



# **La resistencia cultural y el soporte escritural. El caso de la lengua Ckunza y de su Grafemario.**

Memoria de Grado para optar al Grado de Licenciada en Sociología y  
Título Profesional de Socióloga

**Suelen Makarena Jiménez Lobos**

**Profesora Guía:**

**Maximiliano Alejandro Soto Sepúlveda**

**Diciembre 2019**

## Agradecimientos

Lo esencial es agradecer en primera instancia a mi familia, por guiarme en cada paso, por concentrar su amor en mi felicidad, creer siempre en mí, por apoyarme ante cada caída y cada frustración. Sin duda este camino lo construimos juntos, gracias a ustedes estoy hoy escribiendo estas líneas.

Padres, sólo infinita gratitud habita en mi corazón. Gracias por enseñarme lo bello que es la vida, como es posible vibrar con el entorno y apoderarnos de ello como un árbol que vive por sus raíces. Nuestra pampa, el sol, la danza, una sola creencia.

A mis abuelos y abuelas, por ser mis segundos padres en todo proceso de aprendizaje.

A mi hermana regalona, mi compañera de vida. Este camino también lo construimos juntas.

A mi compañero Luciano por apoyarme en mi proceso universitario y enseñarme de forma indirecta a nunca olvidar nuestras raíces.

Al profesor Maximiliano Soto por su dedicación espontánea, por comprender mis momentos de frustraciones y por nunca imponer ni condicionar directrices, sino más bien confiar en mi trabajo.

A Juan Siales por su amabilidad y constante apoyo en mi proyecto de investigación.

Por último, agradecer al pueblo Lickanantay. Son mi profunda admiración.

## Índice

Agradecimientos.....	2
Resumen.....	6
Siglas.....	7
Índice de tablas.....	7
Introducción.....	8
Capítulo 1: Problema de investigación.....	11
1. Proceso étnico de reconocimiento ancestral.....	11
1. 2. Reivindicación social Lickanantay: Lengua Ckunza como parte de su identidad étnica.....	17
1. 2. 1. Estado de Chile, PEIB y situación Lickanantay.....	18
1. 2. 2. Consejo Lingüístico Ckunza.....	19
1. 2. 3. Grafemario Unificado Ckunza.....	22
1. 3. Unificación de la lengua Ckunza: estrategia de soporte cultural-étnico.....	23
Capítulo 2: Antecedentes.....	25
1. Libros.....	25
2. Publicaciones/artículos.....	27
3. Otras aportaciones.....	28
Capítulo 3: Marco Teórico.....	30
Enfoque teórico.....	30
Discusión teórica.....	30
1. Identidad étnica.....	30
1. 1. Identidad social como identidad cultural.....	31
1. 2. Lo étnico como soporte identitario.....	33
1. 2. 1. Lo étnico y su construcción teórica.....	34
1. 2. 2. Identidad étnica y su lucha por el reconocimiento.....	35
2. Representaciones sociales.....	39
2. 1. Origen del concepto.....	39
2. 2. Definición del concepto de representación social.....	40
2. 3. Construcción y mecanismos en las representaciones sociales.....	41
2. 4. Representaciones sociales del Consejo Lingüístico Ckunza.....	43
3. Estrategias.....	43
3. 1. Una lectura de la reproducción social.....	44
3. 2. Estrategias de reivindicación étnica.....	45
Capítulo 4: Diseño de la investigación.....	47
1. Pregunta de investigación.....	47
2. Objetivo general.....	47
2. 1. Objetivos específicos.....	47
3. Relevancias.....	48
4. Tipo de estudio y diseño.....	49

5.	Universo y muestra.....	50
5.	1. Relatos de vida.....	50
6.	Técnicas de producción de datos.....	51
6.	1. Etnografía de territorio.....	51
6.	2. Relato de tipo narrativo.....	52
7.	Técnica de análisis de datos .....	53
8.	Confiabilidad y validez.....	54
9.	Condiciones éticas .....	54
Capítulo 5: Análisis y resultados .....		55
Análisis categoría individual .....		58
1.	<i>Rubén Reyes Aymani</i> .....	58
1.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	58
1.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	59
1.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	60
2.	<i>Ilia Reyes Aymani</i> .....	61
2.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	61
2.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	63
2.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	63
3.	<i>Wenceslao Reyes</i> .....	64
3.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	64
3.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	65
3.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	66
4.	<i>Juan Siales</i> .....	67
4.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	67
4.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	68
4.	3. Conocimiento y rol en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	69
5.	<i>Lorena Vilca</i> .....	70
5.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	70
5.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	71
5.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	72
6.	<i>Elaine Herrera</i> .....	73
6.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	73
6.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	74
6.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	75
7.	<i>Daniel Chinchilla</i> .....	76
7.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	76
7.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	77
7.	3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	78
8.	<i>Pamela González</i> .....	79
8.	1. Cosmovisión Lickanantay.....	79
8.	2. Lo Ckunza desde lo vivido .....	80

8. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza .....	81
Síntesis análisis categoría individual .....	82
Análisis de categoría grupal.....	86
1. Investigadores de la lengua Ckunza.....	86
1. 1. Significados atribuidos al Grafemario Unificado Ckunza.....	85
1. 1. 1. Sensibilización.....	85
1. 1. 2. Legado.....	88
1. 1. 3. Revitalización.....	90
1. 2. Valoraciones respecto al Grafemario Unificado Ckunza.....	91
1. 2. 1. Grafemario Unificado Ckunza como forma de visibilizar la particularidad de su lengua.....	91
2. Participantes del Consejo Lingüístico Ckunza .....	94
2. 1. Significados atribuidos al Grafemario Unificado Ckunza.....	93
2. 1.1. Grafemario Unificado Ckunza como unificación de soporte escritural de su lengua nativa, pero también como soporte político de reivindicación étnica Lickanantay.....	93
2. 1. 2. Legado.....	95
2. 2. Valoraciones respecto al Grafemario Unificado Ckunza.....	97
2. 2. 1. Grafemario Unificado Ckunza como la esperanza de reivindicación étnica a través de su lengua y el trabajo de los descendientes.....	97
2. 2. 2. Grafemario Unificado Ckunza validado ante la comunidad Lickanantay, pero carente de participación comunitaria.....	98
Conclusiones.....	102
Bibliografía.....	107
Linkografía .....	109
Anexos .....	110

## Resumen

El trabajo a continuación desarrollado se sitúa en la localidad de San Pedro de Atacama, II Región de Antofagasta, Chile. Esta investigación tiene por finalidad conocer cuáles son las representaciones sociales de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza en relación a su Grafemario Unificado Ckunza publicado el año 2017.

El constructo teórico está desarrollado en función del paradigma constructivista del conocimiento, ligando los conceptos de identidad étnica, representaciones sociales, estrategias y la lucha por el reconocimiento bajo esta perspectiva, siendo esta última parte fundamental de nuestro análisis de resultados para. Se considera parte fundamental las acciones y relatos de vida empleadas por los propios miembros del Consejo Lingüística Ckunza en función de su lengua nativa.

El desarrollo metodológico se liga directamente con el trabajo de campo establecido en la localidad de San Pedro de Atacama, realizando etnografía de terreno y recogiendo experiencias vida de tipo narrativo en función de relatos de vida.

Nuestra investigación se estructura en cinco capítulos: Problema de investigación, Antecedentes, Marco teórico, Marco metodológico, Análisis de los resultados.

**Palabras clave:** Lickanantay - identidad étnica – representaciones sociales – Ckunza.

### ABSTRACT

The work developed below is situated in San Pedro of Atacama, in the Region of Antofagasta, Chile. The aim of this research is to get to know the social representations of the members of the 'Ckunza Linguistic Council' (Consejo Lingüístico Ckunza) in relation to their 'Ckunza United Scripture' (Grafemario Unificado Ckunza) published in 2017.

The theoretical construct is developed in function of the constructivist paradigm of knowledge which combines the concepts of ethnic identity, social representations and strategies under this perspective. The actions and life stories employed by the respective members of the 'Ckunza Linguistic Council' (Consejo Lingüístico Ckunza) in function of their native language are considered a fundamental part.

The methodological development is directly associated with the work of the established field in San Pedro de Atacama, while realizing ethnographical field work and collecting experiences of a narrative type based on life stories.

Our research is structured in five chapters: Research problem, Records, Theoretical framework, Methodological framework, Analysis of the results.

**Key words:** Lickanantay - ethnic identity - social representations – Ckunza

## Siglas

CONADI: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

CLC: Consejo Lingüístico Ckunza

ET: Educadores Tradicionales

GUC: Grafemario Unificado Ckunza

INE: Instituto Nacional de Estadísticas

JUNJI: Junta Nacional de Jardines Infantiles

MINEDUC: Ministerio de Educación

OIT: Organización Internacional del Trabajo

PEIB: Programa Educativo Intercultural Bilingüe

RS: Representaciones sociales

SLI: Sector de la Lengua Indígena

## Índice de tablas

**Tabla 1:** Lista de investigadores del Consejo Lingüístico Ckunza año 2010.....Pág. 20-21

**Tabla 2:** Muestra de relatores y relatoras.....Pág. 50

## Introducción

La etnia Lickanantay se constituye como parte de los principales habitantes originarios<sup>1</sup> en términos demográficos de la Región de Antofagasta. Actualmente se sitúan mayoritariamente en los poblados al interior de las comunas de San Pedro de Atacama y Calama. Sin embargo, de forma minoritaria también se presentan en algunas zonas del sur de Bolivia y en la puna de Atacama, noroeste Argentino.

Sus poblados se ubican entre 2.400 a 3.800 m.s.n.m, con un clima particular en medio del desierto, constituido por la depresión intermedia y volcanes cercanos a la Cordillera de los Andes. Se caracterizan por resistir constantemente a altas temperaturas que bordean los 30° durante el día y bajas llegando a 0° en promedio durante la noche. Esto sumado a la escasa vegetación y fauna, se desarrollan en función de oasis.

Su condición étnica, como fuente categorial de adscripción organiza el sentido de pertenencia de los individuos, en la medida en que estos se identifiquen en interacción con otros. Tal afinidad agrupa elementos de carácter simbólico en base a su territorio y cultura<sup>2</sup>, y es constitutivo de su identidad.

Esta nueva forma de identificación, en tanto, como forma de restitución étnica, es parte del fenómeno de reconocimiento social correspondiente al extendido de pueblos originarios en el territorio chileno. El movimiento gestado desde finales del siglo XX, con la inserción de nuevas políticas dirigidas al desarrollo y reconocimiento indígenas.

Las demandas de acción colectiva al caso indígena, apuntan en su mayoría al rescate de tierras, posesión de aguas (ríos, lagos) y preservación cultural a través de recursos lingüísticos, ceremoniales y arqueológicos.

Desde el plano lingüístico Lickanantay, su lengua originaria *Ckunza* ha presentado por décadas una especie de desarraigo, degradando su condición de transmisor oral de preservación cultural. Llegando al punto de no existir en la actualidad hablantes fluidos en zonas atacameñas.

A su vez, la esencia cultural Lickanantay no posee características de una comunicación escrita, sino sencillamente del traspaso oral, por lo que no existen registros históricos por parte de la misma comunidad, que avalen el soporte escritural de la lengua.

Sin embargo, existen registros escriturales desde agentes externos a la comunidad. Mediante investigaciones en terreno naturalistas del siglo XIX detallaron la particularidad de la lengua en zona atacameña. Confeccionaron documentos – entre ellos un glosario- de

---

<sup>1</sup> Con el término *originario*, hacemos referencia a las primeras etnias asentadas en los territorios de América antes del proceso de descubrimiento y conquista Europeo, y de los cuales es posible obtener registro de su procedencia territorial.

<sup>2</sup> Concepto desde la mirada antropológica.



algunas palabras y/o frases en Ckunza, escritas y significadas según sus bases de formación lingüística del latín<sup>3</sup>.

Sobre las bases de una conciencia étnica y la complejidad de su situación lingüística, en el año 2009, el accionar de un grupo de Lickanantay residentes de la localidad de San Pedro de Atacama, constituyen por primera vez un organismo encargado de promover la restitución formal y unificada del Ckunza como lengua vibrante para todos los rincones de Atacama. Denominado *Consejo Lingüístico Ckunza* (CLC), el cual se constituye en función de la intervención del Estado mediante el Ministerio de Educación (MINEDUC) y la Corporación de Desarrollo Indígena (CONADI). A su vez, son avalados por el Consejo de Pueblos Atacameños y las comunidades Lickanantay de la zona.

Su trabajo consiste en lograr sistematizar diversos conceptos del Ckunza, en base a los escritos del siglo XIX y en contraste con sus propias investigaciones y vivencias de contexto étnico. Logrando a fines del 2018 publicar el “Grafemario Unificado Ckunza”. El cual reúne criterios de significación, pronunciación y escritura.

El futuro del CLC, es lograr la crear la “Academia de Historia y Lengua Ckunza del Pueblo Lickanantay”. La cual pueda ser parte del criterio formal unificado, a fin de restituir su lengua desde la oralidad ancestral, y devolverle su rol transmisor de herencia cultural.

Además, dentro de los objetivos propuestos por el CLC antes de la creación de la academia es lograr constituir coloquios de participación comunitaria donde la población Lickanantay pueda participar de los procesos de restitución de su lengua, poder desarrollar sus criterios en las escuelas mediante los Educadores Interculturales, y también formar monitores del Ckunza.

A partir de lo anterior, nuestra investigación presenta interés en comprender como opera el subjetivismo comunitario en la reelaboración simbólica entre la etnia Lickanantay y su identidad, a través de la inserción de elementos externos a su apropiación cultural. En tal sentido, poder indagar en el proceso de sistematización Ckunza sobre el cual el Consejo Lingüístico Ckunza y sus participantes ejercen mediante la elaboración del Grafemario como soporte escritural.

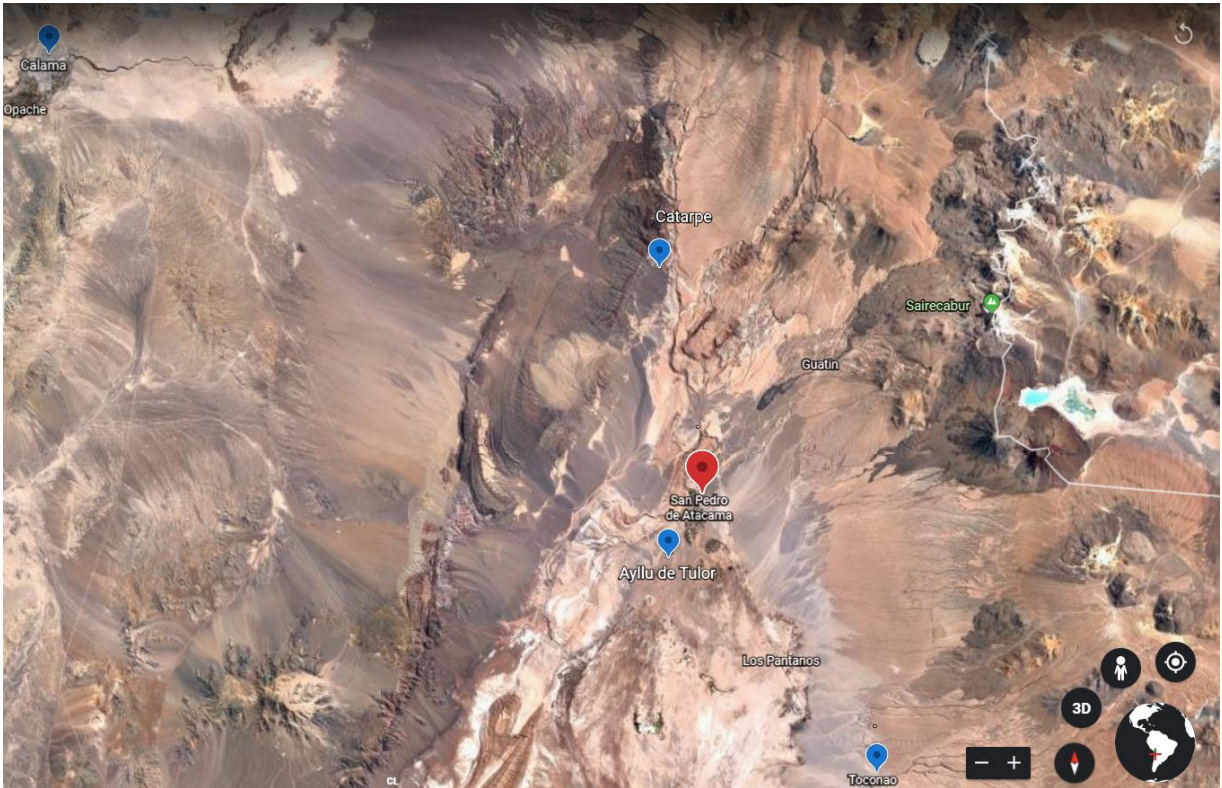
De esta forma, mediante el empleo de la metodología cualitativa, en conjunto con el trabajo en terreno etnográfico, analizaremos las representaciones socioculturales, que constituyen como principio fundamentador del consejo, la necesidad de reconstruir su identidad étnica en base a la restitución de su lengua Ckunza.

A modo de ejemplo, el mapa adjunto a continuación demuestra en primera instancia parte de la territorialidad Lickanantay por la cual nuestros relatores representan su origen de

---

<sup>3</sup> Un repaso histórico sobre el trabajo de los naturalistas puede ser visto en el artículo de Héctor Morales “Construcción social de la etnicidad: Ego y Alter en Atacama”

acuerdo al primer grado ascendente (Padres) y como todos abordan de alguna manera la localidad de San Pedro de Atacama.



Mapa sectorial construido a partir de las sociografías de los relatores

## Capítulo 1: Problema de investigación

### 1. Proceso étnico de reconocimiento ancestral.

La visualización que se le confiere hoy al pueblo Lickanantay<sup>4</sup> como comunidad étnica ancestral, es parte de la pluralidad de etnogénesis gestadas a partir de la acción colectiva indígena Latinoamericana a mitad del siglo XX en adelante, en contraste con las políticas de los Estados-Nación.

Este fenómeno se desarrolla como una nueva propuesta de identificación indígena, redefiniendo a las comunidades en función de cada especificidad histórica, social y cultural, entrelazando lo étnico como aparato categorial y político (Gundermann, 2013).

Esta construcción social de memoria cultural apoya el sentido de pertenencia indígena, sobre elementos territoriales, materiales e inmateriales. Emplean estrategias de resistencia de acuerdo a su visualización étnica hacia todas sus áreas afectadas. Esto expresa básicamente el sustento configurativo de sus prácticas sociales, sobreponiendo su identidad étnica por sobre otras líneas categóricas de identidad que puedan desarrollar en otros ejes de representación individual o colectiva.

Para comprender la particularidad Lickanantay, a continuación describiremos momentos claves en su historia como comunidad sedentaria, que dan cuenta sobre la persistente dinámica de reconfiguraron cultural, social y política.

Los Lickanantay han estado constantemente influenciados por diversas corrientes culturales, ya que su territorio históricamente ha sido parte de una red de intercambio cultural de la región surandina: comunidades provenientes de la costa, de los Andes centrales, del norte, sur y los propios habitantes de la zona atacameña. Esta red activa de interdependencia, se nutre a través de las principales actividades de cambio, en tanto, sistema de reciprocidad de bienes entre comunidades.

Los registros históricos datan el proceso de asentamiento permanente en estos territorios desde 100 y 900 (d.c.), distribuyéndose en diversos poblados con actividades agropastoriles: Chiu Chiu, Caspana, Ayquina, Toconce, San Pedro de Atacama, Conde Duque, Solor, Sequitor, Solcor, Coyo, Beter, Cantal, Acapana, Toconao, Socaire, Peine, Camar (Cortes, 1999). Siendo San Pedro de Atacama el principal eje de concentración Lickanantay, debido a la distribución de población en 10 Ayllus<sup>5</sup> que habitan a su alrededor, como Solor, Quito,

---

<sup>4</sup> En esta investigación haremos uso referencial de nuestro sujeto de investigación desde la propia autodefinición de la comunidad como “Lickanantay”, externalizando el término “atacameño” generado a partir de entidades ajenas a la propia comunidad. Sin embargo, utilizaremos este último para dar cuenta de las zonas territoriales pobladas por Lickanantay en la extensión surandina y /o de la región de Antofagasta, Chile.

<sup>5</sup> El termino Ayllu hace referencia a pequeñas comunidades, por lo general familias aglomeradas en un mismo sitio. Este concepto proviene del Quechua que significa “Familia” o “Comunidad”. A lo largo de nuestro trabajo

Tulor, Solcor, por mencionar algunos. Además, San Pedro de Atacama fue históricamente un importante centro comercial (trueques) entre locatarios y pasantes Aymaras, Quechuas, principalmente.

Según los registros, entre el 300 y 900dc., la gran primera influencia fue por parte de la cultura Tiwanaku -cultura milenaria hoy extinta- proveniente del suroeste del lago Titikaka. Buscaron en ese entonces expandir sus territorios por el sector de los Andes, delegando dicha misión en representantes de su cultura, quienes llegaron hasta los territorios atacameños:

“Uno de los principales lugares hacia donde las autoridades altiplánicas volcaron sus ojos para proveerse de bienes suntuarios fue San Pedro de Atacama, un remoto oasis del desierto chileno localizado más de 700 kilómetros al sur de la metrópolis altiplánica(...)”

(Berenguer, 2000, pág. 79)

Fue en San Pedro de Atacama que los Tiwanaku, a través del traspaso de sustancias alucinógenas, lograron estrechar lazos con dirigentes Lickanantay con el fin de llevar parte del cobre de la zona hacia los lugares centrales del Tiwanaku. Este intercambio continuó hasta la fase V del Tiwanaku, la cual fue declinando hasta desintegrarse los poderes centrales de esta cultura en los territorios del sur de Perú, parte de Bolivia (altiplano) y en el extremo norte de Chile.

A principios del siglo XV, otro influjo cultural proviene desde el Tawantisuyo<sup>6</sup> con la invasión del sector Atacama a cargo de Tupac Yupanqui<sup>7</sup>. Dicha afectación se posicionó en ámbitos más políticos con cambios organizacionales entre Lickanantay y Quechuas:

“El dominio de los Incas en Atacama se puede considerar “oblicuo”, por cuanto al parecer no llegaron directamente desde el Cuzco(...)controlaron a las autoridades políticas establecidas en los pukaras construyendo su principal centro administrativo en Catarpe, cerca de San Pedro de Atacama, lugar escogido para convivir y neutralizar a la población local del pukara de Quitor(...)La ocupación incaica fue evidentemente más política que cultural, ya que se fundamentó en alianzas con las autoridades atacameñas, las cuales estaban preparadas para este entendimiento a raíz del tráfico multiétnico que existía desde antes”

(Lautaro Nuñez, Paige, & Bittmann, 1978, pág. 51)

---

de campo, nos dimos cuenta que el término Ayllu se asocia al origen territorial de los relatores. Es así como vemos que en la mayoría de las familias Lickanantay su origen ascendente corresponde territorialmente en Ayllus establecidos alrededor de San Pedro de Atacama.

<sup>6</sup> Imperio de las cuatro regiones en la época precolombina definidas oficialmente a cargo del Inca Tupac Yupanqui. Palabra compuesta de origen Quechua. Tawa: cuatro y Suyu: Estado. El eje central de los suyos corresponde a la actual ciudad de Cusco.

<sup>7</sup> Décimo Inca monarca del Imperio Incaico, sucesor del Inca Pachacútec. Dícese que asumió el reinado entre 1456-1461.

A su vez, la inserción de ritos ceremoniales como el reconocido culto al sol, elementos materiales e inmateriales como la entrecruza lingüística oral entre las lenguas Quechua y Ckunza, también fueron parte de los vestigios de relación interétnica, lo cual aún permanece en las localidades Lickanantay.

En el siglo siguiente el imperio incaico fue derrocado en el proceso de conquista hispánica, por lo que pierde sustentabilidad sobre las zonas de Atacama. Las demás culturas – incluyendo la cultura Lickanantay- reformularon su condición de existencia en base a la imposición de una cultura exterior doctrinalmente hegemónica.

En el caso particular Lickanantay, en términos culturales, se dio curso a procesos como la “Extirpación de idolatrías”<sup>8</sup>, la imposición del castellano y religión católica, principalmente, a cargo del dominio español. A partir de estos acontecimientos, debieron reestructurar su situación lingüística, económica, cultural y productiva, lo cual trascendió a nuevas prácticas que aún permanecen en su cotidianidad.

Hoy, tras el ejercicio de reconocimiento étnico, el traspaso oral generacional y los registros de cronistas, es posible develar en el propio discurso de individuos descendientes originarios la distinción entre las prácticas que fueron impositivas v/s la tradición. “Cuando llegaron los españoles, la lengua Ckunza era prohibida de hablar, era considerada como algo del diablo” (*Juan Siales, investigador del Consejo Lingüístico Ckunza, relato de vida 25.07.2018*)

Durante los tres siglos siguientes, en términos culturales, esta transmutación para los pueblos originarios fue adoptándose en generaciones hasta llegar a una suerte de naturalidad, que hoy es vista y reproducida por poblaciones descendientes de un relatado origen étnico.

En el curso del siglo XIX, Latinoamérica comenzó su proceso de Independencia a través de la conformación de los Estados Nación (unitario y federal). Proyecto el cual forjaba a las poblaciones de una sola identidad, basada en las normas institucionales del propio Estado en conformidad, ya que los individuos en ese entonces no poseían una identidad cultural estable ni definida sobre la cual funden sus principios políticos y económicos. En el caso indígena-étnico a pesar de constituirse en la práctica como nación<sup>9</sup>, las comunidades fueron aglutinadas según los espacios independentistas adjudicándoles una visión de identidad-nacional externa.

Posterior a la Guerra del Pacífico (1879-1884) el Estado de Chile comienza el curso de transformación identitaria: Los territorios que pertenecieron a los países derrotados (Perú-Bolivia) serán puestos a disposición del país, para potenciarlos en tradiciones, costumbres y valores culturales considerados como chilenos (Morales, 2013).

---

<sup>8</sup> Proceso a cargo de la colonización hispana, ejecutada primera vez en territorio atacameño por Francisco Otal S.XVII. eliminar elementos de carácter religioso indígena considerados como “diabólicos” y al mismo tiempo evangelizar con elementos materiales y orales a las comunidades indígenas.

<sup>9</sup> Idea de nación bajo los principios de un origen étnico, el cual comparten vínculos culturales e históricos. A su vez poseen organización política y económica.

Sin embargo, el Estado de Chile no precisó el reconocimiento indígena, relegando su condición étnica. En cambio, priorizan expansivamente en el territorio la construcción de una identidad nacional homogénea unilateral e impositiva:

“Aunque ubicada dentro del territorio nacional según las autoridades chilenas de fines del s. XIX, la población de la Puna atacameña nunca fue considerada como tal o como potencialmente chilenizable”

(Morales, 2013, pág. 157)

En el caso Lickanantay, esta falta de integración se debió a la exclusión de las poblaciones en zona atacameña, por ser “indios” faltos de “civilización” a diferencia de los “chilenos”. Prejuicio social, asociado principalmente a diferencias culturales entre los indígenas de la zona, conviviente de espacios rurales y alejados del proceso de chilenización.

Por el contrario, este proceso se concentró en la provincia de Tarapacá, Arica y Tacna entre 1910 y 1922, con el comienzo de la expulsión de curas peruanos en dicha zona y la creación de la “Ligas Patrióticas” dirigidas en forma violenta por colectivos de clase media-alta. Sin embargo, el propósito del Estado de Chile era chilenizar los territorios mediante la sociabilización de una identidad nacional forjada en la educación e inversión de obras públicas, que finalmente con el tiempo termina por repercutir en el extenso de la zona norte (González, 2004).

El proceso de chilenización en las décadas siguientes consigue degradar las condiciones étnicas de existencia en el territorio. Los Lickanantay no lograban visualizar su condición étnica de una manera favorable, más bien, escondían su origen de quienes eran reconocidos como extranjeros o chilenos sin genealogía indígena. Poco a poco comenzaron a olvidar parte de sus tradiciones y aquellas que si se realizaban eran sólo bajo el entorno familiar dentro de un espacio doméstico. Existía una suerte de “vergüenza” por ser Lickanantay:

*“(...)Mira mi mamá me cuenta que ella con la llegada de la mina de cobre con la Chile Exploration Company en 1940 más o menos(...)hubo un cambio también que repercutió en nuestra lengua(...)las mujeres ninguna quería ser atacameñas, mi mamá me contaba porque recuerda que los gringos que venían de países desarrollados a nosotros nos miraban como indios, como indígenas, como una raza inferior que no sabían leer mucho, muchas cosas tenían razón, pero otras no(...)”*

*(Lorena Vilca, participante del Consejo Lingüístico Ckunza, Relato de vida, 29.09.2019).*

Durante el siglo XX otro periodo clave para la zona atacameña lo constituye la dictadura militar a partir del 11 de Septiembre 1973, a cargo del general dictador Augusto Pinochet Ugarte hasta 1990 con la restitución del sistema democrático a cargo de la presidencia de Patricio Aylwin.

El proceso de “chilenización” se agudiza y la práctica de integración forzosa comienza a gestarse en las comunidades indígenas del país. En el caso Lickanantay, la delimitación e inscripción formal de sus territorios, pavimentación, nombramiento de calles y la adscripción obligatoria de la enseñanza escolar modificada por la dictadura, fueron parte de los principales cambios permanentes que trascendieron a las futuras generaciones presentes hoy.

De acuerdo a lo anterior, los procesos de chilenización dan cuenta de una superposición identitaria, basada en la formación de individuos con ideología nacionalista, quienes pudieran reinterpretar su cultura en base a prácticas y tradiciones de origen externo. Por lo tanto, se relegaron de su condición étnica como principal sustento de identidad.

Con el retorno de un sistema democrático en Chile, en 1990, el gobierno de Patricio Aylwin se comprometió a establecer un acuerdo formal con las comunidades indígenas a fin de saldar el compromiso de una deuda histórica, enmarcada en el ejercicio fundamental de respeto y colaboración con entidades de origen ancestral insertas en el territorio. Esto dio como resultado la elaboración de un marco legal constituido en la ley n°19.253<sup>10</sup>, la cual sustenta los principios, derechos y responsabilidades de todos los pueblos originarios inscritos en territorio chileno. Este marco legal busca garantizar su desarrollo integral, mediante la protección del fondo de tierras y aguas indígenas, promoción de sus tradiciones y el reconocimiento particular de cada comunidad indígena.

De aquí en adelante el Estado chileno utiliza el concepto de *etnia* para referirse a las comunidades indígenas presentes en el territorio. Se les considerará como grupos particulares en sus modos de relación y prácticas sociales, con un pasado histórico en común.

La ley además contempla la creación de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), organismo representativo estatal, interventor y fiscalizador del cumplimiento por ambas partes, referente a lo establecido en el marco jurídico:

“(…)Es deber de la sociedad en general y del Estado en particular, a través de sus instituciones respetar, proteger y promover el desarrollo de los indígenas, sus culturas, familias y comunidades, adoptando las medidas adecuadas para tales fines y proteger las tierras indígenas, velar por su adecuada explotación, por su equilibrio ecológico y propender a su ampliación.”

(Ley 19.253, art. 1)

---

<sup>10</sup> Esta ley fue construida a partir del levantamiento de información por parte de entidades del gobierno y la conformación de ideas planteadas por representantes de los pueblos indígenas Aymara, Mapuche, Lickanantay Rapanui en el Congreso Nacional de Pueblos Indígenas, organismo formado para dicho fin. Fue revisada y aprobada por el Congreso Nacional de Chile, promulgada el 28 de Septiembre de 1993. A partir de nuestro trabajo de investigación sistematizaremos como anexo parte de la ley, cosificando los puntos claves como guía para nuestro estudio. Ver Anexo n°2 páginas 113-114.

Además de la creación de la ley, para el año 2009 entra en vigencia en el país el actual convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo OIT<sup>11</sup>, normado a partir del año 1989 por la Conferencia General de la OIT en su septuagésima sexta reunión. Tal convenio adscribe una serie de elementos ligados al buen uso de prácticas por parte de los Estados hacia derechos de comunidades indígenas y tribales, en especial el goce de ciudadanía sin discriminación y la facultad de los pueblos indígenas y tribales a participar de decisiones legislativas pertinentes de su afectación.

“(…)Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven; Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión; Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacional(…)

(Indígena, 2009)

Sin embargo, incorporar lo indígena de forma subyacente en las bases políticas del Estado, implica la responsabilidad de conducir su proceso de reivindicación social, lo cual aún no ha sido concluyente, debido a dos amplios factores. Primero, el acarreo de las consecuencias históricas del pasado y segundo, el asentamiento de entidades comerciales convivientes en los mismos sectores indígenas, con el propósito de hacer uso productivo mercantil de los territorios.

Desde el sector Lickanantay lo anterior no es ajeno. La suma de experiencias de sus antepasados, la inserción moderna del extractivismo minero -ejercido con fuerza desde el siglo XIX en confluencia con la actividad ferroviaria- y la actividad turística, se presentan como un conglomerado de situaciones agravantes ante el principio Lickanantay de convivencia con el entorno. Mientras estos ven los recursos naturales como un *bien vital, basto de reciprocidad*, las otras entidades hacen uso del territorio como un *bien de consumo mercantil*<sup>12</sup>. Lo cual, desde su inserción en la misma zona no se ha hecho más que incrementar los niveles de producción y contaminación, cambiando a su vez la forma de sustentabilidad de las poblaciones rurales en torno a la agricultura y ganadería por la industria minera como principal fuente de trabajo:

<sup>11</sup> Organización Internacional del Trabajo.

<sup>12</sup> Cada comunidad indígena basa sus principios morales y prácticos de acuerdo a su historia ancestral que las identifica y distingue. Pero también las unen pensamientos comunes entorno a la relación ser humano-naturaleza-cosmos: “En América Indígena se producía conocimiento a partir de la relación de hermandad e identificación con la naturaleza. Lo cual se traducía en una relación de reciprocidad Hombre-Naturaleza que exigía un trato de “respeto” y una actitud de “conservación” de la Naturaleza” “En realidad es un pensar construido sobre la unión del hecho y el valor, es decir, lo racional y lógico así como lo emocional e intuitivo” (Romero, 2006, págs. 34-36)



“En cuanto a lo primero, la verdadera explosión de la minería del cobre y la expansión de las faenas extractivas del litio han multiplicado la demanda de mano de obra regional, atrayendo importantes contingentes de trabajadores, indígenas incluidos. En una proporción nunca antes vista, la población atacameña está incorporada a la economía regional como fuerza de trabajo asalariada. Según los datos del último Censo de Población publicado, los atacameños en el trabajo asalariado llegaban a un 75,3% (INE - Orígenes, 2005: 104). Un 18,4% de ellos se desempeñaría en actividades por cuenta propia, asimilables a pequeños comerciantes, taxistas y otros rubros del transporte, talleristas y algunos todavía definibles como campesinos (INE - Orígenes, 2005).”

(Gundermann, 2013, pág. 85)

Por lo tanto, la situación actual de los Lickanantay ha cambiado según lo anterior expuesto. Sus actividades socioculturales conllevan el uso de estrategias políticas en todas sus áreas afectadas. Se agrupan no sólo en la particularidad de sus comunidades de origen, sino también en asociaciones, movimientos, organizaciones; con el objetivo de restituir sus derechos como entidades étnicas, mientras que van generando conocimiento sobre el sistema del cual están inmersos, con la ayuda de organismos estatales e instituciones privadas.

#### **1. 2. Reivindicación social Lickanantay: Lengua Ckunza como parte de su identidad étnica**

A partir de lo anterior, el accionar del Estado generó en las comunidades indígenas, causales de razonamiento sobre el sentido de pertenencia étnico. Constituyeron en conjunto la formación de agentes étnicos parcialmente desde 1993 hacia adelante. Aquello permitió a las comunidades pertenecientes al territorio de Chile dar cuenta de la particular de sus acciones, afianzar sus lazos desde características socioculturales e interrelacionarse con agentes externos, también indígenas, a fin de retroalimentar experiencias en torno a las diferencias culturales y conocimientos de relación con los Estados, transformando así sus inquietudes en luchas sociales por el reconocimiento de ser una sociedad diferente –más no inferior- a los patrones culturales de Chile.

Según el último estudio encabezado por el Instituto Nacional de Estadísticas (INE) a través del Censo 2017, de las 17.076.076 personas encuestadas 2.185.792 (12,8%) afirmaron ser parte de algún pueblo originario (Estadísticas, 2017). Para el caso Lickanantay el 30.369 representa el total de personas a nivel país, siendo la Región de Antofagasta la cual concentra mayor número con 25.262 (4,16%). Y en el caso de la comuna de San Pedro de Atacama se observa que la mayor cantidad de habitantes Lickanantay corresponde a 4.068 individuos, representando un 37,95% de la población total en la comuna (Estadísticas, Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2017).

La comunidad Lickanantay dentro del contexto antes descrito comienza a constituir un proceso de reconfiguración identitaria hacia todas sus aristas de conflicto. Para ello se apropian de su historia pasada como soporte memorial, en pos de validar su condición de comunidad étnica.

El sitio de pugna que desarrollaremos en nuestra investigación, se sitúa en el plano lingüístico de la comunidad Lickanantay. Siendo su lengua llamada “Ckunza<sup>13</sup>”, la cual se ha desarrollado como un factor de interés en toda la extensión indígena de Atacama.

### 1. 2. 1. Estado de Chile, PEIB y situación Lickanantay.

La responsabilidad social que se adjudicó el Estado de Chile con las comunidades indígenas de acuerdo a su demanda histórica, es avalada según la ley indígena en composición del “(...) reconocimiento, respeto y protección de las culturas indígenas.” (Chile).

Una de las aristas comprometidas son las lenguas maternas indígenas como parte del sistema intercultural de aprendizaje, las cuales se caracterizan por transmitir el contenido étnico, a la vez que comprenden un rol de comunicación esencial, siendo parte de identidades individuales y colectivas.

El Estado mediante el Ministerio de Educación (MINEDUC) ha generado propuestas educacionales, tales que sea posible converger la enseñanza educativa tradicional chilena y de cada comunidad indígena, principalmente y según lo testamentado en la ley indígena, en poblaciones donde se produzca un alto porcentaje indígena en zonas rurales o urbanas.

El principal programa dedicado a la interculturalidad según el reconocimiento de la multiculturalidad en el país se denominó “Programa Intercultural Bilingüe” (PEIB), creado el año 1996 proveniente del MINEDUC y CONADI la cual:

“(...)tiene por objetivo generar las condiciones para que las comunidades educativas, que atienden a estudiantes indígenas y no indígenas, sean partícipes de procesos sociales inclusivos, que desarrollen nuevas competencias al considerar en sus procesos formativos otras formas de ver y entender el mundo.

(MINEDUC), 2017, pág. 9)

En el año 2009 manifiesta la inserción de asignatura o sector de lengua indígena (SLI), la cual actualmente debe incorporarse obligatoriamente en establecimientos que presenten al menos un 20% de concentración indígena.

---

<sup>13</sup> Traducido al castellano como “nuestro”. Fue San Román quién denominó formalmente Ckunza a esta lengua. (Morales, Construcción social de la etnicidad: Ego y Alter en Atacama, 2013). Además como dato aislado los Lickanantay al no poseer conciencia lingüística sobre el nombramiento de su lengua, contestaban “Ckunza” para identificar la apropiación de esta lengua.

Sin embargo, dicho programa no contempla un reconocimiento oficial de la lengua Ckunza para el currículo escolar, a pesar de que entre los años 2010-2011 se concretara un manual de la lengua Lickanantay inserto en el mismo plan. Este promovió iniciativas hacia las etnias Lickanantay, Yagán y Kawéskar, con el fin incentivar la “revitalización” – uso referencial que utiliza el Estado- lingüística y por tanto, cultural.

La inserción de este manual para el caso Lickanantay, nace a raíz de la misma escasez lingüística Ckunza mencionada, la cual se origina por el ascendente proceso de desarraigo lingüístico desde la imposición del castellano y la poca frecuencia con que la transmisión oral Ckunza siguió su continuidad, recalcando que ancestralmente era la única fuente de conocimiento, ya que el origen del Ckunza es ágrafa.

Dicho manual se mantiene en la actualidad como una propuesta metodológica del Estado en conjunto con educadores y educadoras tradicionales (ET)<sup>14</sup>, tal que condense minoritariamente asuntos de criterios orales y escritos.

El PEIB a su vez, ofrece a las escuelas con o sin población indígena, el ejercicio de iniciativas propias sobre el ingreso del SLI a su malla curricular, tal que desarrollen planes y programa exclusivos, a modo de asignaturas o talleres extra programáticos.

Tal es el caso de la población Lickanantay, la cual ejerce programas especiales de su cultura en ciertos recintos educacionales de la comuna de Calama, II Región. Realizados por los mismos educadores/as tradicionales, quienes reúnen elementos de su cosmovisión<sup>15</sup>, a fin de entrelazarlo con el escaso vocabulario Ckunza, en términos orales y escriturales.

Aun así, no se observa un principio formal de unificación del Ckunza, por lo que queda a criterio de cada educador tradicional corresponder las enseñanzas básicas de aprendizaje cultural, tanto en su comunidad como en el sistema educacional.

## 1. 2. 2. Consejo Lingüístico Ckunza

A partir de las nuevas dinámicas de relación con el Estado de Chile, los Lickanantay han articulado estrategias de acción basados en la recuperación total o parcial de elementos categóricos constituyentes a su etnia. Cada dispositivo en pugna es pieza de agenciamiento colectivo, proporcionado por signos y cuerpos heterogéneos conformados en este caso por una misma comunidad. Según Deleuze, los agentes colectivos mediante la fuerza del *deseo*, incitan sus prácticas hacia un fin. Este puede actualizarse una y otra vez, según el alcance de ese fin o

---

<sup>14</sup> Personas con descendencia indígena. Son denominados por su propia comunidad, ya que poseen amplios conocimientos sobre la tradicionalidad de su comunidad indígena. Actúan como mediadores de interculturalidad en recintos educacionales, mediante clases y/o talleres dirigidos a la población estudiantil, a fin de entrelazar las dinámicas de enseñanza educacional chilena e indígena.

<sup>15</sup> Representación mental del mundo y el cosmos, cargado de valores e interpretaciones, generalmente compartida por una comunidad.

el cambio de rumbo que pueda tomar. Es así que el agenciamiento como producto-productor de acción contiene el estado de las cosas/cuerpo y los enunciados, lo que se refleja en la realidad dentro del campo social (Deleuze, 1978).

Para el caso de nuestra investigación la producción de prácticas colectivas están incitadas según propósitos ligados a características socioterritoriales, en este caso específicamente, por el *deseo* de restituir su lengua nativa.

Actualmente en este ámbito, en la localidad de San Pedro de Atacama se encuentra el “Consejo Lingüístico Ckunza” (CLC), articulado por agentes del MINEDUC y CONADI, es reconocido de forma oficial por el Consejo de Pueblo Atacameño y las comunidades Lickanantay. Es integrado por personas reconocidas como Lickanantay tanto en sus comunidades de origen como en la formalidad estatal por CONADI; quienes a su vez asumen la distinción en roles según la función que empleen: Investigadores de la lengua y participantes.

Con el regreso de la democracia en Chile y el ejercicio de la ley 19.253, surge la iniciativa de conformar un organismo encargado de la restitución lingüística, desde conversaciones con educadores tradicionales y Rubén Reyes (actual presidente del CLC), quién en el año 2009 poseía el cargo de Consejero Regional de CONADI. Aquello comprendía el fin de “Materializar mucho más su identidad al pueblo Lickanantay” (*Rubén Reyes, investigador del Consejo Lingüístico Ckunza, relato 30.07.2018*).

En el mismo año se realizó el IV coloquio organizado por MINEDUC, dirigido a la comunidad Lickanantay en la localidad de San Pedro de Atacama. En él se planteó la necesidad de constituir este proyecto.

Posteriormente se convoca a todos quienes posean con anterioridad trabajos investigativos sobre la lengua Ckunza, y que además, sean pertenecientes a la etnia Lickanantay.

Finalmente fueron cinco las personas que se presentaron y que de acuerdo a los requerimientos solicitados recibieron el nombre de “investigadores locales”, a partir de la validación de la comunidad sobre sus trabajos investigativos anteriores relacionados a la lengua Ckunza. Dichos investigadores son Rubén Reyes Aymani, Iliá Reyes Aymani, Juan Siare Flores, Wenceslao Reyes Chinchilla y Tomás Vilca Vilca.

**Tabla 1: Lista de investigadores del Consejo Lingüístico Ckunza año 2010**

<b>Nombre</b>	<b>Etnia</b>	<b>Edad</b>	<b>Residencia</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Cargo CLC</b>
<b>Rubén Reyes Aymani</b>	Lickanantay	50	San Pedro de Atacama	Contador/ Profesor general	Investigador

				básico-media	
<b>Ilia Reyes Aymani</b>	Lickanantay	43	San Pedro de Atacama	Profesora Básica Intercultural Bilingüe	Investigadora
<b>Juan Siales Flores</b>	Lickanantay	65	San Pedro de Atacama	Jubilado	Investigador
<b>Wenceslao Reyes Chinchilla</b>	Lickanantay	59	San Pedro de Atacama	Investigador tradicional Lickanantay	Investigador
<b>Tomás Vilca Vilca</b>	Lickanantay	53	San Pedro de Atacama	Profesor	Investigador

Desde entonces, el propósito principal del consejo es lograr revitalizar la lengua Ckunza en su contexto total. Es decir, unificar los criterios en términos de significación, estructura escrita y oralidad como fuente de comunicación y principal transmisor cultural.

Fundado oficialmente el consejo el 4 de diciembre del 2010, los cinco investigadores procedieron al levantamiento de información desde ese mismo año hasta el 2013, el cual consistió en la búsqueda de hablantes fluidos en Atacama la grande, Atacama la chica, Bolivia por la zona de los Lipes y en la puna jujeña de Argentina.

Su conclusión fue:

*“No existen hablantes de nuestra lengua hoy, de hecho no existen ni en Bolivia, ni en Argentina; y lo sabemos por directas conversaciones que hemos tenido con gente de allá. Son años de búsqueda en que nos dimos cuenta que se ha dormido la lengua”*

*(Rubén Reyes, investigador del Consejo Lingüístico Ckunza, Relato de vida, 30.07.2018)*

Simultáneamente analizaron antiguos escritos del siglo XIX. D’Orbigny (1839), Philippi (1860), Tschudi (1869), San Román (1890), Emiro Vaïsse, Félix Hoyos y Anibal Echeverría; quienes registran como investigadores de la lengua Ckunza en diversos momentos históricos. En base a esto, de forma unánime concluyen la distinción y particularidad de la lengua Ckunza, por sobre el Quechua, Aymara y Castellano, además de contrastar los escritos con sus vivencias personales y comunitarias.

Hacia el 2014, con información bibliográfica recopilada, y el precedente de no existir hablantes fluidos en todo el territorio atacameño, el consejo comienza su proyecto compuesto

de tres etapas: 1) Construcción de un Grafemario unificado Ckunza, 2) Diccionario didáctico, 3) Laboratorio de pronunciación interno.

### 1. 2. 3. Grafemario Unificado Ckunza

La composición de Grafemario, proveniente de *Grafema* es la “unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua” (RAE, 2001), es decir, es la búsqueda de estructuras mínimas, en tanto, letras que compongan y distingan por escrito dos palabras de una lengua, a fin de dar cuenta cuales serán parte de la construcción de ésta. A partir de aquello, en términos prácticos la creación del Grafemario comprende un trabajo de análisis y sistematización de cada palabra escrita en Ckunza desde la línea general del latín, para completar sus funciones en sonido, significado y escritura.

La construcción del Grafemario<sup>16</sup> se estructura en base al “Glosario de la lengua Atacameña” (Vaïsee, Hoyos, & Echeverría, 1896), el cual, a consideración grupal contiene mayor alcance de palabras y contexto Ckunza:

*“Nuestra elección de retomar el ‘principio’ de los estudios filológicos sobre el Ckunza obedece a una cuestión fundamental: fue realizado mientras había hablantes y nuestra lengua era un vibrante canto en todos los rincones de Atacama.”*

(Reyes, Reyes, Reyes, Siares, & Vilca, 2016-2017)

Sobre esta base, los investigadores analizaron cada palabra en relación a grafemas, morfemas, fonemas y fonologías. La sistematización posterior contempló un doble trabajo. Primero era necesario obtener las bases de un lingüista experto en lenguas germánicas y latinas (Reyes, Reyes, Reyes, Siares, & Vilca, 2016-2017). Esto en torno a las mismas relaciones fonéticas con que fue construido el texto de Vaïsse. Segundo, contraponer los escritos del Ckunza del siglo XIX con el trabajo de campo y la información recopilada por los investigadores.

Finalmente el Grafemario Unificado Ckunza se publica a fines del 2018 en San Pedro de Atacama. Se establece como una propuesta de análisis teórica y metodológica hacia los cultores y educadores tradicionales, quienes tienen el rol de transmitir lo acordado.

Tras la primera tarea concluida, el Consejo expresa su inquietud por realizar el trabajo de retroalimentación con los ET, seguido del punto dos y tres mencionada anteriormente.

---

<sup>16</sup> Entre los años 2016-2017 los investigadores se dedicaron a sistematizar y unificar los criterios de la lengua Ckunza en base al trabajo en terreno, bibliografía y sus experiencias de vida respecto a este.

En efecto, el CLC espera concretar a futuro la creación de la “Academia de historia y lengua Ckunza del Pueblo Lickanantay” y poder compartir su trabajo con las comunidades Lickanantay de Bolivia y Argentina.

### **1. 3. Unificación de la lengua Ckunza: estrategia de soporte cultural-étnico**

De acuerdo a lo anterior, el Ckunza por décadas ha sido considerado por sus propios habitantes como una lengua muerta. Sin embargo, ante la acción del CLC los miembros de la comunidad concluyen que su lengua más bien estuvo “dormida” ante los contextos en los que por décadas se continuaba empleando, ya sea a manera de modismos, situado en el nombramiento de calles y en los elementos de la naturaleza: “Nos parece importante recordar que toda lengua cobra sentido en el habla, por lo tanto, en sus hablantes.” (Reyes, Reyes, Reyes, Siales, & Vilca, 2016-2017).

Al igual que otras comunidades de origen común, el Ckunza como lengua originaria, es parte del repertorio simbólico Lickanantay. Como sistema de signos que permiten estructurar, cosificar y reproducir contenido cultural, tal que a partir de prácticas cotidianas representen su forma particular de convivencia.

Es así que reconocen que el castellano no es parte de su tradición originaria. A pesar de que se sitúe hoy como su lengua materna, es decir, que se adquiere de manera natural ante la praxis agencial.

El objetivo principal del CLC es lograr diseñar el Ckunza bajo la unificación de alcances, criterios, vivencias de los integrantes, investigaciones anteriores y trabajo en terreno, tal que en conformidad con la creación del grafemario, pueda ser una herramienta de soporte étnico, llegando a ser el primer elemento comunitario formal Lickanantay sobre el Ckunza escrito por sus propios habitantes y desligar su condición anterior como lengua ágrafa.

A partir de esta problemática, la autenticidad del CLC como contribución al soporte de memoria cultural, se realiza en función de personas reconocidas como Lickanantay que sin ser profesionales lingüistas, adquirieron el desafío de emplear estrategias por primera vez desde su propia comunidad.

A su vez, la creación del Grafemario, se posiciona como objeto de memoria que contiene carga histórica. Este pretende unificar, pero también ser parte integral de su identidad, dotando de sentido la multiplicidad de elementos conectados con el territorio y la memoria ancestral, los cuales son comprendidos primariamente desde el castellano. Así por ejemplo palabras como Ckaapin= Sol, Puri= Agua, Lickan= Pueblo, transmiten las representaciones de la comunidad en cuanto a su historia cultural. Aquello conecta espacios de tradición y sustentabilidad. En cuanto se apoyan del contenido proveniente del Latín para

reestructurar las significaciones de cada palabra Ckunza e inserten su producción en el plano escritural.

Además, el soporte memorial contribuye en la noción de oralidad como originaria de su comunidad, en tanto, comprenden que los primeros Lickanantay operaban en función de lo que Walter Ong denomina la *oralidad primaria* la cual carece de escritura. Aquella existe mientras haya individuos en sintonía comunicativa y no necesita expresamente de la escritura, por lo que esta última nace en función de la primera como sostén de comunicación.

Sin embargo, hoy la comunidad Lickanantay está sujeta en una *oralidad secundaria* la cual se sustenta en la escritura y tecnología desde el castellano como principal medio de comunicación.

A partir de aquello, es posible establecer entonces como el recurso originario del Ckunza como oralidad primaria opera en función de una tradición, la cual denominamos *tradición oral*. Esta tradición entonces para los Lickanantay necesita reestructurarse en base a un soporte escritural, ya que:

“La escritura hace que las “palabras” parezcan semejantes a las cosas porque concebimos las palabras como marcas visibles que señalan las palabras a los decodificadores: podemos ver y tocar tales “palabras” inscritas en textos y libros. Las palabras escrituras constituyen remanentes”

(Ong, 1996, pág. 20)

En base a lo anterior, el desafío del CLC a escala futura es lograr llegar a todos los espacios de convivencia y enseñanza Lickanantay mediante el Ckunza unificado. Es volver a repensar en las futuras generaciones la antigua práctica de hablantes fluidos. Esta vez de la mano del castellano y las derivaciones del latín.

Por consiguiente, hemos de aludir al fenómeno de resistencia y restitución étnico indígena, el Ckunza y las estrategias de acción comunitaria por parte del CLC. Tal que su reestructuración formal, permita reforzar la identidad de los Lickanantay. En un plano que les permita a su vez, desenvolverse con otras prácticas sociales, sin perder total o parcialmente sus características culturales.

Es por lo anterior, que consideramos categórico y relevante, conocer y analizar las prácticas de pensamiento y estrategias de acción que constituyeron como principio fundador del CLC, la creación del Grafemario, como soporte escritural.

Por último, queremos clarificar que toda palabra originaria del Ckunza, será escrita y significada de acuerdo a lo que el CLC ha consensuado mediante la creación de su Grafemario Unificado.



## Capítulo 2: Antecedentes

En este capítulo describiremos brevemente los precedentes informativos constituidos en función de la lengua Ckunza. Debido al escaso porcentaje de investigaciones asociados al Ckunza no existe un alto nivel informativo respecto al eje de nuestra investigación. Sin embargo mencionaremos las características de los estudios más importantes.

### 1. Libros

La obtención de los ejemplares descritos a continuación fueron encontrados vía internet, siendo el sitio “Memoria Chilena” con la mayor cantidad de recursos disponibles según nuestros requerimientos.

- “*La lengua Cunza de los naturales de Atacama*” fue una de las primeras publicaciones escritas sobre el Ckunza en el año 1890 por Francisco J. San Román<sup>17</sup>. Durante 1883-1887 fue el encargado de la “Comisión Exploradora del Desierto de Atacama” la cual desarrollaba sus investigadores en exploraciones y topografías de la minera y metalurgia. Al verse involucrado en la zona de Atacama con habitantes del territorio, pudo dar cuenta de la particularidad de la población en contraste con indígenas Quechuas y Aymaras.

El texto contempla sólo 20 páginas las cuales se dividen en un gran ítem de artículos y género de los nombres en el que describe adjetivos, sustantivos, pronombres, adverbios y verbos.

En su publicación destaca el aporte de Tschudi como el primero en noticiar información sobre el idioma Atacameño. También describe la particularidad de la palabra *cunza*<sup>18</sup> de significado “*nuestro*” como un anuncio explicativo de pronunciación y gestos kinésicos que intentaban dar los habitantes Lickanantay al referirse a su lengua como diferente de las otras con quienes entraban en contacto.

Menciona una de las conocidas teorías sobre el origen de la palabra *Atacama*: “Será mucho violentar las teorías etimológicas si se supone que los españoles principiaron por pronunciar en vez de *atch-cámar*, *at-cámar* y por fin *Atacama*? (Román, *La lengua cunza de los naturales de Atacama*, 1890, pág. 6).

San Román ya describe por esos años la continua desaparición del Ckunza: “La lengua atacameña va desapareciendo y perdiéndose en el olvido, y tan pronto como hayan expirado los poquísimos octogenarios que aún conservan su uso y de quienes de viva voz he obtenido las nociones que voy a dejar consignadas, no quedará de ella el menor vestigio” (Román, *La lengua cunza de los naturales de Atacama*, 1890, pág. 5)

---

<sup>17</sup> Reconocido Ingeniero en Minas de la época.

<sup>18</sup> Acentuamos dicha palabra para hacer referencia a la denominación escritural empleada por varios de los investigadores de esta lengua antes de la conformación del Consejo Lingüístico Ckunza. Actualmente según el registro oficial del Consejo se escribe *Ckunza*.

Por ultimo mencionar que dicho texto está formulado en base a las propias investigaciones etnográficas de San Román, por lo que cada palabra escrita y significada en Ckunza-español<sup>19</sup> es de su plena autoría gramatical.

- “*La lengua Atacameña*” publicada en 1890 por Aníbal Echeverría I. Reyes. En dicho texto recopiló 239 vocablos diferentes de la lengua Ckunza en 28 páginas (Echeverría, 1890).
- “*Glosario de la lengua Atacameña*” fue publicado en 1896 a expensas de la Universidad de Chile con 200 ejemplares. Sus autores Emilio F. Vaisse sacerdote literario de origen francés, radicado en Chile de los cuales tres residió en San Pedro de Atacama; Félix 2º Hoyos y Aníbal Echeverría I. Reyes. Con 36 páginas expresan las inquietudes del origen atacameño teniendo como hipótesis el origen de los habitantes de la zona desde la “raza peruana”; y que siendo estos escasos en cantidad demográfica en el desierto de Atacama se acoplaban por diversos pueblos aledaños a San Pedro de Atacama.

El glosario contempla palabras escritas en Ckunza de la A a la Z de acuerdo a su etimología y significado al español.

En el año 2018 este ejemplar fue reeditado y publicado por “Librería del desierto” con editorial propia “Ediciones del desierto”. Le asignó el título de “*Lengua Kunza: Diccionario, Gramática y Ortografía de la Lengua Atacameña*”. Actualmente dicha librería se encuentra en San Pedro de Atacama (Vaisse, Hoyos, & Echeverría, 1896).

- “*Diccionario visual Kunza*” de Claudio Pérez es publicado el año 2009 a manera de libro-diccionario, el cual mediante el registro fotográfico logra dar cuenta de lugares, momentos, actividades, cosas, naturaleza, es decir, del total mundo cultural Lickanantay. Cada imagen contempla la traducción en Ckunza, español e inglés. El autor señala la predominancia de dos colores:

“Celeste representa la pureza y transparencia del cielo nortino, así como la naturaleza oral de la lengua Kunza, transmitida a través del aire.  
Café claro cobrizo representa la aridez de la tierra del desierto, lo concreto, la materia y la forma”

(Pérez C. , 2009).

- “*Peine un pueblo Atacameño*” de Grete Mostny con la colaboración de Fidel Jeldes, Raúl Gonzalez y F. Oberhauser es publicado el año 1954 a raíz de un trabajo arqueológico y etnográfico sobre el pueblo de Peine y sus habitantes pertenecientes a

<sup>19</sup>Abogado de profesión, con descataada autoría bibliográfica referida a la lengua e historia.

la etnia Lickanantay, lo cual Grete denomina “atacameños”. Su metodología de trabajo consistió en investigar al individuo como sujeto cultural, social y espiritual, dando cuenta no sólo del arraigo territorial relacionado con sus actividades laborales y culturales, sino además de la particularidad de su lengua la cual menciona como “Cunza”.

En el tercer apartado de su publicación describe y contrasta con publicaciones anteriores de otros autores (San Román, Vaïsse, etc) el Cunza obtenido en sus recorridos por los habitantes que aun dialogaban algunas palabras o frases. Además traduce los significados y pronunciación de cada palabra.

## 2. Publicaciones/artículos

Los escasos recursos disponibles a continuación fueron posibles encontrarlos en las plataformas de internet y también en las dependencias de la Universidad de Antofagasta.

- “Rescate y recopilación de la Lengua Kunza” es un proyecto de investigación publicado el año 1997 en San Pedro de Atacama. Sus autores Roberto Lehnert (Universidad de Antofagasta), Wenceslao Reyes Chinchilla (San Pedro de Atacama) y Juan Siales Flores (San Pedro de Atacama) -siendo estos dos últimos fundadores del Consejo Lingüístico Ckunza-.

Dicha investigación patrocinada por CONADI fue un trabajo en terreno con habitantes Lickanantay de la II Región de Chile. Los objetivos consistían en registrar palabras de origen Ckunza a través de entrevistas, rescatar su toponimia, publicar un documento con todo el registro y presentar una propuesta al programa PEIB para insertar la enseñanza del Ckunza en las escuelas básicas de la comuna de San Pedro de Atacama (Lehnert, Reyes, & Siales, Rescate y recopilación de la Lengua Kunza, 1997).

- Por su parte Roberto Lehnert (1938-2018) realizó diversas investigaciones alusivas al conocimiento indígena y la interrelación de comunidades convivientes en la zona Norte, II Región de Antofagasta, Chile.

Varias de sus publicaciones fueron desarrolladas desde la etnia Lickanantay:

- “Mitos y creencias del mundo atacameño” publicado el año 2000 por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta (Lehnert, 2000).
- “El Inca en Licana” publicado el año 2004 por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta (Lehnert, 2004).

### 3. Otras aportaciones

Aunque el fundamento central de las siguientes líneas investigativas, libros, publicaciones, etc., no sea la lengua Ckunza, consideramos relevante poder destacar otras aportaciones referidas al uso investigativo de la etnia Lickanantay o de la interrelación étnica existente en la zona atacameña de la II Región de Antofagasta, ya que de alguna forma dan cuenta del uso aislado de la lengua Ckunza para hacer uso de referencia en sitios, objetos, personas.

- *“Saberes arquitectónicos: las formas vernáculas del altiplano”*<sup>20</sup> fue publicado en Abril del 2017 por Daniela Fullerton y Piera Medina ambas arquitectas. Su línea investigativa está enfocada en la tradición y ancestralidad sobre técnicas y materiales de construcción en localidades reconocidas como Lickanantay. Mediante el proceso etnográfico de trabajo de campo, dan cuenta mediante el relato de los propios habitantes, cómo la construcción refleja un sistema de cosificación de saberes propios del lugar con raíz en la antigüedad de sus antecesores, mediante el traspaso oral de técnicas constructivas y el desglose de las mismas prácticas.

Implícitamente da cuenta de cómo la construcción juega un rol fundamental en la identidad Lickanantay y cómo el Ckunza es registrado mediante el registro de los lugares a investigar (Fullerton & Medina, 2017).

- *“Atacama en el tiempo. Territorios, identidades, lenguas. Provincia El Loa, II. Región”* es un artículo de Victoria Castro publicado el 2001 por Anales de la Universidad de Chile.

Ofrece un análisis desde el recurso histórico para dar cuenta de construcciones de identidad étnica en función del espacio territorialidad atacameño de la II Región de Antofagasta y la dinámica de interrelación étnica andina de características económicas, sociales y políticas, suscritas en las localidades. En aquellas se resalta la presencia cultural Incaica, Quechua, Aymara, Chiapa, Lickanantay, principalmente. Además entrelaza los procesos de colonización que configuran la división de Atacama la Grande y Atacama la Chica (Castro, Atacama en el tiempo. Territorios, identidades, lenguas. (Provincia El Loa, II. Región), 2001).

- *“Aspectos de la etno-ornitología de la Provincia de El Loa, Norte de Chile”* es un artículo publicado el año 2016 por la Revista Chilena de Ornitología. Sus autores Victoria Castro y Jürgen Rottmann, desde la Antropología condujeron su trabajo de campo en los poblados altos de la Provincia El Loa, categorizando la diversas de aves existentes mediante la recopilación de testimonios de pobladores como parte del trabajo oral, que alude al soporte cultural étnico. Si bien su estudio refleja cercanía con habitantes reconocidos como Aymaras, también deja entrever la distinción del

---

<sup>20</sup> Este libro es parte del proyecto Fondart Regional de Patrimonio Cultural Inmaterial del año 2016; Folio 221036; Línea Patrimonio Cultural, modalidad de Patrimonio Cultural Inmaterial.

nombramiento de algunas aves en lengua Ckunza, propia de la etnia Lickanantay (Castro & Rottmann, 2016).

- *“Los atacameños y sus relaciones interétnicas”* de Hans Gundermann Antropólogo de la Universidad de Chile, doctor en Sociología. Es un artículo inserto dentro de la publicación “Pueblos originarios y la sociedad nacional en Chile: la interculturalidad en las prácticas sociales” publicado el año 2013 bajo el *Programa Conjunto Fortalecimiento de las Capacidades Nacionales de Prevención de Conflicto Intercultural 2012*. Gundermann realiza un estudio acerca de los procesos sociohistóricos por los cuales los atacameños se constituyen desde la etnogénesis atacameña, atravesada desde sus discursos y prácticas (Gundermann, 2013).
- *“Construcción social de la etnicidad: Ego y Alter en Atacama”* es un artículo publicado el año 2003 por la revista “Estudios Atacameños: Arqueologías y Antropologías Surandinas”. Su autor Héctor Morales Antropólogo de la Universidad de Chile, desarrolla la etnicidad atacameña desde el recogimiento de información suscrito a investigaciones anteriores por naturalistas, los cuales sumergidos en la zona de Atacama les dieron el nombre de Atacameños y además denominaron “Cunza” a su lengua. Desde esta mirada Morales propone visualizar el fenómeno de etnicidad desde dos fuentes: relatos etnohistóricos y etnografías recogidas entre poblados atacameños. Bajo estas fundamentaciones es posible determinar la visualizar el producto de etnicidad bajo la etnia atacameña (Morales, 2003).

## Capítulo 3: Marco Teórico

### Enfoque teórico

En esta sección se propondrá una articulación teórica bajo tres conceptos centrales: Identidad étnica, representaciones sociales y estrategia. Nos situaremos bajo el paradigma constructivista del análisis sociológico, relacionando directamente las formas estructurales presentes en el universo simbólico, la acción y toma de posiciones de los agentes a través de su interacción con el entorno, vista como una realidad subjetiva y múltiple. Desde esta perspectiva, comprendemos cómo la construcción social de la realidad en los Lickanantay va transformándose constantemente bajo los sistemas de interrelación en que el diálogo y la acción son protagonistas.

### Discusión teórica

El desarrollo de la discusión teórica provendrá desde diversos enfoques: estudios culturales, sociología de la cultura, psicología social. Cada aporte desde estos tres enfoques será dilucidado en función del paradigma constructivista del conocimiento.

Para constituir este engranaje teórico nos guiaremos en función de las palabras de Michel Foucault que nos recomienda lo siguiente:

"Entender la teoría como una caja de herramientas quiere decir: - que no se trata de construir un sistema sino un instrumento, una lógica propia de relaciones de poder y a las luchas que se comprometen alrededor de ellas; - que esta búsqueda no puede hacerse más que poco a poco, a partir de una reflexión (necesariamente histórica en algunas de sus dimensiones) sobre situaciones dadas"

(Foucault, 1985, pág. 85)

Utilizaremos el concepto de caja de herramientas con el fin de obtener un engranaje dispuesto como instrumento teórico-metodológico. De esta forma pretendemos comprender las acciones de los agentes de esta investigación desde conceptos teóricos contruidos desde diversas perspectivas, dialogando con el acorde al paradigma constructivista del conocimiento.

### 1. Identidad étnica

La identidad como referente teórico aún no posee un consenso ni unanimidad sustancial para trabajar aquello desde una sola línea. El complejo de interpretaciones analíticas va a tipificarla según la correspondencia de cada postulado.

Sin embargo, en la presente investigación, intentaremos dar un alcance constructivista al estudio de la identidad como referente central del complejo social, el cual está dotado de un sentido de pertenencia comunitario. Es decir, estructurada como identidades colectivas; los individuos se articulan bajo su propia gestión de acción, logrando identificarse personal y colectivamente.

A su vez, articularemos lo étnico al margen de las identidades colectivas, como categoría particular de identificación. De esta forma daremos cuenta de cómo la identidad étnica es parte del eje central en las demandas indígenas desde los años sesenta en adelante, logrando ser argumento unívoco de reivindicación político-social en Latinoamérica. Y finalmente como aquello ha repercutido en la escena Licanantay de Chile.

## **1. 1. Identidad social como identidad cultural.**

Iniciando nuestro análisis con Stuart Hall<sup>21</sup>, aborda la identidad como cuestión grupal desde el plano cultural-entendido en el sentido antropológico del término-.

Afirma que llegada la modernidad como fenómeno social, los individuos a escala general comienzan a racionalizar su condición de existencia desarrollando posteriormente nuevas dinámicas sociales a partir del análisis cognitivo individual.

Con aquello no queremos inferir que antes de la modernidad no existían identidades, sino más bien contextualizar el realce teórico y los fundamentos del comportamiento humano en base a la búsqueda del *yo* como ser individual y colectivo. Al igual que Zigmunt Bauman (1996) afirma que la identidad a partir de la modernidad se constituye como un proyecto crítico individual, forjado en reestructurar y reafirmar su condición social de existencia: “Pensamos en la identidad cuando no estamos seguros del lugar al que pertenecemos(...)Identidad es un nombre dado a la búsqueda de salida de esa incertidumbre.” (Bauman, 2003, pág. 41)

Estas nuevas producciones desembocan en los individuos la pérdida de anclajes a los cuales estuvieron sujetos entorno a diferentes categorías doctrinales. Hall denomina dicho fenómeno “crisis de identidad” (Zubillaga, 2014), al ser los individuos quienes ahora deben interpelar sus propias prácticas y relación con el mundo.

A nivel teórico, podemos posicionar estas nuevas dinámicas de configuración identitarias en base a la relación sujeto-objeto. Hall define la identidad cultural como categoría

---

<sup>21</sup> Nacido en Jamaica. Es Sociólogo y referente en estudios culturales.

de identificación, la cual se construye a partir de las formas objetivas con que está representado un cierto espacio social. Es un sistema integrador de prácticas, símbolos culturales y discursos producidos en ámbitos históricos específicos. Pero es el sujeto el cual a través del discurso y la práctica, da forma a cada identidad, ya que selecciona e interpreta el espacio socialmente estructurado. Por lo tanto, es posible que los sujetos se agrupen bajo ciertas similitudes culturales, en tanto, reconocen las diferencias que los distinguen de otras (Hall, Introducción: ¿Quién necesita identidad?, 2003).

Hall denomina esta confluencia como “*punto de sutura*” al punto de encuentro:

“(…) entre, por un lado, los discursos y prácticas que intentan “interpelarnos” (...) y, por otro, los procesos que producen subjetividades, que nos construyen como sujetos susceptibles de “decirse”. De tal modo, las identidades son puntos de adhesión temporaria a las posiciones subjetivas que nos construyen las prácticas discursivas (véase Hall, 1995)”

(Hall, 2003, pág. 18).

El complejo de identificación, revela dos cuestiones teóricas en Hall. Primero nos dice que cada identidad es fragmentada y ambivalente. Desde la mirada global, el fenómeno de globalización logró traspasar fronteras sociales que desembocan en un flujo constante de diversidad cultural, por lo que los individuos poseen mayor alcance de información, en tanto, permite que cuestionen y redefinan constantemente su sistema de identificación del cual se representan.

Por lo tanto, las identidades culturales son un producto histórico y social a la vez, el cual nunca está acabado (Zubillaga, 2014). Acuden a recursos de culturales remotos como soporte memorial y el sustento del presente, para constituir un proyecto de “lograr ser” a lo largo de su vida. De aquí que las identidades “No son una esencia sino un posicionamiento” (Hall, 2010, pág. 352) que se va construyendo permanentemente bajo la convicción del proyecto tiempo (pasado-presente-futuro).

Por otro lado, desde este plano la cultura es vista como elemento indispensable de la identidad. La primera reúne las configuraciones parciales de interrelación social y el entorno; mientras que la segunda les da un sentido de pertenencia, del cual se identifican, reconocen y representan.

El doctor en Sociología Simeón Gilberto Giménez<sup>22</sup>, sustenta teóricamente la premisa sobre la interrelación estrecha entre los conceptos de identidad y cultura, en función de estudios ligados a la Antropología y Sociología principalmente.

---

<sup>22</sup> De origen Paraguayo. Ha sido reconocido por su labor y proposiciones en estudios culturales. Cursando diversos ámbitos de la Sociología en México, ha colaborado también en diversos centros de estudios en el extranjero, incluso en nuestro propio País en el Centro de Investigaciones del Hombre en el Desierto (CIHDE), Iquique.



Al igual que Hall, concibe las identidades como plenas construcciones sociales en que el agente juega un papel importante en la configuración de su entorno. Y es que cuando hacemos referencia al proceso individual de internalización de las imágenes, símbolos, elementos del exterior; nos lleva necesariamente a establecer la cultura como componente organizativo. Para Giménez -siguiendo el lineamiento de Clifford Geertz- la cultura es material simbólico, expresado en pautas de significado, en los cuales los hechos adquieren validez mediante las significancias que otorgue el agente:

“La cultura es la organización social del sentido, interiorizado de modo relativamente estable por los sujetos en forma de esquemas o de representaciones compartidas, y objetivado en “formas simbólicas”(...)”.

(Giménez, pág. 5)

La interpretación de Gimenez respecto a las pautas de significado apunta a la aclaración sobre aquellas mismas, ya que Geertz concibe todo significado como cultural. Pues, en tanto es cultural tal que los significados sean socialmente compartidos, duraderos y por los cuales los agentes sientan una gran fuerza motivacional y emotiva por adherirlos a sus pautas de comportamiento.

Vista la cultura como componente organizacional, el cual dota de sentido al sujeto, podemos acordar que “(...)la identidad no es más que la cultura interiorizada por los sujetos, considerada bajo el ángulo de su función diferenciadora y contrastiva en relación con otros sujetos” (Giménez, pág. 6)

En definitiva, los sujetos pueden valerse de distintas identidades según el rol de función que empleen en determinada situación, y aquello no restará su función cultural, ya que actuarán bajo pautas de comportamiento simbólicas, que reflejan su identificación particular.

Por lo tanto, en relación a lo anterior, consideraremos las identidades culturales como categorías de identificación heterogéneas, construidas a partir de los sujetos y su relación con el entorno, en base a una carga de sentidos motivacionales, socialmente compartidas en el tiempo y que, de acuerdo a su recorrido histórico, pueden ser resignificadas constantemente.

Sobre este principio fundamentado, a continuación en el siguiente ítem construiremos la idea principal de este apartado, relativo a la formación de identidades en base a la fuente categorial étnica.

## **1. 2. Lo étnico como soporte identitario**

Para comprender el fenómeno social de etnicidad, debemos desplazarnos hacia lo étnico como posicionamiento teórico en el campo de ciencias sociales, tal que, en configuración con identidad logren dar cuenta no solo del realce empírico para justificar los sentidos de pertenencia culturales, sino también se constituyan como un solo soporte en nuestra geografía

latinoamericana, ya que nuestro objeto de investigación se sitúa debajo del fenómeno de luchas por el reconocimiento étnico en las poblaciones indígenas hoy.

### 1. 2. 1. Lo étnico y su construcción teórica

El concepto de etnicidad lo encontramos en la obra de Max Weber del año 1922 en su publicación “Economía y Sociedad. Esbozo de Sociología comprensiva”<sup>23</sup>, referente a estudios sobre economía y sociedad en Alemania. En ella alude sobre el concepto de raza y su alcance en las sociedades para definir un origen común sobre la creencia de cuestiones heredables de tipo fisiológicas y de parentesco (idea de lazos sanguíneos), tal que sean capaces de constituir un componente motivacional sujeto a una red comunitaria perdurable en el tiempo:

“Llamaremos "grupos étnicos" a aquellos grupos humanos que, fundados en la semejanza del hábito exterior y de las costumbres, o de ambos a la vez, o en recuerdos de colonización y migración, abrigan una creencia subjetiva en una procedencia común, de tal suerte que la creencia es importante para la ampliación de las comunidades; pero la designaremos así siempre que no representen "clanes", aunque sin tener en cuenta si existe o no una verdadera comunidad de sangre.”

(Weber, 2002, pág. 318).

Por su parte, estudios norteamericanos entre los años sesenta y setenta consideraron lo étnico como unidades culturales pre-construidas bajo formas sistemáticas generalizadas. En consecuencia, dichos estudios no lograron concluir la particularidad de cada comunidad y sus rasgos culturales objetivos, ya que no todas las comunidades étnicas actúan bajo los mismos parámetros.

Otra discusión sobre el concepto de etnicidad la encontramos en Frederick Barth<sup>24</sup> (1970), quien da un vuelco teórico a las anteriores propuestas estadounidenses y propone un cambio en la comprensión de las identidades étnicas. La fundamentación de aquel tipo de identidad debiese tener sus principios fundamentados en los *límites étnicos* que definen al grupo y no en la concentración del contenido cultural como *categoría inmutable*, ya que como mencionamos en el ítem anterior, la cultura no es esencialista, sino estructurada según los recursos de la historia y los procesos sociales de interrelación, en este caso, étnico.

Para Barth:

“(…)los grupos étnicos son categorías de adscripción e identificación que son utilizadas por los actores mismos y tienen, por tanto, la característica de organizar interacción entre los individuos.”

(Barth, 1976, pág. 11)

Ciertamente estos límites étnicos son posibles, en tanto, entre en juego las señales de identificación y la estructura de interacción que permite la persistencia de las diferencias culturales entre los grupos étnicos (Barth, 1976). Además, para que aquellos límites sean en este caso étnicos, debe existir un soporte simbólico de origen común, tal como lo mencionamos en Weber más arriba. Así, la particularidad de cada identidad étnica responde a la formación subjetiva de los individuos en el sustento principal de origen.

Por lo tanto, con todo lo anterior, podemos posicionar preliminarmente a la identidad étnica como una construcción social surgida desde la interrelación de los propios agentes, los cuales se adhieren y se identifican en un grupo humano según el soporte memorial de una procedencia en común. Estos a través de formas simbólicas culturales, significan sus acciones, objetos y la relación con el entorno en contextos históricos específicos. Establecen fronteras entre distintos grupos, tal que les permita interrelacionarse con otros sin perder el eje de su procedencia.

### **1. 2. 2. Identidad étnica y su lucha por el reconocimiento**

Retomando la historicidad de la modernidad como modelo de cambio estructural en las sociedades tradicionales, la cual condujo un alto flujo de industrialización, la práctica migratoria como forma de desarrollo sustentable en poblaciones de área urbana y a la libertad emancipadora de ideologías teocráticas y sistemas monárquicos. Los individuos paulatinamente comenzaron a reestructurar su sistema ideológico desde el cargo de racionalidad, debido al flujo de interrelaciones e intercambios culturales. De aquí pues que proviene la búsqueda de identidad como referencia normativa de valores y creencias.

Hoy este sistema como fluyente universal, condensa a lo largo de la vida de los individuos la búsqueda constante sobre márgenes de representación, que sustenten sus creencias individual y colectivamente.

Cuando los sistemas sociales mediante la política y sus normas no representan los valores que sustentan la identidad de los individuos, se produce un desencaje moral desencadenando un descontento social-grupal. A partir de estos son los propios agentes del lado disconforme quienes despliegan acciones con el fin de revertir su situación de conflicto. A esto denominamos *la lucha social del reconocimiento*.

Bajo esta premisa Axel Honneth<sup>25</sup> reestructura la teorización del reconocimiento como lucha social en base a los postulados de Georg Hegel y George H. Mead. Publicó en el año 1992 “*La lucha del reconocimiento. Por una gramática moral de los conflictos sociales*”<sup>26</sup> el cual contiene los argumentos que sustentan la reconstrucción de una teoría sociológica moral del reconocimiento.

Preliminarmente sostiene su teoría sobre el principio de la reproducción de la vida social del que Hegel y Mead concuerdan:

“La reproducción de la vida social se cumple bajo el imperativo de un reconocimiento recíproco, ya que los sujetos solo pueden acceder a una autorrelación práctica si aprenden a concebirse a partir de la perspectiva normativa de sus compañeros de interacción, en tanto que sus destinatarios sociales”

(Honneth, 1997, pág. 114)

Honneth reafirma que sólo aquella visión de la reproducción social es la forma correcta del estudio de los grupos humanos, en tanto, contenga el estudio de la praxis de la vida social como elemento dinámico, tal que fundamente la fuerza coercitiva normada en el ámbito institucional y cultural de las sociedades. Sólo así los individuos despliegan su contenido subjetivo y construyen un sistema de reconocimiento recíproco. Y es entonces que, si los agentes visualizan en la normatividad social dificultades para identificarse, constituyen por consiguiente mecanismos de lucha social por la búsqueda de reconocimiento recíproco.

A partir de los lineamientos de Hegel y Mead, Honnet propone tres niveles de intersubjetividad:

- *Amor*: los sujetos se reconocen en un *otro* como parte de su naturaleza necesitada. Esta forma de reconocimiento recíproco alberga un tipo de socialización primaria, de lo cual la relación afectiva juega un rol importante en la formación de reconocimiento social. Se sistematiza la autorrelación práctica a través de la autoconfianza.
- *Derecho*: Los agentes son conscientes de la obtención de sus derechos, en tanto reconocen sus obligaciones en el desarrollo de su sociedad. Existe una responsabilidad moral a partir del enfoque racional de las prácticas sobre el principio de igualdad en derechos y deberes, de los cuales dependerá el nivel de desarrollo sostenido en derechos generales ligados a la noción de respeto. Se sistematiza la autorrelación práctica a través del autorrespeto.
- *Solidaridad*: Distinto a las concepciones de “universalización de honor” y “privatización de honor”, Honneth refiere a la valoración social del individuo, en tanto, se reconoce parte de un grupo por el sentimiento de orgullo colectivo, del cual

<sup>25</sup> Filósofo y sociólogo proveniente de la tercera generación de la escuela de Frankfurt.

<sup>26</sup> Título original: “*Kampf und Anerkennung: Zur moralischen Grammatik sozialer Konflikte*”.

es reconocido por todos los demás, concluyendo valoraciones simétricas de interrelación. La distinción fluye en las concepciones de dignidad e integridad. Se sistematiza la autorrelación práctica a través de “sentimiento del propio valor”, a la que paralelamente Honneth denomina autoconfianza, autorrespeto y autoestima.

Las pretensiones intersubjetivas se construyen a partir del *sentimiento* como lógica de formación conceptual sobre lo moral. Desde esta perspectiva, el reconocimiento muchas veces se ve mitigado por la falta de posibilidades enmarcadas en lo normativo. Dicho esto, subsisten formas de menosprecio de lo cual los agentes son conscientes en la medida en que estructuran sus derechos socialmente al margen de la validación. Es entonces que motivados por una carga sentimental de valoraciones subjetivas confrontan la oposición de normatividades ejercidas por las autoridades a cargo. Por lo tanto, la búsqueda de la adquisición intersubjetiva de las autorrelaciones prácticas conllevan que la lucha por el reconocimiento sea un fenómeno social practicado de forma constante en los sistemas sociales.

En el caso de nuestra investigación, los sujetos a investigar son personas reconocidas en base a una identidad étnica, que superponen al margen de sus demás identidades. Esta forma de reconocimiento surge en el contexto social de reivindicación étnica a nivel latinoamericano, gestado a partir de los años sesenta –consolidándose en los noventa- en oposición al tipo de reproducción doctrinal homogeneizadora del tipo de cultura dominante por sobre otras existentes a lo largo de los territorios, y de la construcción normativa en base al reconocimiento de una sola nación por Estado.

Esta nueva forma de discurso identitario, es parte de una *cultura indígena reinventada*. Se trata de una “lectura urbana” sobre la tradición indígena, realizada por los propios indígenas, en función de los intereses y objetivos indígenas (Bengoa, 2000). Este fenómeno denominado por Bengoa “emergencia indígena” cursa sobre los actuales descendientes de las comunidades indígenas el trabajo de reestructurar la particularidad de sus dinámicas culturales, en tanto, integran nuevos elementos de configuración dispuestos en las sociedades, entendiendo que las comunidades mutan constantemente de acuerdo a su contexto sociohistórico. Es así entonces, que para el caso actual, las comunidades indígenas como entidades étnicas se reagrupan de acuerdo a elementos comunes (territorio, creencia de lazos sanguíneos, lengua, etc) que sustentan los niveles fronterizos de identificación y diferenciación con las demás comunidades.

A partir de este fenómeno, los Lickanantay miembros del Consejo Lingüístico Ckunza, cursan estrategias en pos de redefinir el complejo de su lengua Ckunza, la cual como describimos en el capítulo anterior, a través de procesos sociohistóricos fue silenciada y despojada de su función “materna” (lengua nativa) por el idioma castellano. Como toda lengua, comprende simbologías y significancias de su cosmovisión Lickan (memoria, territorio) en una relación sociocultural. Tal que hoy su misión es reestructurarla y revalidarla, aumentando el nivel étnico de identidad y “Para devolver la voz del Ckunza a nuestra lickana(...) (Reyes, Reyes, Reyes, Siales, & Vilca, 2016-2017).

Es entonces que el desarrollo sobre la construcción de una identidad étnica Lickanantay es formada en base al sentimiento de menosprecio que las sociedades indígenas visualizaron entorno a la nulidad de sus derechos. Las luchas por el reconocimiento indígena están sujetas a ejes de resistencia, del cual despliegan un sentir de injusticia moral. Este conflicto social está solventado a través de la reivindicación de derechos, en base al reconocimiento jurídico (etnias indígenas forjadas en la idea de nación), la valoración social (igualdad) y la solidaridad como capacidad de establecer valoraciones simétricas en contextos interculturales.

Hoy, estas identidades son moldeadas a partir del reconocimiento o por falta de éste. Existe una necesidad social por establecer diferencias y márgenes de reconocimiento, en que la igualdad sea establecida moralmente bajo lógicas de convivencia y jurisdicción. Y aunque hoy en día cuestiones políticas sobre el concepto de igualdad sean giro de debate, lo que queremos rescatar sobre dicho fenómeno es el carácter situacional con que el reconocimiento refuerza la negociación mediante las prácticas sobre la construcción de la identidad étnica.

En este sentido, es congruente resaltar el aporte de Charles Taylor<sup>27</sup> al estudio de las sociedades modernas y la política de reconocimiento enmarcadas en estructuras políticas democráticas.

Al igual que Honneth, alude que a partir del nuevo margen moderno, las identidades son construidas en parte gracias al tipo de reconocimiento recíproco. Aquel no siempre será desde una mirada anhelada/positiva (denominada falso reconocimiento) o en efecto se puede percibir una ausencia del mismo. Sea para cualquiera de los casos, los individuos arraigan un sentido moral a través del sentimiento como intuición de percepciones buenas o malas, que los motivan a clasificar elementos simbólicos para concretar esta necesidad de identificación.

Existe por tanto, una íntima conexión entre la identidad y el reconocimiento, basada en el desarrollo *dialógico* de las relaciones sociales, pues “(...)el que yo descubra mi propia identidad no significa que la haya elaborado en el aislamiento, sino que la he negociado por medio del diálogo, en parte abierto, en parte interno, con los demás” (Taylor, 2009, pág. 65)

Por consiguiente, si los agentes a estudiar sitúan su identidad desde la definición étnica de la comunidad Lickanantay, su sistema dialógico responderá al giro subjetivo que como seres individuales contengan en su *autenticidad* (Taylor, 2009) de ser identificados bajo este contexto y también como representantes de la comunidad, de la cual comprenden la falta de desarrollo y empleo del Ckunza como lengua nativa.

Es por esto que en la medida que la política democrática del Estado de Chile los reconozca como indígenas originarios del país, el Consejo Lingüístico Ckunza hace uso de las referencias inscritas en el marco legal para articularse en conjunto con elementos representativos del Estado (CONADI-MINEDUC) y condensar la falta de identidad desde la arista del Ckunza que sustenta en parte los elementos de identificación Lickanantay.

---

<sup>27</sup> Filósofo de origen canadiense.

Por consiguiente, estudiaremos las identidades étnicas primero como categorías de identificación y condensación de un origen común suscrita en la relación práctica de la sociedad en un contexto sociohistórico determinado, y segundo como los agentes albergan el sentimiento moral de reconocimiento en derechos, deberes, igualdad y dignidad para alcanzar el grado de valoración simétrica moral y jurídicamente.

## 2. Representaciones sociales

El concepto descrito a continuación fue producido desde el área de la psicología social, logrando con los años abarcar diversos estudios en los demás sectores de ciencias sociales debido al alcance de recursos epistemológicos y metodológicos con que fue estructurado.

La particularidad de este concepto reside en que no posee una estructura unísona ni acabada, ya que fue el mismo autor quien ofrece una abertura teórica a otros puntos de vista con los cuales pueda nutrirse, pudiendo ser reestructurado y presentado desde otras investigaciones.

Sin embargo, las representaciones sociales como construcción teórica-empírica facilita el análisis estructural de nuestro objeto de estudio, logrando configurarse como una propuesta de diseño también metodológica para nuestra aplicación.

### 2. 1. Origen del concepto

Como mencionamos anteriormente, desde el campo de psicología social fue elaborado el concepto *representación social*. Fue Serge Moscovici quien fundó esta propuesta de pensamiento y la desarrolló a partir del anterior concepto *representaciones colectivas*, devenido del campo de la Sociología por Emile Durkheim.

Durkheim en su publicación "*Las formas elementales de la vida religiosa*" (1912), al analizar la noción de conciencia colectiva estableció dos tipos de representaciones diferenciales según su carácter individual o colectivo. Desde este último enfoque afirma que las estructuras sociales establecidas son las encargadas de conducir el desarrollo de los comportamientos grupales, y que por lo tanto las representaciones colectivas contienen una característica supraindividual, actuando como fuerza coercitiva de acción en los grupos sociales. Por lo tanto, en este sentido son los individuos quienes se forman desde la sociedad y no viceversa.

Esta posición teórica proyectada en la externalidad y rigidez de los sujetos en el desarrollo de las sociedades no responde al comportamiento de las sociedades modernas que

estudió Moscovici. De aquí entonces, que a partir del concepto de Durkheim, él propone una teoría en que la comprensión de la realidad sea estudiada bajo el propio actuar de los sujetos desde su nivel cognitivo y sean ellos quienes integren y estructuren los sistemas de representación social.

Para diseñar este nuevo sistema de representación, identificó y consideró otras influencias teóricas: Lucien Lévy-Bruhl (funciones mentales en sociedad primitivas), Jean Piaget (representación del mundo en niños y niñas) y Sigmud Freud (sexualidad infantil) (Umaña, 2002).

## 2. 2. Definición del concepto de representación social.

Serge Moscovici<sup>28</sup> elaboró el concepto de representación social en 1961 a partir de su tesis doctoral: “El psicoanálisis, su imagen y su público”. En ella, estudió cómo la sociedad francesa percibía el psicoanálisis.

La define principalmente como:

“(…)una modalidad particular del conocimiento, cuya función es la elaboración de los comportamientos y la comunicación entre los individuos(…) es un Corpus organizado de conocimientos y una de las actividades psíquicas gracias a las cuales los hombres hacen inteligible la realidad física y social, se integran en un grupo o en una relación cotidiana de intercambios, liberan los poderes de su imaginación.”

(Moscovici, 1979, págs. 17-18).

Las representaciones sociales en su función general integran la actividad mental de los agentes respecto al conocimiento y percepción del entorno. Esto quiere decir que todo elemento material y cognitivo posee un tipo de representación sobre algo o alguien. Para que toda representación sea social es necesario que los individuos se interrelacionen. En esta actividad desprenden códigos, valoraciones, ideologías, sobre contextos específicos, por lo que analizar el carácter histórico determinado en aquellas funciones también es parte fundamental del estudio representativo.

Con aquello las representaciones sociales también desprenden su doble función: son la *reproducción* mental sobre una idea, acontecimiento, objeto, etc., y a la vez son la *construcción* de estas mismas, por lo que su carácter es inacabado, es decir, muta constantemente según las actividades de relaciones sociales.

---

<sup>28</sup> Psicólogo de origen francés.



Aun con esta nueva propuesta Moscovici deja en claro la abertura del concepto a recibir diversas opiniones y acentuaciones que logren complementar el rol teórico-empírico; lo que ha congeñado en diversos estudiosos y teóricos en añadir elementos de conocimiento desde su propio enfoque de ciencia social. Tal es la contribución de Denise Jodelet<sup>29</sup> (1989) al campo de las representaciones sociales.

Identifica cinco características fundamentales para las RS:

“-siempre es la representación de un objeto;  
-tiene un carácter de imagen y la propiedad de poder intercambiar lo sensible y la idea, la percepción y el concepto;  
-tiene un carácter simbólico y significativo;  
-tiene un carácter constructivo;  
-tiene un carácter autónomo y creativo.”

(Jodelet, 1986, pág. 478)

Todas estas características inmersas en las RS permiten estudiar el comportamiento social desde diversas dimensiones: imaginaria, práctica, cultural, estructural-estructurante, etc., por lo que su alcance teórico-empírico permite ser utilizado desde la ampliación de campos de ciencia social.

### 2. 3. Construcción y mecanismos en las representaciones sociales

Como mencionamos anteriormente la propuesta de Moscovici busca demostrar las facultades del psicoanálisis por revelar el sistema cognitivo de los sujetos y a la ciencia social por desenvolver lo teórico en formas empíricas de conocimiento, en este caso, a través de las prácticas sociales. Esta forma de investigar logra dar cuenta de cómo lo social transforma lo inteligible en la realidad y como esta misma transforma lo social. Por lo tanto, las representaciones sociales tienen la capacidad de ser proceso y producto a la vez. Es cómo lo social transforma el conocimiento y cómo las RS transforman lo social.

En el curso de estas construcciones las RS poseen la característica *dinámica* situacional en que los agentes las elaboran y actúan de acuerdo a ellas. Esta propiedad dispone de dos procesos: *Objetivación* y *anclaje*, los cuales comprenden una relación de interdependencia ya que la actividad psicológica es capaz de desarrollarse por sí y en función de las relaciones sociales.

Para Moscovici:

---

<sup>29</sup> Doctora en investigación social.

“Objetivar es reabsorber un exceso de significaciones materializándolas (y así tomar cierta distancia a su respecto). También es trasplantar al plano de la observación lo que solo era interferencia o símbolo”

(Moscovici, 1979, pág. 76).

La objetivación, refiere al proceso de elaboración desde lo social en la representación. Lo social se expresa desde la labor de agenciamiento y la forma en como lo abstracto o imaginario se vuelve concreto, material. Primeramente se identifican, seleccionan y descontextualizan objetos sociales, bajo criterios culturales y normativos (valor). En esta fase el individuo forma su *núcleo figurativo* bajo el complejo del consciente, inconsciente y la brecha del conflicto entre aquellos. Aquello según la posición psicológica del individuo, naturaliza la adquisición de elementos al margen del sentido común. De esta forma la objetivación cumple un triple carácter: como construcción selectiva- esquematización estructurante y naturalización (Jodelet, 1986).

En lo que respecta al anclaje, es una forma de enraizamiento social instrumentalizado hacia formas de representación. El contenido cognitivo se integra en el objeto representado dentro del sistema. Proporcionan significados y valores normados. “En este sentido se puede decir que el grupo expresa sus contornos y su identidad a través del sentido que confiere a su representación” (Jodelet, 1986, pág. 487), ya que se conforman a partir del proceso dialéctico de relación.

A su vez, las dimensiones integran todo el contenido interrelacionado entre los agentes y el entorno. Moscovici propuso separarlo en tres apartados:

*La actitud:* Es la posición que tomamos frente a una representación. Puede ser positiva o negativa. Se atribuye a las perspectivas que presentamos frente a determinadas estructuras sociales, dándose a propósito e inevitablemente en nuestros pensamientos afectivos.

*La información:* Es todo lo que logramos recolectar sobre el objeto, hecho o fenómeno de naturaleza social (Mora, 2002) que se sitúa en una representación.

*Campo de representación:* Conglomerado de informaciones, pensamientos y actitudes en una representación. Provee de orden y jerarquía en una estructura funcional determinada. A su vez, se moldea en torno al núcleo o esquema figurativo (Pérez M. P., 2003).

## **2. 4. Representaciones sociales del Consejo Lingüístico Ckunza**

El objeto de estudio de toda representación social es el *conocimiento de sentido común* de algún objeto, imagen, idea, acontecimiento, etc, lo cual cada comunidad va construyendo y reestructurando de acuerdo al proceso de producción de la realidad. Para nuestra investigación, a través del mecanismo dialéctico de los relatos de vida, será posible analizar las formas cognitivas en que el lenguaje como forma cotidiana de relación y como instrumento de comprensión, se categoriza en este sentido común. En este sistema será posible visualizar su constitución mental cargada de elementos simbólicos, valorativos, afectivos y culturales; los cuales a su vez “(...)poseen un doble carácter: orientación de las conductas y formas de organización y comunicación en relaciones interindividuales y grupales” (Umaña, 2002)

Asimismo, el lenguaje cumple una función importante en el conocimiento de sentido común, ya que se encarga de transmitir toda información cargada de aspectos cognitivos, afectivos y simbólicos, de forma verbal, corporal o escrita. Por lo tanto, le otorga sentido y direccionalidad a una representación (Pérez M. P., 2003).

En este contexto, nuestro objeto de estudio se interesa más a fondo sobre la noción del lenguaje, ya que como conocimiento a priori es parte del sistema comunicativo e interrelacional entre la comunidad Lickanantay. Más bien, el interés surge en cómo la situación de intercambio cotidiano a través de lenguaje se hace presente mediante el cuestionamiento de su mismo sistema comunicativo, es decir, bajo qué aspectos sociohistóricos tuvieron que postergar su lengua nativa por el castellano y cómo sistematizan los ejes de representación en cuanto a la reinscripción del Ckunza, a través de mecanismos de acción que potencien la pluralidad unificada de su lengua.

Desde los planteamientos de Moscovici y Jodelet, será posible condensar el análisis teórico-empírico que dé cuenta de cómo los recursos de memoria colectiva presentes en el universo simbólico de los agentes Lickanantay llevan a configurar creencias compartidas en que la lengua juega un rol fundamental en su proceso de reivindicación étnica.

## **3. Estrategias de reivindicación social comunitaria**

Para dar espacio y comprensión a la articulación de los conceptos detallados en los dos capítulos anteriores, situaremos la noción de estrategia desde la obra de Pierre Bourdieu y su aportación a la teoría crítica sociológica. Su enfoque denominado estructuralismo genético constructivista acentúa el respaldo teórico sobre el cual queremos posicionar nuestra investigación.

### 3. 1. Una lectura de la reproducción social

Pierre Bourdieu<sup>30</sup> ha sido distinguido en el campo de ciencias sociales por proponer nuevas perspectivas teóricas relacionadas a estudios sobre la sociología de la cultura y sociología de la educación principalmente. Sus aportaciones enuncian una perspectiva enfocada en superar la “falsa dicotomía” existente entre los modos de conocimiento objetivista y subjetivista para el estudio teórico-empírico de las sociedades modernas. Su desarrollo sistemático, en tanto, como método sociológico, alude a construir herramientas conceptuales y capaces de ser aplicadas a la investigación social.

Analiza su estructura en función de una doble versión teórica en las ciencias sociales: la objetividad del primer orden y la objetividad del segundo orden. En cuanto al primer orden su análisis está en función del orden material observable en las sociedades. Los individuos son dispuestos como sujetos pasivos de acción, en que es visible su participación desde las estructuras existentes. En cuanto a la segunda, los individuos son contemplados como agentes de acción en la construcción y/o modificación del comportamiento en las estructuras sociales. Por tanto, son capaces de erigir su realidad individual involucrada en los aspectos generales del comportamiento humano, produciendo una consecuente estructuración del entorno social existente.

En cuanto a la postura teórica de Bourdieu, el constructivismo se sigue de los lineamientos del segundo orden, por tanto deja de lado el estructuralismo mecánico el cual articula sus observaciones desde fuera dotando a los agentes como meros “(...)soportes pasivos de fuerzas que mecánicamente operan según su lógica independiente” (Bourdieu & Wacquant, 2005, pág. 32)<sup>31</sup>.

Esto no quiere decir, que deseché los propósitos del estructuralismo objetivista, sino más bien refuerza su condición bajo la asimilación histórica que posee cada estructura, para el análisis conforme sobre el cual los agentes y su historia concilian sobre un determinado espacio social.

La superación de estas limitaciones, comprende un esquema novedoso en las ciencias sociales, sobre el cual el rol dialéctico es el principal generador de construcción entre las estructuras sociales externas –lo social vuelto cosas, condiciones objetivas- y las estructuras sociales internalizadas –lo social inserto en el agente-. A su vez, esta praxeología social, sitúa la lógica de las prácticas dentro de los *campos*, en los cuales converge:

---

<sup>30</sup> Sociólogo de origen francés.

<sup>31</sup> Loïc Wacquant, es Sociólogo francés, colaborador de Pierre Bourdieu.

“(...)la relación de fuerzas entre los agentes o las instituciones que intervienen en la lucha(...)de la distribución del capital específico que ha sido acumulado durante luchas anteriores y que orienta las estrategias ulteriores”

(Bourdieu, 1990)

Esto quiere decir, que los campos establecen un conjunto de relaciones objetivas e históricas, en las que convergen relaciones de poder o “capital” como forma de institución (económico, social, simbólico, cultural) y el habitus (Bourdieu & Wacquant, 2005). Los agentes pueden participar en diversos campos de forma simultánea, modificando la estructura de este. Siendo así, el campo es una red de relaciones objetivas dispuestas a interrelacionar a los agentes bajo limitaciones establecidas en el mismo.

La posición del campo como relación de *juego* –por analogía de Bourdieu- condensa además el valor y posición en que los agentes se establecen por sobre las estructuras. Lo que llamamos *habitus* sería este juego social incorporado en los individuos:

“Los habitus son principios generadores de prácticas distintas y distintivas(...)pero también son esquemas clasificatorios, principios de clasificación, principios de visión y de división, aficiones, diferentes. Establecen diferencias entre lo que es bueno y lo que es malo(...)pero no son las mismas diferencias para uno y los otros”

(Bourdieu, 1998, pág. 20)

Los agentes, desde su habitus son capaces de producir sus propias prácticas, en tanto, en este doble juego, son producidos bajo el sistema estructurante de los campos. Este doble sentido, como sistema mutuo de interrelación, establece por un lado, la toma de posición de los agentes como formas subjetivas de relación (esto explica distintas perspectivas sociales bajo un mismo sistema), y por otro, *el sentido práctico* en el cual converge el sentido objetivo y subjetivo. Es producto objetivo de las relaciones establecidas en el juego y de las experiencias simbólicas y significativas de los agentes en el mismo juego (Gutierrez, 2005).

Por consiguiente, la reflexión de Pierre Bourdieu va enfocada en el sentido de las prácticas, como formas estructuradas y estructurantes, capaces de dilucidar las prácticas sociales como productoras de conocimiento.

### 3. 2. Estrategias de reivindicación étnica

En la sección anterior, dilucidamos el principio teórico-metodológico que contempla la visión c de Pierre Bourdieu. Aquel sentido práctico del objeto construido, como un hecho

científico conocido, constituido y comprobado, puede ser accionado bajo estrategias que no necesariamente formen parte del consciente racional de acción social de los agentes. Es a modo de instrumento, una forma de ruptura con el punto de vista objetivista, ya que se posicionan como producto del sentido práctico como sentido del juego, históricamente definido (Lamaison, 1985). Los individuos según las normas del juego, van cambiando permanentemente la empleabilidad de sus estrategias. Bourdieu agrega además, que en el sistema del juego, es el habitus quien –integrado en el ser biológico- conduce las prácticas y coerciones sobre las exigencias del juego, independiente de las reglas que estén insertas en el juego.

Bajo esta lógica, la distinción de las prácticas del Consejo Lingüístico Ckunza basa sus estrategias en las normatividad de reivindicación étnica mediante la restitución institucional de su lengua Ckunza. Estas estrategias son relevantes, en el sentido de que por un lado obedecen a ciertas regularidades normadas en el sistema de juegos: conjugación de un sistema de “alianza” entre el Estado mediante CONADI y el CLC como el camino que deben seguir para regular su situación étnica; pero a la vez estas estrategias se conforman en base al rescate de la memoria colectiva por parte de la misma comunidad Lickanantay, dejando de lado la conceptualización (como forma de regla en el sistema de juego) del reconocimiento de la lengua Ckunza como lengua muerta.

De esta forma, son estrategias de memoria colectiva como formas de estrategias de reivindicación étnica, tal que, aseguren el sistema de estrategias de reproducción social:

“(…)por las cuales la familia tiende a reproducirse biológicamente y sobre todo socialmente, es decir a reproducir las propiedades que le permiten mantener su posición, su rango en el universo social considerado”

(Lamaison, 1985, pág. 5)

Por lo tanto, consideraremos las prácticas del CLC como complejo de estrategias, orientadoras de acción social, para el desarrollo activo y restitutivo de su lengua, la cual apoya una de las aristas de reivindicación étnica y da fuerza a la construcción de su identidad étnica. También, este corpus organizado de prácticas sociales – en tanto estrategias-, componen la sistematización del conjunto de significaciones de fuerza común de los agentes, arraigado y legitimado en sus acciones, reforzando los ideales y valores culturales en representaciones sociales.

En definitiva, el marco teórico estructurado en nuestro problema de investigación condensa la articulación y relación entre los tres conceptos recién expuestos aquí. Prevé específicamente poder superar la falsa dicotomía entre objetivismo y subjetivismo, de manera de poder analizar prudentemente las formas estructurales presentes en las actividades Lickanantay y las formas de arraigo, en tanto prácticas, como expresión de luchas de poder.

## Capítulo 4: Diseño de la investigación

### 1. Pregunta de investigación

*¿Qué representaciones sociales manifiestan los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza, de la localidad de San Pedro de Atacama, en el proceso de elaboración de su Grafemario Unificado Ckunza?*

### 2. Objetivo general

- Comprender las representaciones sociales de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza, de la localidad de San Pedro de Atacama, en el proceso de elaboración de su Grafemario Unificado Ckunza como estrategia de soporte escritural.

#### 2. 1. Objetivos específicos

- Identificar la estructura simbólica de la lengua Ckunza sobre elementos de carácter socioterritorial en la Provincia El Loa, específicamente en San Pedro de Atacama.
- Describir la cosmovisión Lickanantay y su relación con su territorio y su lengua.
- Analizar las representaciones sociales de la lengua Ckunza, puestas en relieve en la perspectiva étnica Lickanantay de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza.

### 3. Relevancias

El atractivo investigativo que posee la zona de atacama, en especial la localidad de San Pedro de Atacama ha conllevado a un alto flujo de estudios de diversas índoles en pos de comprender las lógicas del entorno natural y la subsistencia de sus habitantes en cuanto al desarrollo comunitario desde el origen de sus asentamientos.

Desde las ciencias sociales también se han concretado diversos estudios de producción de conocimiento en los territorios, proyectos en conjunto con las comunidades ligados principalmente a la actividad antropológica, psicológica, sociológica y del trabajo social. Estos trabajos aluden principalmente a los conflictos extractivos, turísticos, étnicos en cuanto al desarrollo y diferenciación cultural entre comunidades.

Sin embargo, la producción investigativa ligada al eje étnico y sus procesos lingüísticos han sido escasos, sobre todo desde la Sociología, por lo que nuestra investigación es altamente relevante en cuanto al conocimiento adquirido desde el trabajo en terreno con los propios habitantes Lickanantay.

Nuestro objetivo apunta a comprender los núcleos figurativos (Jodelet, 1986) de representación social de la población Lickanantay en torno a su lengua nativa llamada Ckunza. Esto despliega en ellos estrategias de reivindicación lingüística a través de elementos de origen interno (actividad de transmisión cultural oral) y externo (sistema escritural) en pos de desarrollar engranajes activos de su identidad étnica. Por lo tanto, la reflexión de nuestra investigación apunta no sólo a conocer los acontecimientos sociohistóricos del Ckunza, sino a identificar la formación de estrategias asociadas a la lengua como transmisor y soporte cultural étnico Lickanantay, y cómo desde la Sociología comprendemos la acción particular Lickanantay como sujetos activos capaces de construir su propia realidad.

Además nuestro trabajo contribuye a una reflexión anexa a escala micro (caso Lickanantay) sobre la relación entre el Estado de Chile y las comunidades indígenas. Esto observado desde la construcción de políticas ligadas al desarrollo indígena, y cómo en la práctica el alcance de su inserción, muchas veces, se ve obstruido por falta de financiamiento o acuerdos en que las comunidades exigen normarse bajo sus propios parámetros étnicos. Por lo tanto, nuestra investigación también se enmarca dentro de la mirada continental sobre la lucha por el reconocimiento indígena y su idea central de constituirse jurídicamente como naciones independientes.



#### 4. Tipo de estudio y diseño

Por medio de esta investigación se busca observar, describir y analizar desde la posición de los agentes la representación social Lickanantay respecto al Grafemario Unificado Ckunza como estrategia de soporte escritural, lo cual contempla una realidad subjetiva y múltiple, enmarcada dentro de una problemática socio-territorial. La búsqueda de la comprensión estructural simbólica del contenido étnico identitario Lickanantay sitúa el estudio bajo los principios cualitativos de investigación, dado que “Así se representa, o conoce, a la sociedad como códigos que regulan la significación, que circulan o se comparten en redes intersubjetivas” (Cerón, 2006, pág. 13)

El campo de investigación será estudiado desde la perspectiva etnosociológica, la cual está inspirada en la tradición etnográfica de recursos descriptivos e interpretativos –en este caso- de los agentes estudiados mediante la observación participante; pero que construye sus objetivos y análisis en base al ámbito sociológico (Bertaux, 2005).

Para un análisis cualitativo exhaustivo, la metodología de relatos de vida comprende tres funciones:

- Función de exploración: Conocer el terreno a investigar desde los relatos de vida de uno o más informantes. La idea es poder poner en tela de juicio las ideas preconcebidas del investigador/es/as.
- Función analítica: El investigador crea una representación mental sobre los mecanismos de funcionamiento del objeto de investigación de forma secuencial a medida que analiza cada relato hasta llegar al punto de saturación.
- Función expresiva: Esta tercera función no es obligatoriamente prolongada a partir de las dos anteriores. Más bien responde a una función comunicativa y no investigativa de los relatos de vida al publicarlos *in extenso*.

En cuanto al diseño de investigación es de tipo exploratorio, debido al escaso grado de producción científico social sobre la particularidad de nuestro caso, lo que conlleva también a realizar observaciones en terreno –trabajo de campo- sobre el espacio socio-territorial de convivencia.

A su vez, nuestro estudio es no experimental, dado que se realiza en el emplazamiento natural de la comunidad Lickanantay de San Pedro de Atacama sobre el contexto socioterritorial, sin intentar modificar los significados simbólicos y comportamiento de los relatores. Más bien, con el propósito de realizar etnografía del terreno la tarea principal es investigar dentro del campo desarrollándonos sólo en dicha faceta como observadores, sin entusiasmo de aproximarnos a ser parte de la entidad étnica Lickanantay.

Además, la estructura investigativa es de tipo transversal, ya que no comprende un seguimiento a través del tiempo a los sujetos investigados, sino más bien demostrar la

particularidad del fenómeno social en un margen de tiempo y espacio determinado. El análisis, por tanto, será hallar la estructura diacrónica de la historia reconstruida en cada relato de vida, que superpone un núcleo común de acontecimientos y relaciones previas (Bertaux, 2005).

## 5. Universo y muestra

El universo de esta investigación engloba la totalidad de habitantes Lickanantay de nacionalidad chilena y residentes del mismo. Su condición étnica será establecida en base a sus propias iniciativas de reconocimiento jurídico por el Estado mediante el certificado indígena entregado por CONADI, o inscritos dentro de una comunidad indígena.

La muestra está definida por el territorio en el cual se originó el Consejo Lingüístico Ckunza y por sujetos de características específicas que comprenden relación directa con nuestro trabajo investigativo y sus objetivos. Por lo tanto dicha muestra es por conveniencia. Su elección se realizó en base al cumplimiento de al menos uno de los siguientes atributos:

- Ser o haber sido integrante del Consejo Lingüístico Ckunza, en calidad de investigador/a y/o educador/a tradicional Lickanantay.
- Participar como Lickanantay de las actividades externas que propicia el Consejo Lingüístico Ckunza.

### 5. 1. Relatos de vida

Se realizaron ocho relatos de carácter narrativo que se circunscriben en función de la metodología de relatos de vida, es decir, que dada la importancia que contempla el relato en la producción etnosociológica se procedió a tomar muestra mediante el relato como experiencia de vida, dirigido hacia la producción de información en torno a nuestro objetivo de investigación. Se dividió a los sujetos en categoría investigadores/as y categoría participante<sup>32</sup>, para así obtener un equilibrio entre las dos partes hasta llegar al punto de saturación informativa<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> Estas categorías son nombradas en función del producto correspondiente al trabajo etnográfico. Logramos dar cuenta de la categoría “investigador/a” por sujetos encargados del trabajo investigativo y resolutorio de la lengua del Consejo Lingüístico Ckunza. Tal denominación fue expresa de todos los relatores, la cual corresponde a la designación aplicada por MINEDUC.

La clasificación “participantes” corresponde a la designación propia del trabajo investigativo y da cuenta de individuos que participan o participaron en actividades proporcionadas por el CLC.

<sup>33</sup> El número correspondiente a la cantidad de individuos suscritos al trabajo Ckunza del CLC no fue informado con exactitud al momento de averiguar. Aunque sus propios miembros desconozcan el número oficial, mediante el registro de cada relato logramos hacer un catastro aproximado correspondiente a 27 personas. Siendo 5 investigadores, 10 participantes del taller para la formación de monitores/as y 10 educadores/as tradicionales inscritos en MINEDUC, 1 representante MINEDUC y 1 representante de CONADI.

Además mencionar que la justificación del universo está dada bajo esta misma lógica metodológica, ya que al ser una investigación de carácter sociohistórico, la producción semántica de contenido estará dada bajo ciertos acontecimientos históricos propios del territorio que es hoy Chile.

**Tabla 2: Muestra de relatores y relatoras<sup>34</sup>**

<b>Relato (n°)</b>	<b>Género</b>	<b>Etnia</b>	<b>Residencia</b>	<b>Categoría</b>
<b>1</b>	Masculino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Investigador
<b>2</b>	Femenino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Investigadora-educadora tradicional
<b>3</b>	Masculino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Investigador
<b>4</b>	Masculino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Investigador
<b>5</b>	Femenino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Participante
<b>6</b>	Femenino	Lickanantay	Calama	Participante
<b>7</b>	Masculino	Lickanantay	San Pedro de Atacama	Participante
<b>8</b>	Femenino	Lickanantay	Calama	Participante

## **6. Técnicas de producción de datos**

### **6. 1. Etnografía de territorio**

Al realizar los relatos de tipo narrativo, fue necesario acudir con anterioridad a los territorios donde los narradores habitan y emplean sus actividades. La etnografía como mecanismo metodológico permitió desenvolvemos en los sitios, estructurado bajo el trabajo de campo, el cual permite visibilizar la producción de conocimientos, ya que “(...)aquí es donde

<sup>34</sup> El orden de relatos en la tabla se posiciona de acuerdo al orden cronológico de realización entre el periodo de Marzo 2018 y Octubre 2019.

modelos teóricos, políticos, culturales y sociales se confrontan inmediatamente –se advierta o no- con los de los actores” (Guber, 2001, pág. 53)

Para recabar mayor información sobre el objeto de estudio, fue necesario en primer lugar realizar una doble tarea de investigación con los informantes. Los relatos fueron efectuados bajo sus propias condiciones socioterritoriales de convivencia con el entorno, por lo que el trabajo en terreno se situó en las localidades de San Pedro de Atacama y Calama. Y en segundo lugar, conocer las condiciones de preservación lingüística Ckunza a través de la materialidad expresada en el poblado de San Pedro de Atacama, en la cual se origina el Consejo Lingüístico Ckunza.

Para aquello adherimos a los relatos de vida 2 mapas de elaboración propia, los cuales fueron construidos durante y a través del trabajo en terreno. Su finalidad es que logren dar cuenta en primer lugar, de la dimensión territorial en la que se encuentra San Pedro de Atacama en contraste con poblados y ciudades aledañas. Y en segundo lugar, la representatividad del lenguaje Ckunza expresado en estas localidades aledañas, calles de San Pedro de Atacama, sus Ayllus y nombramiento formal del entorno: volcanes, flora y fauna.

## 6. 2. Relato de tipo narrativo

Esta investigación fue llevada a cabo principalmente en la localidad de San Pedro de Atacama. 5 de los relatos fueron realizadas en dicho lugar, mientras que las 2 restantes se dieron en la localidad de Calama. Su estructura estuvo sujeta según la orientación narrativa que sustenta metodológicamente los relatos de vida. Bajo esta lógica es posible dar con las representaciones sociales de los sujetos al situar en primer lugar a cada relator bajo la misma categoría de situación, que los circunscribe en este caso una posición étnica. Los identifica y posiciona en lógicas sociales comunes, sin ser necesariamente personas que contemplen similitud en edad, posición social o económica.

“El recurso de relatos de vida demuestra ser aquí particularmente eficaz, puesto que esta forma de recogida de datos empíricos se ajusta bien a la formación de las trayectorias; eso permite captar mediante qué mecanismos y qué procesos ciertos individuos han terminado encontrándose en una situación dada y cómo tratan de acomodarse a esa situación”

(Bertaux, 2005, pág. 19)

Podemos agregar además, la particularidad de sus relatos vividos al margen de acontecimientos históricos sucedidos en Chile, específicamente en territorios de zona atacameña. Esto sugiere un aporte al relato en cuanto a testimonio, ya que como menciona

Bertaux, adhiere una función diacrónica a la fase de articulación de factores. Esto será tomado en cuenta sólo en ámbitos de entendimiento evolutivo del fenómeno gestado y no cómo técnica de producción investigativa de larga transición. Es decir, los testimonios permitirán comprender las significancias históricas y particulares sobre el Ckunza como problema de investigación y no cómo esta lengua se desarrollará posteriormente en un rango determinado de años.

La aplicación de relatos de vida tuvo un promedio de una hora de duración. Se estructuró según el planteamiento del problema de investigación y sus objetivos. Para esto se conformó de 2 grandes ítems, los cuales según el rumbo que fuera tomando cada relato, fueron guiados por preguntas preparadas y otras espontáneas. El primer ítem fue acerca de sus experiencias y conocimientos como Lickanantay durante su vida antes de pertenecer al Consejo Lingüístico Ckunza. Se contemplan preguntas relacionadas al modo de pensar Lickanantay, la situación escolar y familiar relacionada directamente con el aprendizaje de la lengua Ckunza. El segundo ítem alberga preguntas relacionadas a las experiencias dentro del CLC, sus estrategias de acción en relación a la elaboración del Grafemario y el nivel de importancia que adjudican en ello. (C.f. Pauta de relatos en anexo n°4, página 116)

## 7. Técnica de análisis de datos

Para analizar el problema de investigación la técnica a utilizar será de tipo narrativo, centrando el estudio en el relato como estilo narrativo (distinto de la biografía), el cual permitirá mediante el recurso de historias reales develar el contenido, forma, contexto y el nivel de valoración (posición moral) que conciben los narratarios en función del objeto de estudio. Para esto es necesario establecer anteriormente un pacto entre el investigador y quien relatará su historia de vida, en función de la orientación general que conllevarán los relatos. De esta forma, se estructurará una pauta de relatos<sup>35</sup> con una nómina de tópicos alusivos a nuestra búsqueda de información, lo cual sustentará el caso de que el relato cambie de orientación, logrando así guiar los contenidos a estudiar y obtener una relación dialógica.

Esta técnica va acorde con el enfoque cualitativo de investigación, ya que los individuos están inmersos dentro de una estructura social, por lo que sus relatos también conllevan experiencias y representaciones cargadas de contenido social e histórico, develando la realidad social.

Además esta técnica contempla el ejercicio de análisis desde el primer relato, seccionando los resultados en tres órdenes de realidad (Bertaux, 2005):

- *La realidad histórico-empírica*: historia vivida y percepción, evaluación de los hechos por el relator mismo.

---

<sup>35</sup> Ver anexo n°4, página 116.

- *La realidad física y semántica:* Totalización subjetiva de las experiencias del sujeto.
- *La realidad discursiva:* Producto de la relación discursiva; lo que el sujeto quiere decir acerca de lo que sabe.

De este modo, el desarrollo del análisis corresponderá a la información obtenida en cada relato, hasta llegar al “punto de saturación” de cada objetivo propuesto, como también reconstruir la función diacrónica de los sucesos.

## **8. Confiabilidad y validez**

Sobre este punto se seguirá los criterios de investigación propuestos por Miguel Valles. Al respecto consta referirnos al término *credibilidad* sobre la aplicación de veracidad de la información y no de *confiabilidad* (Valles, 1999), ya que este último responde a características de aplicación desde el ámbito cuantitativo (estadísticas, datos duros). Por lo tanto, en función de lo cualitativo, la credibilidad es efectuada a partir de las técnicas utilizadas (etnografía-relato de estilo narrativo) y su validez corresponde al posterior análisis de información, con el fin de producir conocimiento y contrastar lo obtenido con nuestro objeto de investigación.

## **9. Condiciones éticas**

Durante el trabajo de campo se les mencionó a los relatores el interés de concretar una conversación formal con cada uno de ellos en la cual pudieran contar su experiencia de vida y su relación con el Consejo Lingüístico Ckunza, por lo que preliminarmente se les haría entrega de un consentimiento informado antes de iniciar.

La elaboración del consentimiento es de creación propia y sólo fue utilizada para efectos de esta investigación. Contempla información acerca del estudio que se quiere llevar a cabo y con qué fines, datos del investigador, el derecho a rechazar preguntas si así lo desea, el uso de sus nombres para uso dentro del análisis y la solicitud expresa de su aprobación a participar de la investigación. Para más detalles ver en los anexos<sup>36</sup>.

---

<sup>36</sup> Páginas 117-118.

## Capítulo 5: Análisis y resultados

En este apartado se describirá el análisis de nuestra investigación según la información obtenida mediante los relatos de vida y los datos recogidos en el trabajo de campo etnográfico realizado entre el periodo de Marzo 2018 y Octubre 2019<sup>37</sup>. Para aquello guiaremos la sistematización de los resultados en función de las propuestas teórico-metodologías de Moscovici, Jodelet y Bertaux.

En el caso de los dos primeros autores colindaremos la información en base a cuatro ejes esquemáticos:

1. *Condiciones de producción social*: Sociografía del sujeto<sup>38</sup> y conocimiento sobre el entorno, acontecimientos de carácter sociohistórico y orden social relativos al objetivo de investigación.
2. *Campo de información*: Nivel de conocimiento por parte de los sujetos respecto al objeto de representación.
3. *Campo de representación*: Significados que los sujetos le asignan al objeto de investigación.
4. *Campo de actitud*: A partir de los significados atribuidos al objeto de representación, los sujetos establecen valoraciones y/o juicios respecto de este.

Los ejes uno y dos serán analizados en el primer ítem de descripción “Análisis de categoría individual” y serán proporcionados en cada relator mediante tres categorías: 1. Cosmovisión Lickanantay, 2. Lo Ckunza desde lo vivido y 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza.

Por su parte los ejes tres y cuatro serán analizados en el segundo ítem de descripción “Análisis de categoría grupal” y serán proporcionados en el contraste de información de todos los relatores mediante los siguientes sus núcleos figurativos y la actitud referente a nuestro objeto de investigación.

En tanto, la información recabada será sistematizada mediante el sistema de codificación propuesta por Bertaux en relación a la saturación de información. Cada eje de análisis será “saturado” a medida que se analice cada relato y los contenidos ya sean provistos de la información necesaria.

Además es necesario mencionar, que cada eje de análisis será estudiado en función de los antecedentes mencionados en el capítulo 1 “Problema de investigación” y los conceptos propuestos en el capítulo 2 “Marco Teórico” de nuestra investigación. De esta forma el análisis llevará un rumbo más acotado y podrá ser visualizado cuales son las representaciones sociales de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza referente a la lengua Ckunza.

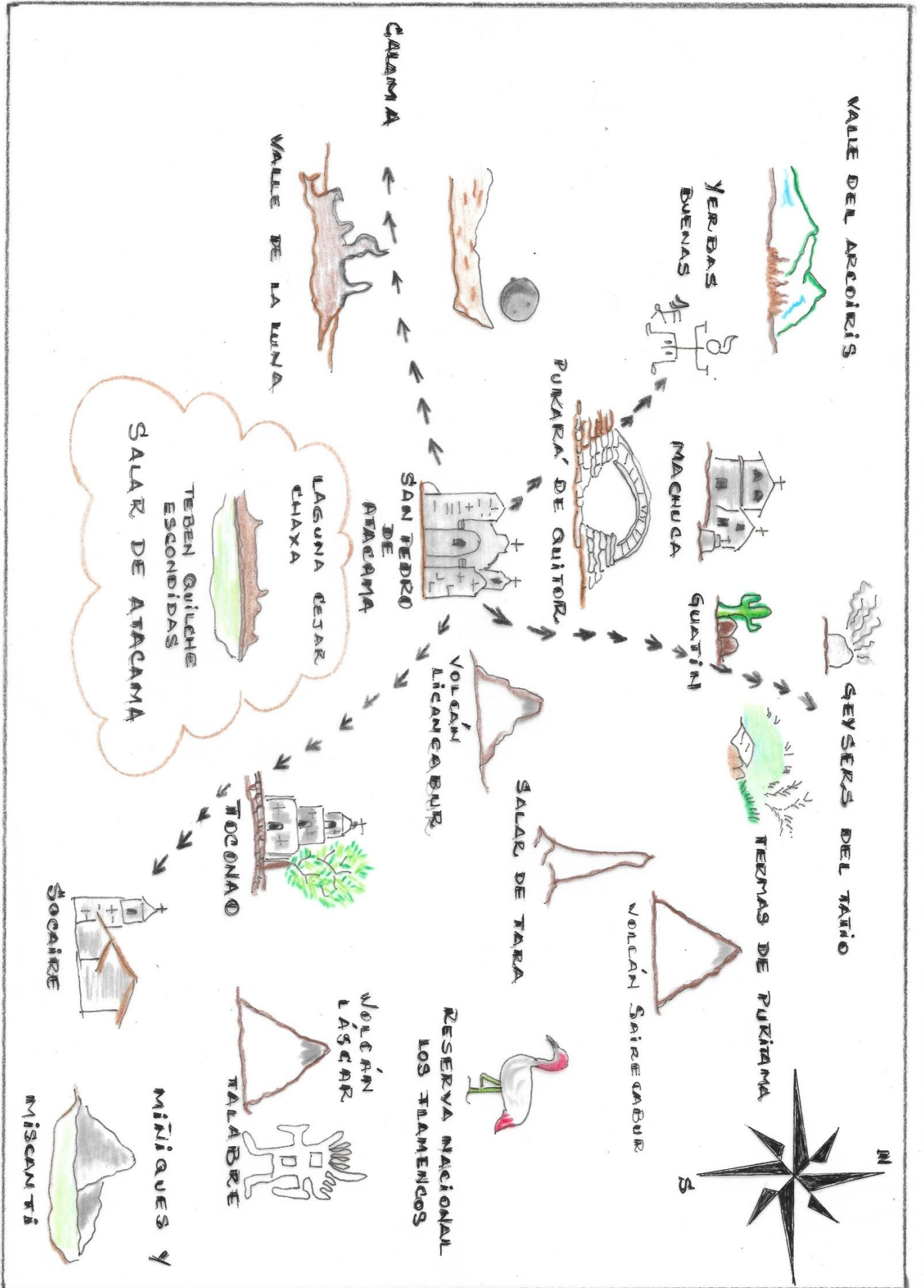
---

<sup>37</sup> No todo el periodo fue consecutivamente trabajado en el área etnográfica ya que se remitió al trabajo teórico.

<sup>38</sup> Ver anexo n°3.

Por último, pondremos a disposición la realización del trabajo etnográfico suscrito en dos mapas; uno estará al principio y entre medio de nuestro análisis con la finalidad de dar cuenta como la oralidad Ckunza está inscrita dentro del territorio y como se mimetiza con otros enclaves lingüísticos (Castellano-Aymara-Quechua) y como es expresada en los relatos de vida de cada relator.





Cartografía del territorio Lickanantay (Suelen Jiménez, 2018)

## Análisis categoría individual

### 1. Rubén Reyes Aymani

Rubén nació y creció en la localidad de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente sigue viviendo en el mismo poblado y es propietario residencial donde habita. Con 50 años nos relata su experiencia de vida y su posición como investigador dentro del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>39</sup>.

#### 1. 1. Cosmovisión Lickanantay

Durante el extenso de su relato, proyecta sus prácticas, conocimientos y estrategias en torno a la etnia Lickanantay. Utiliza distintas palabras para hacer alusión al referente étnico: “nosotros”, “nuestro”, “pueblo”, dando cuenta de la superposición de sus pretensiones individuales hacia un fin colectivo.

*“Es hermosa la cosmovisión Lickanantay. Nosotros venimos de un mundo donde todo lo nuestro, el pasado es futuro, todo nuestro conocimiento, todo lo que nosotros hemos adquirido es lo que llevamos adelante”*

Asocia resultados de su práctica cultural cotidiana en torno al legado que dejaron sus padres y abuelos mediante el traspaso oral y actividades cotidianas desarrolladas a lo largo de sus vidas. Aquella imagen que proyecta sobre lo que habita es también parte de un colectivo, proveniente directamente de su comunidad, lo cual genera en su discurso un sentido de pertenencia social.

*“Nuestros ancestros sobre nuestros hombros nos dejaron una riqueza enorme y que eso pesa hartito... lo cual somos responsables de poder proyectarlo hacia el futuro...si eso lo perdemos y lo diluimos con todo en este mundo más globalizado, de verdad que nos vamos a perder como pueblo”*

Aquel sentido de pertenencia también permite visualizar conciencia y lógicas de reproducción étnica, ligado a una resistencia cultural que logre identificarlos como Lickanantay y que los diferencie también de los “otros”, que sería “este mundo más globalizado”.

*“(...)nuestros antepasados están arriba, nosotros estamos acá y la tierra que nos sustenta...entonces todos debemos a la tierra. Entonces el primero de agosto en la entrada del pueblo y en las distintas comunidades se hace el pago a la tierra, que para nosotros el mundo Lickanantay lo primero es la tierra”*

Al hablar en plural nuevamente, intenta expresar la importancia que como Lickanantay tienen sobre el rescate de la memoria ancestral o “antepasados” y las lógicas de agradecimiento que ejercen sobre la tierra en que conviven. Por lo tanto, la conformación de su identidad va en directa relación con el entorno en que habita, incluyendo está distinción entre quienes son parte de lo Lickanantay y quiénes no.

---

<sup>39</sup> Relato realizado el 30 de Julio del 2018 en la localidad de San Pedro de Atacama.

## 1. 2. Lo Ckunza desde lo vivido

Al preguntarle sobre su experiencia con el Ckunza y cómo la percibe desde su niñez, nos relata que nunca obtuvo conocimiento formal a este través del sistema educacional, sino mediante prácticas familiares directamente relacionada con sus padres. Lo interesante de su discurso apunta a dos elementos: A) La inserción al sistema educacional, específicamente el ingreso a la Universidad pudo dar cuenta de la particularidad de sus prácticas culturales, utilizadas sólo en el entorno en el cual convive, ya que al migrar a la ciudad lo involucró con diversos elementos externos a su cotidianidad, sumado a los aprendizajes insertos en la misma malla universitaria:

*“(...)solamente he partido para ir a estudiar afuera(...)cuando muchos hablaban del Ckunza, se trataban de hacer publicaciones o cosas yo decía pero esta cuestión no es así, mi mamá nos transmitía, nos comunicaba de otra forma(...)”*

Es posible asociar el nivel de ocupación descrito en su sociografía con el elemento “A”. Su profesión como profesor general básica no sólo responde a un tipo de movilidad social ejercido desde la iniciativa de insertarse en el sistema educacional de Chile, sino que también provee un discurso sobre la educación más erudito. Esto en conformidad con su vivencia Lickanantay lo dispone de un nivel de experticia alto en cuanto a la importancia del aprendizaje y desarrollo indígena dentro del plan educativo formal.

Por otra parte, contrasta lo vivido como fuente de conocimiento en relación a las derivaciones del Ckunza y valida los conocimientos de su lengua desde la función oral de transmisión por parte de su madre. Esto releva por un lado, la importancia que confiere a su sistema cultural y por otro, confirma de forma implícita la vigencia de la función oral como sistema de transmisión cultural (sea este ejercido de forma consciente o no).

B) Relaciona directamente los conocimientos que posee del Ckunza con los procesos sociohistóricos de la etnia Lickanantay. Lo ve de forma negativa, afirma que cada acontecimiento ayudó a degradar la condición materna del Ckunza en los Lickanantay, y es por ello que no pueden en su propia lengua comunicarse fluidamente:

*“(...)yo estudié en el tiempo de la dictadura cuando entré a primero básico el año setenta y cuatro. Ahí estábamos en periodos plenos de represión(...)ahí nuestro pueblo perdió bastante(...)nuestros ancestros tuvieron que seguirse a la orden militar(...)”*

*“(...)primero fue la colonización(...)hay antecedentes que se les cortó la lengua(...)y después todo el tiempo de la sobrevivencia, había que ir a las salitreras, a los minerales, entonces eso también ayudó(...)a que nosotros pudiéramos perder nuestra lengua...y finalmente lo termina de rematar la dictadura(...)otro proceso fue también fue la chilenización[sic](...)donde la educación llegó a asimilarnos que todos éramos iguales(...)”*

Los dos fragmentos muestran cómo la intervención de actividades externas Escuela-Salitrera y el ejercicio de inserción en dichos lugares suponen dejar parte del soporte identitario, en este caso su lengua nativa.

Desde la escuela, su vivencia fue parte del proyecto de identidad nacional desarrollado a partir del término de conflictos suscrito en la guerra del pacífico en adelante. Para su caso, en el transcurso de la dictadura militar la intervención cultural externa intervino como imposición, por lo que es posible inferir que toda persona perteneciente al territorio de Chile debe insertarse en el sistema educacional de forma obligatoria y guiarse en función de los lineamientos de este, el cual no contemplaba un desarrollo identitario étnico alterno al proyecto nacional.

En el caso de la actividad salitrera, fue el apogeo económico en la zona norte del país antes de la toma de posición definitiva por Chile. Las variadas centrales salitreras produjeron mayor alcance de empleabilidad y un alto flujo migratorio proveniente desde los países vecinos dispuestos a integrarse en un nuevo sistema económico, social y cultural. Pero también permitió al aledaño de comunidades indígenas agregar nuevos sitios de intercambio comercial: “En ese espacio, los cantones salitreros y las diversas oficinas eran pequeños polos de atracción para los enganches de trabajadores y los flujos de mercancías(...)” (Miranda & Gomez, 2016, pág. 13). En el caso Lickanantay ofrecían forraje y carne de sus ganados principalmente.

Retomando el relato, según estos antecedentes la pluralidad cultural se interrelacionaba en estas rutas comerciales. Llegado sus rutas a las salitreras los Lickanantay debieron regirse por los sistemas culturales predominantes, comunicándose a base del castellano, aprendido con anterioridad, por lo que también debieron regir el Ckunza sólo para el interior de su comunidad.

Sin embargo, otro proceso sociohistórico dio cuenta del valor de una identidad étnica, la cual después de lo acontecido, para Rubén superpone su identidad Lickanantay por sobre las prácticas de identidad nacional:

*“La democracia fue como una esperanza(...)para nosotros fue un gran logro porque creíamos que este país no éramos uno solo(...)una oportunidad de levantar la voz y decir ‘aquí hay Lickanantay, somos un pueblo’(...)desde ahí pudimos llegar a hacer reconocidos como Lickanantay, con los instrumentos de ley, programas de interculturalidad(...)”*

Después de la dictadura militar, el proceso democrático de gobierno varía las funciones del Estado de acuerdo al nuevo sistema de estrategias desplegado en el país. En el caso del reconocimiento indígena, se comenzó a instaurar políticas interculturales basadas en el respeto por las diferencias culturales y la responsabilidad colectiva de reconocer la historicidad de poblaciones étnicas, en tanto indígenas como tribales. Para Rubén lo anterior logró potenciar su nuevo desarrollo identitario basado en el reconocimiento Lickanantay como etnia.

### 1. 3. Conocimiento y posición<sup>40</sup> en el Consejo Lingüístico Ckunza

---

<sup>40</sup> En este caso el concepto de posición será desarrollado en función del nivel de experticia de cada relator. Nos guiaremos por el lineamiento de Trepós: “La experticia es el conjunto de posiciones sociales que producen tensión entre la práctica profesional controlada y la práctica auto-proclamada de una competencia, en respuesta a situaciones confusas que necesitan de una decisión de validación.” (Trepós, 1996, págs. 84-85)

Rubén es uno de los principales impulsores sobre la idea de crear un consejo que permita trabajar directamente las problemáticas y soluciones sobre la lengua Ckunza. Su interés nace a partir de su posición como Consejero Nacional de CONADI y las intervenciones en coloquios que realizaban en conjunto con MINEDUC hacia las comunidades Lickanantay de la zona.

*“trabajé mucho con los educadores tradicionales y de ahí con el Ministerio de Educación poder impulsar una forma de ayudar a lo que era el trabajo como pueblo...a definir y ayudar a materializar mucho más su identidad del pueblo Lickanantay”*

Una vez concretado el consejo como proyecto el año 2009, su nivel de experticia cambia de acuerdo al nuevo posicionamiento que asume dentro de este siendo presidente. Por lo tanto, el nivel de información que maneja sobre la creación y desarrollo del Consejo es alta, debido a que cuando se le pregunta si aún mantiene el cargo, su respuesta es de afirmación.

Además de ser presidente es también parte de los cinco investigadores encargados de unificar los criterios del Ckunza. Cumpliendo las dos posiciones ejerció parte del primer objetivo del CLC relacionado a la investigación lingüística en terreno con habitantes Lickanantay.

*“Finalmente nos dimos cuenta que no habían pero si la mayoría balbuceaban palabras sueltas de lo que era el Ckunza(...)entonces ahí nosotros vimos que era forma de poder llegar a revitalizar el Ckunza(...)para poder darles respuesta a la necesidad que también tienen como Lickanantay o atacameño, que hoy se identifican o se auto determinan”*

El relato de Rubén se sistematiza de acuerdo a una identidad étnica que se superpone a otras identidades que pueda poseer. Al tomar conciencia sobre la particularidad de su comunidad, emplea un discurso que es colectivo cargado de estrategias de acción, para dar respuesta a la “necesidad” de “materializar”, es decir, en términos palpables respaldar la condición étnica Lickanantay a través del Ckunza.

## **2. Ilia Reyes Aymani**

Nació y creció en la localidad de San Pedro de Atacama. Posee directa relación familiar con los relatores Rubén Reyes y Wenceslao Reyes, por lo que también pertenece a la etnia Lickanantay. Actualmente reside en la misma localidad y es propietaria residencial del lugar donde habita. Con 43 años nos relata su experiencia de vida y su posición como investigadora dentro del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>41</sup>.

### **2. 1. Cosmovisión Lickanantay**

---

<sup>41</sup> Relato realizado el 31 de Julio del 2019 en la localidad de San Pedro de Atacama.

Lo primero que nos relata es sobre una vida sacrificada en el desierto y cómo aquello influye directamente con la visión y práctica de los Lickanantay.

*“Como Lickanantay creo que es un valor a la vida, o sea, tremendo. Pasar adversidades pero así muchas. Es decir, siento el frío pero lo siento así extremo, siento el calor pero lo siento así extremo. Entonces todas esas cosas te hacen tu personalidad y esa es la que nosotros como Lickanantay tenemos, esa dureza, pero a la vez somos demasiado dócil(...)”*

Es posible visualizar como codifica parte de su sistema de identificación en la cotidianidad de su función en relación con la naturaleza y su sistema climático, en tanto, su entorno es entendido como un territorio escaso de vegetación y población. Esto refuerza su sentido de pertenencia al territorio y a su comunidad, ya que es posible inferir que las sensaciones percibidas por Iliá en cuanto al clima en cuestión son de carácter comunitario asociado a su etnia.

*“(...)se aprende a vivir en este contexto y es maravilloso(...)poder visualizar todas las cosas que están en el entorno y hacerlas tuyas(...)este lugar que es de los Lickanantay, eh...aprender a ser muy agradecido”*

A través de su experiencia visualiza el espacio territorial como territorialidad natural en la cual estructura y da sentido a su identidad. Se apoya de elementos inscritos dentro del territorio (flora-fauna-elementos) para establecer una relación con el entorno natural, traducida en tradiciones, pues son replicadas constantemente según un tipo de organización simbólica y de las cuales corresponden a una calendarización. Esta dinámica a su vez, responde a un pensamiento colectivo, en tanto, es consciente de la apropiación cultural que como comunidad establecen en base al sitio de habitabilidad.

Además relata sobre un territorio que también provoca instancias de participación colectiva, en lo cual miembros de la localidad identificados como Lickanantay transmiten saberes pasados de acuerdo a una reproducción cultural transgeneracional, y que en definitiva conforma sus identidades. Por lo tanto, aquí también es posible reafirmar la condición de identidad étnica a través de su experiencia.

*“Nosotros somos muy agradecidos. Para todo hacemos ceremonias. No sé, sembramos algo, agradecer, cosechamos y agradecer(...)es pedir permiso(...)porque las cosas no se dan así y mientras más agradecido soy es más la abundancia que tienes”*

Además su cosmovisión en relación al territorio se constituye de acuerdo a un sistema de reciprocidad. Es posible inferir la codificación de los elementos pertenecientes al territorio bajo su singularidad, otorgándoles significados y valores. La sustentabilidad de los elementos son en parte existentes gracias al respeto que la comunidad Lickanantay otorga a la naturaleza. Por aquello no sólo lo expresan en prácticas laborales como la agricultura y ganadería, sino también bajo ritos y ceremonias particulares de cada codificación que establecieron en su entorno.



## 2. 2. Lo Ckunza desde lo vivido

Su experiencia con la lengua Ckunza es similar al relato de Rubén ya que como dijimos anteriormente comparten un parentesco familiar, por lo que es posible inferir nuevamente: A) La inserción al sistema educacional, específicamente el ingreso a la Universidad pudo dar cuenta de la particularidad de sus prácticas culturales, utilizadas sólo en el entorno en el cual convive, ya que al migrar a la ciudad lo involucró con diversos elementos externos a su cotidianidad, sumado a los aprendizajes insertos en la misma malla universitaria.

*“(…)tuve la oportunidad de salir y escuchar la lengua Aymara(…)entonces ahí me di cuenta que la lengua Ckunza existía y ahí vuelves hacia atrás y dices tú “¡Ah! Como le las fueron cortando, como me fueron anulando eso”, siendo que era mi lengua”*

En los años que ella estudió Pedagogía Intercultural Bilingüe en la Universidad de Tarapacá, la lengua Ckunza no estaba reconocida por el PEIB como lengua vibrante y hablante, por lo que el sistema ofreció aprender la cultura e idioma del pueblo originario predominante según la zona geográfica donde se impartiera dicha carrera, en este caso el Aymara.

B) Relaciona directamente los conocimientos que posee del Ckunza con los procesos sociohistóricos de la etnia Lickanantay. Lo ve de forma negativa, afirma que cada acontecimiento ayudó a degradar la condición materna del Ckunza en los Lickanantay, y es por ello que no pueden en su propia lengua comunicarse fluidamente.

*“(…)la chilenización es lo que te borra, ahora uno se da cuenta, pero en ese tiempo es lo que te borraron todo por hacerte chileno(…)nos negaron a nosotros nuestro legado ancestral y desde ahí borraron nuestra lengua.”*

En este caso Iliá mediante su movilidad territorial pudo dar cuenta de su condición étnica y además reconocer factores sociohistóricos vividos anteriormente, como el proyecto de identidad nacional del cual fue parte inconscientemente y que degradó su condición étnica.

## 2. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza

Iliá es parte del CLC después de haberse realizado el coloquio del año 2009. Por parte de Rubén tuvo conocimiento sobre la formación del consejo. Desde ahí se adhirió como investigadora bajo la primera fase del proyecto, la cual componía el trabajo en terreno y búsqueda de documentación Ckunza.

Antes de pertenecer al consejo, ya ejercía como pedagoga intercultural bilingüe en la localidad de San Pedro de Atacama. Su nivel de experticia se basa en la posición paralela que ejerce como educadora intercultural y las fuentes de experiencia sobre el Ckunza, que en este caso apuntan sobre una transmisión oral familiar desde sus padres y abuelos.

*“(…)ellos hablaban muchos vocablos. Incluso mi mamá hasta ahora habla vocablos y ahí estoy pendiente de copiar(…)sé que la lengua Ckunza está vigente y que cada día*

*hago talleres o sensibilización y me cercioro de que sí, nos podemos comunicar con ella”*

Utiliza el término “sensibilización” para referirse a formas de resistencia cultural sobre el modo de vida Lickanantay. Esta sensibilización se efectúa de acuerdo al empleo de estrategias según su nivel de experticia, en tanto, en su posición como educadora en el establecimiento de Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) y como investigadora en el CLC de San Pedro de Atacama.

*“(…)si bien está en todos lados, todos los días decimos alguna palabra, pero no tenemos esa conciencia de que es lo que estamos diciendo y eso es lo que falta de poder decir pucha hablo una palabra, pero hablo por hablarla o mejor la busco y digo que es lo que realmente estoy diciendo, y en ese proceso estamos.”*

Alude a un escaso reconocimiento del Ckunza en términos comunitarios. Si bien no menciona referencia etaria, podemos establecer la probabilidad sobresaliente en personas adultas Lickanantay quienes conllevaron los procesos sociohistóricos antes de la incorporación al sistema judicial de la ley n°19.253.

### **3. Wenceslao Reyes**

Proviene de la localidad de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente reside en la misma localidad y es propietario residencial donde habita. Con 59 años nos relata su experiencia de vida y relación con el Consejo Lingüístico Ckunza<sup>42</sup>.

#### **3. 1. Cosmovisión Lickanantay**

En cuanto a su experiencia de vida, Wenceslao narra sus vivencias y pensamientos en relación directa con lo que él considera Lickanantay. Además su relato intenta reflejar el pensamiento colectivo de su etnia. Utiliza “nuestro”, “nosotros”, “pueblo” para hacer alusión a la cosmovisión Lickanantay.

*“(…)nuestro mundo está basado en el agua, es lo fundamental, de ahí que tenemos cánticos que se conservan en la lengua del Ckunza.”*

Devela el reconocimiento de un sistema cultural específico al visualizar lo Lickanantay como “mundo” (referencia para particularizar). En primer lugar este mundo otorga un valor fundamental al agua como parte de su sistema de vida. Segundo, dicho valor es de carácter comunitario, los cuales adhieren un sentido de pertenencia. Tercero, se puede deducir que la relación con el agua es de agradecimiento y retribución, ya que aquello es reproducido en este caso mediante el “cántico” alusivo al agua. Cuarto, este cántico en “lengua del Ckunza” como rito opera en función de una organización simbólica cultural, la cual es cosificada mediante un

---

<sup>42</sup> Relato realizado el 29 de Julio del 2018 en la localidad de San Pedro de Atacama.



calendario propio de la etnia Lickanantay. Quinto, al “conservar” la reproducción de este rito, también se puede interpretar como forma de resistencia cultural.

*“(...)está en la genética nuestra, ahí somos diferentes como domesticadores hombres, domesticadores del desierto, ahí está nuestra gran fortaleza(...)”*

*“(...)acá en el desierto hay una cosa que tenemos que decir que todo nos cuesta(...)nosotros tenemos que encaminar nuestros ríos, tenemos que hacer nuestra siembra(...)y eso nos lleva a hacer ciertas ceremonias que son especiales(...)”*

Una vez más narra en función de establecer una representatividad colectiva. El desierto es también un elemento de identidad étnica. Es el sustento territorial de identificación y pertenencia del cual despliegan sus actividades. Además desde su identificación al género masculino alude al carácter domador Lickanantay referido al tratamiento de la tierra, como la agricultura, ganadería, que escasamente se da en ese sector, reforzando la perspectiva de “todo nos cuesta”.

La perspectiva de “fortaleza” es descrita por Wenceslao bajo el elemento biológico “genética” como alusión al soporte memorial étnico. Esto quiere decir que también concibe la identificación de pertenecer a una comunidad desde lo étnico desde la creencia de una consanguinidad común.

### **3. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

Al momento de preguntarle sobre su experiencia respecto a la lengua Ckunza, la imagen que proyecta mediante su relato es de plena conciencia sobre los acontecimientos sociohistóricos que degradaron su condición étnica. Aun así nos manifiesta un conocimiento basado en la oralidad como función de transmisión cultural en el interior de su comunidad.

*“Prácticamente nacimos escuchando la lengua Ckunza, especialmente en el carnaval(...)escuchábamos a nuestros padres(...)y nosotros especialmente nos preguntábamos qué significaba y... con el tiempo nos dimos cuenta que era nuestra lengua Ckunza, de nuestro pueblo.”*

La valoración del Ckunza adherida a su identidad étnica fue desde su trabajo individual de reconocimiento como Lickanantay. En base a lo vivido como certero, es posible inferir la función de oralidad desde el inconsciente generacional, familia, amigos, etc., expresado en la cotidianidad de sus funciones.

Al preguntarle sobre su experiencia en relación al Ckunza en su educación formal, su respuesta es de total negatividad, la cual reafirma la intervención del proceso histórico de chilenización.

*“(...)se crearon para los indígenas Lickanantay las escuelas de concentración para crear el desarraigo de nosotros, pa’ perder la identidad, pa’ que nos chilenicen y yo estuve ahí(...)incluso yo me atrevería a decir que han sido más fuertes que la llega de los españoles.”*

Una vez más la vivencia acentúa la idea de que la chilenización fue un proceso más devastador que otro acontecimiento histórico.

Asimismo, su reconocimiento étnico permite dar cuenta de qué elementos dan sentido a lo que él entiende por identidad y cómo posteriormente desarrollan en comunidad formas de resistencia.

### 3. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza

Es parte del Consejo desde el año 2016 cuando se realizó la búsqueda y convocatoria de investigadores locales que pudieran ejercer el mismo rol dentro de este organismo.

*“nosotros venimos trabajando del año noventa y dos en trabajos anteriores como el ‘Rescate y recuperación de la lengua Ckunza’”*

“Nosotros” hace referencia a Juan Siales y Roberto Lehnert, quienes realizaron una investigación publicada el año 1997, en función del trabajo en terreno en zonas atacameñas<sup>43</sup> sobre la búsqueda del Ckunza en personas Lickanantay. Dicha publicación revela un nivel de experticia generado antes de su ingreso al CLC, enmarcado en su práctica vivencial. También se deduce el empleo de estrategias asociadas a la investigación como forma de resistencia cultural-étnica.

*“Nuestra motivación es lograr recuperar nuestra lengua madre de nuestra nación Lickanantay(...)el cual nos permitirá permanecer en el tiempo(...)”*

El rescate del Ckunza se torna como un eje de resistencia el cual otorga un sentido de restitución al contenido Lickanantay. Aquello es parte directa del fenómeno latinoamericano indígena y su lucha por el reconocimiento, ya que Wenceslao mantiene un discurso enfocado en restituir un tipo de reconocimiento asociado a la idea de nación, lográndose diferenciar de los términos culturales de la nación de Chile<sup>44</sup>.

*“La educación está basada en seguir colonizando o mantener la colonización a través de su tema educacional e imponer a nuestra lengua en este caso, su estructura, tonce[sic] ahí es la principal discusión que tenemos y diferencia(...)”*

En su posición como investigador difiere del conocimiento asociado a la lógica de educación formal, es decir que, dentro del grupo de investigadores hay personas las cuales se profesionalizaron a través de organismos universitarios o instituciones y que potencian otra visión sobre cómo reestructurar la lengua. Estas diferencias se tornan en discusión y revelan los distintos niveles de experticia dentro de este grupo.

---

<sup>43</sup> Dicha referencia está en el capítulo 2 “Antecedentes” de esta investigación.

<sup>44</sup> La lucha por el reconocimiento desde el eje de nación pretende solventar a las comunidades indígenas de una organización política propia, adquiriendo por tanto su propia gobernabilidad en términos políticos, bajo sus ideas centrales de cultura y características étnicas-sociales en común. Desde esta idea, la lucha por el reconocimiento colectivo vela por solventar y reestablecer parte de su contenido cultural con el propósito de “permanecer el tiempo”, inferido en las posteriores generaciones que recibirán todo el acopio cultural cargado de valoraciones y significancias.

#### 4. Juan Siales

Juan Siales pasó gran parte de su vida en el Valle de Catarpe, ubicada a 5 kilómetros de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente vive en San Pedro de Atacama y es propietario residencial donde habita. Con 65 años relata su experiencia de vida y su posición como investigador del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>45</sup>.

##### 4. 1. Cosmovisión Lickanantay

Juan narra la visión que tiene del mundo y sus acciones desde la autoidentificación como Lickanantay. Habla desde la pluralidad de contenidos basados en “nosotros”, “nuestro”, explayando un sentido de pertenencia étnico y el discurso de representar colectivamente lo que él considera como parte de su etnia.

*“Todo lo que nos representa, la tierra, el aire, los animales, los pájaros, el ser humano(...)todos somos llamémoslo la visión nuestra todo lo aceptamos(...)la parte nuestra visión es así todos somos uno solo(...)”*

La visión Lickanantay según Juan se desarrolla en función de un sistema de convivencia que no discrimina origen territorial, cultural, ni contenido biológico. Además es posible inferir que el sistema cultural Lickanantay está sujeto al progreso de todo lo que rodea la comunidad de forma material e inmaterial, ya que su representación depende de estos elementos.

*“Yo creo que las creencias van dentro del espíritu(...)los espíritus están todos los días con nosotros(...)los espíritus ancestrales tenían vida(...)como mi mamá que ya no está pero tuvo vida, los espíritus de los volcanes también(...)”*

La analogía entre su madre y los volcanes refuerza una creencia que no posee un ideal de jerarquía entre la comunidad y lo que los rodea, sino más bien demuestra que para la etnia Lickanantay todo elemento es vivo, todo tiene “espíritu”, lo cual sería una característica común para todo lo existente.

Aun así es posible inferir que dicha categoría no asume el rol de ninguna religiosidad de origen cristiano, ya que en ningún momento Juan relata sobre prácticas culturales asociadas a este tipo, pero aun así podemos dejar al margen la idea de que el concepto de “espíritu” puede responder a un origen similar de creencia.

*“Nosotros los Lickanantay tenemos esa reciprocidad con las personas y se nota sobre todo con la limpia de canales, tenemos que trabajar todos para poder regar con el agua nuestros previos(...)nos da pasto, nos da animales, nos da todo, el valle, la fruta...entonces el agua también es espíritu”*

Desde la interpretación de sus costumbres Juan es consciente sobre lo que la práctica Lickanantay pretende ser dentro de las comunidades. Todos responden a un solo sentido sobre

---

<sup>45</sup> Relato realizado el 25 de Julio del 2019 en la localidad de San Pedro de Atacama.

el respeto y ayuda con el entorno, teniendo en cuenta que el agua es la fuente principal de subsistencia.

*“Entonces nos queda la virtud, una persona muere cuando pierde su virtud y por eso nosotros permanecemos por la virtud. Ahí se pierde todo, se pierde el egoísmo, se pierde la riqueza(...)*

Juan sostiene a través de la virtud el principio positivo de la comunidad Lickanantay, en que todo su sistema de orden simbólico responde a la convicción de horizontalidad con el medio. Esto puede ser inferido en forma diacrónica, en que los hechos de origen étnico vuelven a reinventarse desde la oralidad como elemento de resistencia cultural.

*“(...)todo bajada dentro de un mismo sistema como la cosmovisión andina que es la misma, son los mismos sentimientos, pero lo que nos ha cambiado han sido la parte de las banderas(...)”*

Por último, reconoce similitudes culturales entre poblaciones étnicas ubicadas en la zona de los Andes, y la intervención del Estado desde dos visiones. Primero desde el eje educacional con programas de interculturalidad, promovidos a partir de la ley 19.253, los cuales corresponden aprendizajes interpretativos sobre el concepto de *cosmovisión*. A partir de aquello podemos inferir el reconocimiento cultural que menciona Juan y la asimilación cultural a través de lo “andino” como punto de anclaje territorial. Segundo, desde la ya mencionada intervención nacionalista, enfocada en construir identidades a partir de la idea de nación en Chile.

#### **4. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

El conocimiento que posee sobre el Ckunza responde básicamente a lo vivido desde la intimidad de su hogar, al escuchar a sus padres hablar palabras sueltas.

*“(...)las primeras palabras que escuchamos con los padres era cuando uno por ejemplo iba a cortar pasto, a cortar trigo(...)por ejemplo mi tía me decía ‘a cantonear’, eso era que en la esquina había que picar, el aloja está ‘cachinto’ era el aloja está dulce.”*

Se puede inferir que el Ckunza era expresado y transferido como una forma de modismo, relativo al extenso de su sistema cultural, desde las prácticas establecidas en torno a la cocina hasta sus actividades laborales relacionados a la agricultura.

Además reconoce el hecho de que el Ckunza fue silenciado desde la llegada de los españoles como un proceso que a través del tiempo no se detuvo, adquiriendo nuevos protagonistas.

*“En el año 1774 el corregidor Valvidieso, él en la escuela de Toconao prohíben a los niños hablar en Ckunza, de ahí empezó antes de que esto fuera de Bolivia o de Chile(...)a las mujeres les cortaban la lengua(...)*

Es posible reafirmar que parte de la historia del Ckunza es transmitida mediante relatos, como vía de traspaso oral en la comunidad Lickanantay, ya que dichos acontecimientos no son

parte del curriculum educacional que estableció el Estado de Chile, por tanto no son situaciones de conocimiento común y que sin embargo son del conocimiento de la comunidad Lickanantay.

#### 4. 3. Conocimiento y rol en el Consejo Lingüístico Ckunza

Juan es parte del CLC desde el año 2016 cuando se realizó la convocatoria para designar investigadores locales. Sin embargo, su trabajo de investigación sobre el Ckunza parte desde hace 40 años atrás y en conjunto con Wenceslao Reyes comienzan a escribir el Ckunza desde la oralidad de las prácticas comunitarias, dando cuenta también sobre la toponimia Ckunza existente en los terrenos de San Pedro de Atacama.

*“(...)mi papá el año 1936 en Calama salió un diario que se llama “El Calameño”(...)entonces cuando la gente de toda la Provincia El Loa pagaba los impuestos a bienes nacionales(...)te anotaban con el nombre y el nombre del previo, tonce[sic] mi papá juntó algunos diarios, los mantuvo, los guardó y después me los traspasó a mí(...)entonces cuando empezamos con el Ckunza me doy cuenta que habían nombres de los terrenos en Ckunza y español(...)”<sup>46</sup>*

Juan relata que la acción de su padre fue la clave para comenzar a generar ideas sobre el rescate del Ckunza. A su vez, el contraste de información proporcionado en el diario, la comunicación entre sus pares y el nombramiento de los lugares y cosas en zonas atacameñas, pudo concluir que el Ckunza era diferente al idioma español, y por lo tanto, una forma de comunicación propia de su etnia.

Antes de comenzar el proyecto del CLC Juan en conjunto con Wenceslao y Roberto Lehnert realizaron una investigación relacionada al Rescate de la lengua Ckunza ya mencionado anteriormente. Además, la intervención del Estado fue importante en el proceso, ya que agentes del gobierno auspiciaron su estancia en Santiago con el propósito de restaurar el Glosario de la lengua Ckunza escrito por Emilio Vaisse, ya que en San Pedro de Atacama estaba en formato cinta.

*“(...)y así si no hubiera sido por nosotros seguiría precario porque nosotros fuimos los que insistimos para que salga de nuevo el diccionario de Emilio Vaisse...y de ahí empezamos a surgir pa’ delante(...)”*

Gracias a su accionar el Glosario de Vaisse -el cual conlleva más contenido Ckunza-, pudo ser utilizado posteriormente por los investigadores del CLC como guía para la creación y unificación del Grafemario Ckunza.

En su experiencia, la participación del Estado se refleja mucho antes de que se conformara el CLC, especialmente con instituciones ligadas a la promoción indígena.

*“(...)hace años atrás salió la CONADI buscando los apellidos de los descendientes atacameños(...)para llegar a este consejo se partió mucho antes como un estudio, yendo a todos los pueblos(...)eso partió más con CONADI ellos auspiciaban(...)”*

---

<sup>46</sup> Ver anexos n°1, páginas 111-112.

Según es posible inferior, el ejercicio de trabajo en terreno por parte de CONADI responde a los requisitos dispuestos en la ley 19.253 artículo 2, promulgada unos años antes de la conformación del Consejo Lingüístico Ckunza. Siendo así, CONADI como representación visible del Estado (poniendo a disposición agentes indígenas al servicio de su comunidad) ha sido parte importante en el manejo y gestión de los recursos destinados a las comunidades indígenas. En este caso, para la lengua Ckunza ha podido ser partícipe de la conformación de un organismo mediado por los propios habitantes Lickanantay.

*“(…)hay escrito si po’, Emilio Vaisse, San Ramón, pero no hay ningún lingüista que diga “yo estudié el Ckunza” y ¿Por qué? Porque no tienen la vivencia.”*

El nivel de experticia de nuestro relator responde a una formación autodidacta, ya que en su relato menciona haber trabajado en el sector de minería sin tener mayor conocimiento sobre la lingüística. Su formación en el ámbito Ckunza está relacionada con el manejo de información obtenido a través de la vivencia desarrollada en el interior de su hogar y en su comunidad. Las herramientas básicas de educación formal (su nivel educacional es media completa) le entregaron los recursos para diferenciar lo relativo a su etnia y cómo a través de lo escrito poder restaurar su lengua de origen.

## 5. Lorena Vilca

Nació y vivió gran parte de su vida en la ciudad de Calama, ubicada a 105 kilómetros de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente vive entre Calama y San Pedro de Atacama y es propietaria residencial donde habita. Con 43 años relata su experiencia de vida y su posición como participante del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>47</sup>.

### 5. 1. Cosmovisión Lickanantay

Su relato alude a un nivel de conocimiento compartido en la comunidad Lickanantay, por lo cual tiende a hablar en plural para expresar un sentido de pertenencia local ligado al territorio y al imaginario de la población Lickanantay. Esta distinción reconoce la particularidad de su cultura, lográndose distinguir de otras etnias.

*“Cuando hablamos de nuestras tradiciones, cuando hablamos de que es nuestra cultura eso conlleva todo y a eso se suma la cosmovisión indígena que nosotros tenemos por nuestra condición étnica.”*

La comprensión de su cultura está sujeta bajo el nivel de experticia que emplea en conceptos como “condición étnica”, “cosmovisión indígena”, la cual puede ser deducida desde la inserción de programas con enfoque intercultural en Chile a partir de los años noventa, con

---

<sup>47</sup> Relato realizado el 29 de Septiembre del 2019 en la localidad de San Pedro de Atacama.

el fin promover la concientización y reconocimiento en las poblaciones indígenas sobre la particularidad de sus prácticas y el manejo de información.

*“(…)así como llevamos la sangre nativa, también llevamos el Ckunza.”*

La concepción de pertenecer a una etnia para Lorena no está asociada sólo con continuar prácticas de su sistema cultural, sino también se arraiga la idea de que la genética es parte del soporte étnico. Esto deja una interpretación abierta sobre qué es ser realmente nativo en la actualidad y hasta qué punto es considerable y aceptable, para ser parte de una comunidad étnica.

*“(…)yo veo el modo de vivir de mi familia Lickanantay y acá en San Pedro de Atacama, nosotros cumplimos con nuestras tradiciones y con nuestra cultura(…)”*

Al expresar “nosotros cumplimos” comporta un tipo de organización tal que los agentes son capaces de identificar y utilizar conforme a una especie de calendario como organización simbólica (tradicción) las diversas actividades que los unen como comunidad étnica, a pesar de que se encuentren bajo distintos sistemas socioculturales, logran identificarse en lo Lickanantay como identidad étnica y como aquello infiere en su cotidianidad.

## **5. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

A preguntarle sobre su experiencia con la lengua Ckunza Lorena reconoce que es nativa de su etnia. Aprendió de ella mediante dos procesos: 1. Práctica de transmisión oral por parte de su familia, 2. Sistema escolar. Además cuenta sobre su conexión familiar con uno de los investigadores del CLC, Tomás Vilca.

*“Yo escuchaba a amigos de mis abuelos, a mis abuelos mismos comunicarse muy poquito en Ckunza y eso es lo que a mí me llamó mucho la atención y por eso yo más adelante lo integré en mi poesía y fue una experiencia vivida a través de mi niñez”*

El conocimiento que adquirió Lorena a través de su familia, revela el carácter desinteresado con que los mayores transmitían su lengua de origen sin necesidad de adoctrinar en las bases culturales la lengua Ckunza para las generaciones siguientes, ya que según es posible interpretar, los sucesos históricos revelan el cambio materno de lenguas, que confluyó en el idioma español como sistema de comunicación común. Añadiendo la interposición del proyecto de identidad nacional, que dejó en sumisión a las comunidades étnicas, llegando al punto convivir sin ejercer plenamente su sistema cultural.

Desde lo vivido retorna al Ckunza mediante su labor como poeta. Aquello es ejercido como soporte cultural del cual no sólo le adhiere un sentido de pertenencia, también sus escritos responden a una forma de transmisión cultural de su etnia.

*“(…)me parece que el ochenta y seis con don Alejandro Álvarez atacameño que se radicó en Calama, él integró a la biblioteca de Calama, específicamente en el Colegio Claudio Rau los primeros diccionarios en Ckunza hechos por nativos de acá de la zona(…)yo estudié en el Claudio Rau por eso lo puedo contar(…)”*



A diferencia de otros relatores, Lorena si tuvo la oportunidad mediante el sistema escolar de integrar nuevos conocimientos sobre el Ckunza o al menos tener una idea de que en su colegio se generaron instancias de aprendizaje sobre aquel. Aun así es posible inferir que dichos diccionarios fueron creados en base a las perspectivas de cada autor –Lickanantay o afuerinos- en relación a la formación lingüística Ckunza, por lo tanto, aun en ese tiempo no existía un consenso unificado sobre cómo estructurar la lengua.

Además es preciso mencionar que dicha instancia de acción por parte del colegio Claudio Rau es ejercida desde el grado de importancia que confiere al Ckunza como parte del sistema cultural Lickanantay, visualizando la lengua como mecanismo de intercambio socialmente activo desde la escasez de recursos lingüísticos.

*“Nuestra lengua se habla de tres maneras diferentes: una que es la lengua hablada, se habla de manera aislada mimetizada con la lengua española(...)también la lengua se habla a través de señas(...)número tres, con los sonidos de la naturaleza.”*

*“(...)es todo un momento también que tiene que ver con la existencia de acá de la tierra y del universo completo, ese es el Ckunza me entiende(...)El Ckunza no es superficial, es más interno, es como el nativo(...)Lickanantay es pacífico es pasivo(...)”*

Sistematiza la lengua Ckunza de acuerdo al accionar de agentes Lickanantay en función de la relación que tienen con la naturaleza. Esto demuestra el complemento existente en su cosmovisión étnica, desde la teoría a la práctica. El cómo la lengua se estructura en función de lo material (personas, naturaleza) para comunicar aspectos inmateriales, que son a su vez el sustento de acción (pensamientos, sentimientos, personalidad).

### **5. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza**

Lorena reconoce el trabajo continuo del CLC desde su conformación, asistiendo de forma discontinua debido a problemas personales, por lo cual decide retirarse. Sin embargo, este año logra asistir como participante del taller para la formación de monitores que está realizando el CLC desde este mismo año. Tal actividad es parte de las metas que el consejo ha querido lograr después de la publicación de su grafemario. Al igual que otros proyectos del organismo, CONADI también ha intervenido en el taller como agente validador y generador de fondos que permitan llevar el cronograma del proyecto a cabo.

Paralelo a su posición como participante, Lorena sigue trabajando en su poesía pero ahora integrando en sus versos el Ckunza desde la unificación de criterios materializada por el CLC.

*“(...)muchos versos los tengo en Ckunza porque a mí lo que más me gusta es innovar un poco en el trabajo digamos e integrar nuestra lengua nativa para que la gente lo conozca.”*

El nivel de experticia sobre el Ckunza fue trabajado con anterioridad en su labor como Poeta. Desde los recursos familiares y el trabajo individual relativo a la investigación Ckunza, logró articular la gramática y fonética principalmente para hacer uso del contenido en sus trabajos, generando además fuentes de material audiovisual (CD) y uso de las redes sociales



(Facebook) como forma de dar a conocer el Ckunza y su contenido étnico cultural desde su identificación como Lickanantay.

Antes de la publicación del Grafemario Unificado Ckunza, Lorena alrededor de los años 2009-2010 publicó un libro de poesía escrito en Ckunza. También con recursos propios pudo grabar un CD hablado y musicalizado en la misma lengua. Todo lo anterior está actualmente agotado, ya que menciona no haber postulado a ningún fondo económico del cual pudiese obtener más copias.

*“Todo esto ya es una forma de prolongar el Ckunza y ser un aporte, porque uno como nativo también tiene que hacerlo, dar para recibir, la Patta Hoiri nos pide”*

Las actividades realizadas por Lorena relevan su fuente de estrategia impulsadas por un sentido de pertenencia étnico, el cual pudo llevar a cabo sin intervención directa del Estado o entidades privadas. A su vez representa el amplio de Lickanantay que en forma individual han sistematizado el Ckunza de acuerdo a lo vivido y bajo distintos ejes han ejercido un soporte material que dé cuenta sobre la existencia comunicacional de la lengua.

Por lo tanto, su nivel de experticia se conforma de acuerdo a su experiencia vivida durante su niñez y las prácticas culturales ejercidas en el entorno familiar y la disponibilidad de un saber Ckunza en libros insertos en el Colegio Claudio Rau.

## **6. Elaine Herrera**

Elaine ha pasado toda su vida en el sector rural de la Ciudad de Calama, ubicada a 105 kilómetros de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente vive en el mismo hogar y es propietaria residencial. Con 64 años relata su experiencia de vida y su posición como participante del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>48</sup>.

### **6. 1. Cosmovisión Lickanantay**

Elaine proyecta en su relato la distinción entre vivir en sector urbano (ciudad)/rural (campo) y ser Lickanantay/Chilena con el fin de dar a conocer su experiencia de vida. Asocia “comunidad”, “pueblo”, “nosotros” para referirse a su identificación étnica.

*“(...)ser de un pueblo que se es tanto el apego a la tierra, tanto el conocimiento de otras cosas de cómo funciona la naturaleza que uno tiende a proteger nunca dañarla(...)entonces cuando uno se encuentra con eso y dice preferiría ser Lickanantay y no chilena porque eso va contra los principios(...)”*

Proyecta sus principios de acuerdo a una lógica común compensada en un tipo de organización cultural y étnica, relacionado al mismo tiempo con el espacio territorial del cual

---

<sup>48</sup> Relato realizado el 27 de Septiembre del 2019 en la ciudad de Calama.

habita. En efecto, su posición identitaria apropia lo Lickanantay como principal eje de articulación. Del mismo modo, aunque reconoce ser jurídicamente parte del Estado de Chile, externaliza de forma negativa las prácticas cultural-políticas propias de la nación.

*“(...)desde 1990 recién las comunidades son reconocidas por el Estado y así de manera jurídica, por lo tanto nosotros no nos dábamos cuenta de que éramos una comunidad y de que éramos algo distinto(...)”*

Esta percepción sobre una identidad basada en lo étnico no fue construida sino después de la implementación de nuevos programas interculturales sujetos a la ley n°19.253 de reconocimiento indígena en Chile, encabezado por las mismas comunidades étnicas en conjunto con organismos del Estado. Aquí vemos como las funciones del Estado han supeditado en los individuos mediante los procesos sociohistóricos ya antes mencionados, acciones que refuercen el engranaje de una identidad nacional.

Entrelazando la práctica de reconocimiento con su experiencia de vida, refuerza su identidad bajo la agricultura como actividad económica familiar y comunitaria, arraigada en el sector periférico de Calama.

*“(...)yo le hablo desde mi comunidad, entonces estábamos separados y teníamos un entorno más bien pacífico, éramos agricultores(...)Calama no es una ciudad con costumbres y tradiciones, en cambio el pueblo atacameño si tienen sus costumbres y tradiciones”*

A pesar de poseer una conectividad con el sector urbano, establece la distinción desde su espacio territorial arraigado a su formación de identidad étnica.

*“Acá por ejemplo se practica el carnaval al igual que en San Pedro, la mesa de difuntos(...)Es una tradición que se hace para el primero de noviembre para el día de todos los santos también. Entonces uno espera, para nosotros no hay un término con la muerte, lo percibimos como una continuación, como pasar a otro estado(...)hay que saber rezar, coplar como le dice uno que son con versos(...)”*

Tanto “el carnaval” como “la mesa de difuntos” responden a una interpretación de tradiciones y costumbres propias de la etnia Lickanantay. Sin embargo, llevan consigo una entrecruza de ideologías étnicas y externas. Al hacer uso de “San Pedro”, “primero de noviembre” “día de todos los santos”, se perciben lógicas de origen cristiano, basados en la constitución de un calendario religioso Católico. Aun así, apropian el uso de elementos externos convertidos en tradición como reproducción sistemática de prácticas pasadas.

## **6. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

*“Mis papás palabras sueltas yo creo que sí, pero así hablar Ckunza yo creo que no”*

Su experiencia con la lengua Ckunza es escasa. No recuerda a ciencia cierta si sus familiares lograron pronunciar palabras de origen Ckunza. Sin embargo, podemos dar cuenta que sí se comunicaban cuando Elaine nos relata con ejemplos como se relacionaban entre sus pares. Tal vez no de forma consciente, sino a modo de “modismo”.

*“Por ejemplo cuando decíamos Turi, que ahora es casa, pero para nosotros Turi era el sector de Turi, por ejemplo Coyo, todas esas palabras son Ckunza y uno no las asimilaba como Ckunza(...)”*

Por otro lado, cursó el sistema de educación formal bajo un currículum con miras de identidad nacional, adquiriendo conocimientos externos, de lo cual no estaba integrado el aprendizaje de la lengua Ckunza.

*“(...)No nada, íbamos a aprender lo que nos enseñaban no más po’, nos enseñaban la cueca que se yo todas esas cosas que no sé po’ que Bernardo O’Higgins que Arturo Pratt, entonces no diferenciaba que yo era parte de una comunidad o que era atacameña, no tenía esa percepción de identidad.”*

Desde este proceso de chilenización, Elaine reconoce que en conjunto con la llegada de los españoles fueron momentos en que la lengua pierde fuerza.

*“Si la chilenización y además que bueno aparte de los españoles, yo creo que en los pueblos si seguían hablando me imagino, quizás no fluidamente pero si palabras que se yo, cantos, conceptos”*

Por lo tanto, antes de participar del CLC su nivel de experticia respecto al Ckunza está basado sólo en la asociación de palabras adquiridas en el interior de su hogar y en su comunidad; y que no poseen relación con la propiedad del idioma castellano. A esta asimilación Elaine deduce que es Ckunza.

### **6. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza**

A partir de este año Elaine es parte del CLC siendo partícipe del taller de formación de monitores de la lengua Ckunza. Es una de las diez personas que designó el CLC para optar a dicha formación.

No obstante, su nivel de experticia respecto a la lengua Ckunza no cambia allí, sino alrededor del año 2010 cuando en su posición de dirigente comunal, logran postular a fondos que CONADI en este entonces estaba ofreciendo para proyectos relacionados a la lengua Ckunza.

*“Reconstruyamos entre nosotros algo para sentar y cómo eso lo podemos enseñar los niños(...)los chicos hicieron una propuesta y nos ganamos los talleres y los empezamos a hacer acá y era hacer trabajándolo”*

La particularidad del caso refleja un doble desafío desde su posición como dirigente: debió aprender Ckunza mientras lo transmitía a su comunidad mediante talleres.

*“Entonces ellos nos pasaron los diccionarios, analizamos los verbos. Entonces nos daban tarea, cuento, canción, lo que sea pero háganlo”*

Dicha acción de agentes Lickanantay involucró perspectivas diferentes de acuerdo a un solo sentido. Los asesores mencionados por Elaine corresponden a jóvenes Lickanantay recién graduados de la Universidad, los cuales adquirieron el compromiso de ayudar desde su profesión a la comunidad. Esta articulación como forma de resistencia étnica conllevó a que

tanto estos como los participantes del taller, se reapropiaron del contenido cultural a través de su lengua Ckunza.

*“Y eso fue un trabajo muy bonito fijate. Los niños llegaban con cuentos, con canciones medias jocosas y hasta el día de hoy los niños siguen con ese Ckunza que se les quedó(...)a lo mejor no aprendimos tanto Ckunza como hubiéramos querido, pero si unió a la comunidad(...)y el segundo año también lo hicimos y se sumaron personas más adultas(...)empezamos a enseñarle a los chicos las tradiciones(...)”*

Es posible inferir que a pesar del contenido histórico y vivencial pasado respecto a la escasez de la lengua Ckunza en su formación personal, el nuevo rol del Estado en conjunto con posiciones de resistencia étnicas, engloban a individuos desde distintas edades a aprender y continuar con enlaces ideológicos pasados, tal que fundamente su identidad colectiva.

En estos espacios comunales fue posible transmitir las identificaciones culturales propias de la etnia Lickanantay, siendo el Ckunza referente principal.

*“Por ejemplo para el primero de noviembre decíamos ya hagamos comida, entonces aprendían en Ckunza como se decía, harina, huevo(...)fue más de convivencia y también aprendiendo...”*

También Elaine mediante su historia y sus distintas posiciones, concluye que la formación del Ckunza como soporte étnico es fundamental para reinterpretar la historia Lickanantay desde la articulación de transmisión comunicacional.

## **7. Daniel Chinchilla**

Nació en la ciudad de Calama y durante su proceso escolar vivió entre dicha localidad y San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente vive en el Ayllu de Tumor y no es propietario residencial donde habita. Con 32 años relata su experiencia de vida y su posición como participante del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>49</sup>.

### **7. 1. Cosmovisión Lickanantay**

Al preguntarle cómo considera su vida y la relación con el entorno, Daniel nos relata el acontecimiento que cambió su representación de identidad desde una posición étnica, relacionando lo cotidiano de su vivencia entorno a la naturaleza y tradiciones familiares, las cuales corresponden a un patrón común y particular de las comunidades de zona atacameña.

*“Yo siempre lo tenía en mi subconsciente pero no hacía conciencia de eso hasta cuando llegué a estudiar a la universidad(...)en esos años de estudiante pertenecí a una agrupación indígena, el cual yo ahí recién hice conciencia de lo que yo valía como habitante de esta zona y por tener la ascendencia Lickanantay.”*

---

<sup>49</sup> Relato realizado el 2 de Octubre del 2019 en la localidad de San Pedro de Atacama.

La decisión de continuar sus estudios conllevó situarse dentro del fenómeno de movilidad territorial, asociado a una suerte de migración transitoria por parte de individuos pertenecientes a localidades donde no existen establecimientos de educación superior. Bajo esta lógica, pudo dar cuenta cómo lo característico de su comunidad no era visible en el sector urbano. Además es posible añadir que su participación voluntaria en la agrupación indígena responde al plan común de acción de reivindicación social indígenas, gestadas a partir de programas amparados por la ley n°19.253.

*“Pero después cuando fui consciente de mi identidad y le di valor a eso yo de ahí pa’ delante[sic] me considero Lickanantay. Es mi cultura y se entiende que es anterior a estos procesos colonizadores y los procesos de Estado(...)yo me voy mucho más atrás a lo que eran mis abuelos y ellos eran Lickanantay. Y después por vivir en esta zona me considero chileno en segundo lugar.”*

En este nuevo proceso de reconocimiento identitario surge un cambio de rol, del cual mediante la asociación de elementos y prácticas socialmente compartidas, Daniel se integra de forma consciente a la comunidad de Lickanantay, superponiendo su identidad étnica por sobre una identidad nacional al mencionar que en segundo lugar se considera chileno. Asimismo de forma subjetiva diferencia los elementos arraigados en su cultura interiorizada, seleccionando su nivel de distinguibilidad (como forma de reconocimiento) y su nivel de relevancia (en la práctica).

*“Y también le doy un valor a las actividades que aun desarrolla mi familia, en el caso mi mamá que es agricultora, hace poquito hizo su minga y sembró maíz(...) lo primero que te enseñaban tus abuelos era a conocer el territorio(...)si ellos tenían que ir con su ganado en esos años te llevaban a ti, te enseñaban los sitios de los corrales comunitarios(...)como recolectar(...)a través de esas experiencias uno sigue aumentando su identidad, entonces yo lo valoro y respeto y lo quiero preservar(...)”*

Teniendo en cuenta que actividades como la agricultura y ganadería son actividades de carácter mundial, Daniel las transfiere como parte de unidades distinguibles, las cuales son parte de las configuraciones simbólicas que sustentan su cultura y por lo tanto su identidad, de lo cual también se representa en lo colectivo (corrales comunitarios) en lo Lickanantay.

*“(...)el tener un respeto por la tierra y por el agua, el hacer las ceremonias como la limpia de canales, el agua es un elemento vital para esta zona porque es desértica(...)entonces es un tema de ser agradecido con tu entorno(...)”*

Las actividades comunitarias (limpia de canales) reflejan la sistematización de los significados culturales en agentes, en este caso étnicos, los cuales ven los recursos naturales como bienes vitales, bastos de reciprocidad y que a través de este relato como forma individual se da cuenta de una organización detrás que se sustenta bajo estos principios.

## **7. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

Sobre su experiencia con la lengua Ckunza, nos narra la escasez de conocimiento que posee en cuanto a su contenido lingüístico.

*“(...)en el caso de mi mamá ella no tuvo acceso a esa educación, ella igual en su niñez comenta que sus abuelos decían algunas palabras en Ckunza y de hecho hay un abuelito de ella que cantaba en Ckunza. Pero esa generación nunca transmitió esos conocimientos(...)”*

A partir de lo anterior es posible inferir la importancia de la transmisión oral en la etnia Lickanantay, ya que por generaciones pasadas era la única vía por la cual la lengua Ckunza se condensaba en un recurso viable de comunicación, aunque fuese desde la escasez de palabras. Desde la escasez hasta la nulidad oral Ckunza experimentada en generaciones por la familia de Daniel, ejemplifica las constantes variaciones que sufren las culturas mediante procesos de exclusión o incorporación de elementos a través del tiempo y espacio social determinado.

*“De lo poco que sabía sobre la cultura Lickanantay que era un pueblo antiguo que existió quinientos años atrás y te mostraban fotos de museos arqueológicos y las ruinas de Tulo. Eso fue lo único que como educación te dio la escuela.”*

Por parte del sistema educacional de Chile tampoco recibió ningún tipo enseñanza Ckunza. Más bien devela la imposición intelectual de características nacionalistas, ya que en cuanto a la temática de “pueblos originarios” fue visibilizada su cultura como parte de las civilizaciones que hoy no están presentes.

*“La aprendí en Antofagasta. Lo que pasa es que teníamos muchos talleres de Ckunza a través de esta agrupación “Ayllu” y eso si bien no nos enseñaron a estructurar frases(...)pero nosotros en ese tiempo sólo recibimos significados como un diccionario Ckunza-español, entonces uno podía jugar por así decir a como armar frases”*

La enseñanza del Ckunza en su periodo de universidad da cuenta de un proceso de resistencia étnica condensado desde la agrupación “Ayllu”. Mediante un organismo externo Daniel pudo acceder al conocimiento del Ckunza logrando apropiarse de recursos lingüísticos para identificarse.

Por último, desde su conocimiento nos relata la afectación cultural que los Lickanantay han vivido a través de determinados procesos sociohistóricos, lo cual para Daniel también está incluida la lengua Ckunza.

*“En esta época del golpe de Estado había un cura que castigaba a los niños cuando hacían sus tradiciones. De hecho el carnaval de Peine se perdió y es culpa por este proceso militar que en ayuda con la iglesia católica ellos perdieron su carnaval(...)entonces sin duda que el tema del golpe de Estado que si bien nosotros ya no tenemos mucho conocimiento de la lengua con eso ya lo terminamos de perder.”*

En este caso la imposición cultural prospera en base al miedo ejercido hacia el sector vulnerado y revela una intolerancia hacia lo diferente por parte de agentes representantes de la institución religiosa en confluencia con ideologías sujetas a la dictadura militar.

### **7. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza**

Como Lickanantay Daniel en el año 2014 fue invitado a participar de una sesión convocada por el Consejo Lingüístico Ckunza.



*“(…)convocaron a través de la agrupación “Ayllu” a las personas que quisieran dar su opinión(…)era llegar a un consenso ciertos contenidos gramáticos que ciertos integrantes le daban y otros se oponían a eso. Por ejemplo ellos decían ‘yo interpreto pachamama’ pero había otro sector que decía otra cosa.”*

A pesar de no pertenecer formalmente al CLC, dicho organismo para efectos de validación investigativa solicitó las diversas perspectivas de habitantes Lickanantay mediante reuniones, lo cual según la fecha coincide con la fase de elaboración del Grafemario Unificado Ckunza.

Actualmente Daniel es presidente de la “Comunidad indígena de Tolor y Beter”. Su posición como cabecilla de su comunidad de origen es ejercido en base a las diferentes necesidades territoriales y culturales que condensan en proyectos, postulación al Consejo de Pueblos, etc.

## **8. Pamela González**

Nació y permaneció durante su niñez en la localidad de Toconao, ubicada a 37.7 kilómetros de la localidad de San Pedro de Atacama. Pertenece a la etnia Lickanantay por ascendencia directa de sus padres. Actualmente vive en la ciudad de Calama y es propietaria residencial donde habita. Con 49 años relata su experiencia de vida y su posición como participante del Consejo Lingüístico Ckunza<sup>50</sup>.

### **8. 1. Cosmovisión Lickanantay**

Al preguntarle sobre su visión como Lickanantay alude sobre la importancia que tienen las prácticas étnicas como ejemplificador de impacto ambiental, argumentando que el mundo ahora toma elementos ancestrales para desarrollar mecanismos de acción en pro de mejorar las condiciones medioambientales.

*“es una forma que hoy en día muchos ambientalistas e investigadores lo han puesto así como en boga, y es lo que ancestralmente se ha practicado en las comunidades, el reciclaje, el utilizar los recursos naturales, la sustentabilidad(…)”*

Dichas costumbres de carácter “ancestral” son parte del carácter motivacional con que una comunidad acoge el sentido de pertenencia. En este caso, “recursos naturales” alude al trabajo relacionado con la tierra directamente y los recursos inmersos en ella.

*“(…)de repente uno también va absorbiendo cosas desde el otro mundo, entonces vivir en armonía, vivir en ese espacio donde tú puedas compatibilizar las cosas es difícil porque el mundo occidental te va absorbiendo(…)”*

Tal sentido de pertenencia también incluye el espacio territorial como parte de su identidad. Esto conlleva que realice una distinción entre su apropiación e identificación étnica

---

<sup>50</sup> Relato realizado el 25 de Octubre del 2019 en la localidad de Calama.

y los elementos externos “mundo occidental” desde un punto de vista negativo, el cual no compatibiliza con la relación recíproca entre la naturaleza y los individuos.

*“(…)porque en las comunidades no se requiere de muchos recursos para vivir, no se requiere mucho dinero para vivir(…)el valor al trabajo, el valor a la solidaridad, el valor a compartir, a la fraternidad, a la ayuda, y digamos en las comunidades todo el mundo se conoce(…)allí yo siento que realmente hay sabiduría acumulada.”*

Asimismo, utiliza “nosotros”, “comunidades” para referirse al sentido Lickanantay. Y desde su visión, el margen de convivencia está sujeto a normas que responden a la simpleza de vidas más austeras, contentadas bajo un sistema de reciprocidad y conocimiento entre sus pares, lo cual reafirma la distinción que establece en el sistema neoliberal implantado en el Estado de Chile.

Por último, dicho reconocimiento étnico fue forjado a partir del sistema educacional, en cuanto a su formación como educadora intercultural.

*“Después de que estudié como profesora de educación intercultural yo reconocí o miré que éramos diferentes(…)cuando estábamos estudiando nos enseñaban el Aymara y nosotros nos reconocimos como atacameños(…)estábamos estudiando una cultura que no era nuestra”*

Nuevamente el concepto de interculturalidad ejerce un punto de encuentro entre el Estado y lo Lickanantay, gracias al manejo y la inserción de programas que responden al ejercicio de reconocimiento étnico.

## **8. 2. Lo Ckunza desde lo vivido**

Su conocimiento respecto al Ckunza parte desde el interior de su hogar con su padre, el cual sin tener mayor conocimiento del origen lingüístico por el cual se comunicaba, hablaba palabras sueltas en Ckunza.

*“(…)mi papá pensaba que era Quechua esa palabra (Ckunn Yoconama<sup>51</sup>), entonces hace poco como dijo quechua yo como no le tomé asunto, sino que igual como empecé a estudiar pedagogía intercultural ahí me di cuenta que existen varias formas o varios idiomas(…)y precisamente en el vocabulario Quechua no está esa palabra(…)”*

Sin embargo, su padre nunca tuvo la intención de traspasar esos conocimientos a su familia, ni estructurarlos en la escritura, por lo que Pamela sólo desde la transmisión oral y el recuerdo asocia el vocabulario Ckunza.

*“Durante mi proceso escolar nunca tuve un acercamiento del Ckunza”*

Por parte del sistema educacional tampoco recibió conocimientos que potenciaran su lengua materna de origen étnico, por lo que se le preguntó si desde su perspectiva considera momentos en la historia Lickanantay que ayudaron a degradar la lengua.

---

<sup>51</sup> Del Ckunza Ckunn: Nosotros, Yoconama: hablamos.



*“Por ejemplo la colonización y la chilenización, no sé si la dictadura, no sé, porque en verdad la chilenización con la dictadura van muy de la mano(...)yo creo que la chilenización también es un proceso donde también se cerraron mucho más la cultura, pero yo desde mi experiencia no tengo resentimiento(...)”*

Desde su vivencia respecto a la dictadura y la chilenización, es posible inferir que dichos momentos históricos estuvieron normados bajo la naturalización de sus acciones, sin cuestionarse el sistema por el cual está inmerso.

### **8. 3. Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza**

Pamela como representante del MINEDUC en Calama, mediante la dirección del PEIB desarrolló en conjunto con otras entidades del MINEDUC, CONADI y parte de quienes son hoy investigadores del CLC la propuesta de concretizar un organismo objetivado en emplear estrategias de reinserción del Ckunza de forma activa en la comunidad Lickanantay.

*“(...)desarrollamos iniciativas de conversar, de dialogar en todos los pueblos y algunas escuelas de Calama también(...)en ese trabajo concluimos cosas(...)después de la realización de la jornada venía una reflexión y una sistematización de las conclusiones(...)y en uno de los coloquios se sistematizó, se concluyó que debiese crearse un Consejo Lingüístico Ckunza y nosotros iniciamos ese consejo como Ministerio de Educación.”*

En dicho acuerdo CONADI sería la entidad encargada de entregar los recursos y el MINEDUC su rol como secretaria ejecutiva. En tanto ese fue el rol de Pamela desde el inicio del proyecto (2003-2004) hasta su retiro (2015 aproximadamente). Por lo tanto su nivel de experticia de acuerdo al trabajo del Ckunza va directamente enfocado en una perspectiva educacional desde sus conocimientos como representante de una entidad pública.

Durante el desarrollo del consejo, MINEDUC decide retirarse, ya que no existió un acuerdo entre la entidad y los investigadores del consejo.

*“(...)como ministerio propusimos que fueran las educadoras que desarrollaran el proyecto y que ellas fueran las investigadoras en cada comunidad y que ellas pudieran validar en las comunidades las palabras, recrear o investigar la lengua. Pero ahí se dijo que no(...)entonces no retiramos como institución(...)”*

Llegado a este punto, Pamela cambia su rol como Lickanantay para representar la visión del Estado mediante MINEDUC. También es posible inferir una zona de conflicto entre distintos niveles de experticia. Por un lado se encuentran las educadoras tradicionales, quienes avaladas por su comunidad enfrentan el desafío de instruirse pedagógicamente en el sistema educacional ofrecido por el Estado de Chile, bajo la lógica de interculturalidad. Y por otro lado, se posicionan los cinco investigadores quienes avalados por las comunidades y el Consejo de Pueblo Atacameño se instruyen desde sus vivencias y los distintos niveles micros de experticia según su nivel educacional o posición actual de ocupación.

Por último, Pamela nos comenta que después del retiro se estableció que las educadoras tradicionales incorporarían los conocimientos del Ckunza desde el consejo a través de Tomás Vilca como representante de este.

*“es el que participa activamente en el consejo y es el representante del programa y él transfiere a las educadoras...creo que terminaron un libro un diccionario, y ese diccionario le dimos la oportunidad una jornada para que él pudiera transferir en función de eso.”*

### Síntesis análisis categoría individual

En este primer ítem es preciso simplificar la información obtenida antes de llegar a la resolución de nuestra investigación, de manera de poder ordenar los resultados obtenidos en este primer espacio de análisis.

Respecto al primer eje “*Cosmovisión Lickanantay*” todos nuestros relatores expresan sentirse parte de la comunidad indígena Lickanantay. En la actualidad cada uno conlleva prácticas culturales que han sido asimiladas con el tiempo como parte de esta comunidad. Esta asociación y apropiación de lo cultural está inmerso dentro de un espacio territorial específico el cual también es reflejo del sentido de pertenencia Lickanantay. La materialidad del territorio puede ser vista desde el primer mapa ubicado al principio de este análisis. En dicha estructura cada elemento (flora-fauna), lugar o construcción lleva el mimetismo de lenguas circunscritas en el territorio. Empero aun así la visión Lickanantay se sustenta bajo su entorno siendo el mismo medio natural.

Por lo tanto, podemos inferir en primera instancia que todos los relatores agencian sus prácticas de acuerdo al mismo margen cultural. Se identifican y articulan en base a creencias comunes ligadas al territorio y la genealogía con características de tipo fisiológica y formal con apellidos. Este criterio básico permite designar lo *indígena* Lickanantay dentro del concepto de *identidad étnica*, ya que se estructuran a partir de relaciones intersubjetivas de aspectos culturales que son construidos constantemente por los propios agentes. Esta organización social dota de sentido, en tanto, es socialmente compartida y los provee de una procedencia común.

En el proceso de identificación étnica a partir de los años noventa, los agentes establecen fronteras étnicas en que se reconocen parte del sistema intercultural y deconstruyen la idea de homogeneización cultural implantada en una sola nación dentro del mismo Estado. En adelante su identidad étnica como *status* (Barth, 1976) es superpuesta por sobre otros signos de identidad a los cuales puedan sentirse parte.

Lo cultural no sólo apropia prácticas sociales, también se provee del sustento ideológico-simbólico del cual los Lickanantay establecen sus diferencias con otras comunidades. Algunas expresadas en los relatos son:

- Visualización del sujeto Lickanantay pasivo-sumiso pero fuerte a la vez.
- Sentido de pertenencia territorial específico: desierto = sacrificio.
- Esta misma relación con el territorio se enmarca dentro de lo vivido y la relación con la naturaleza.
- Relación de reciprocidad entre el territorio y lo que está suscrito a ella: Agua, flora, fauna, tierra.

En este caso el ser humano no se identifica como superior a los elementos circundantes en el territorio.

Prácticas de reciprocidad expresadas en ritos de origen ancestral: Minga, pago a la tierra, limpia de canales, etc.

- Su identidad se suscribe en diferencia a un “otro” que es *occidental-globalizado*.

Por otro lado, ninguno de los relatos hace mención directa sobre actividades o creencias de origen cristiano por las cuales se sientan identificados. Sin embargo, están inmersas en gran parte de los rituales Lickanantay (mesa de difuntos, espera del niño Dios 25 de Diciembre, iglesia de San Pedro de Atacama por mencionar algunos) a manera de mimetismo con las demás prácticas originarias de la etnia.

Respecto al segundo eje “Lo Ckunza desde lo vivido” todos los relatos coinciden haber aprendido su lengua nativa de forma inconsciente (interpretado como “modismos”) y aislada de su realce simbólico cultural; en el interior de sus hogares, directamente desde el linaje ascendente mayor (padres, abuelos, tíos) y en las actividades culturales enmarcadas en un tipo de organización social repetitivo (a modo de calendario) condensado en carnavales, mesa de difuntos, minga, etc., donde se utiliza el Ckunza en cánticos como parte del sistema ritual.

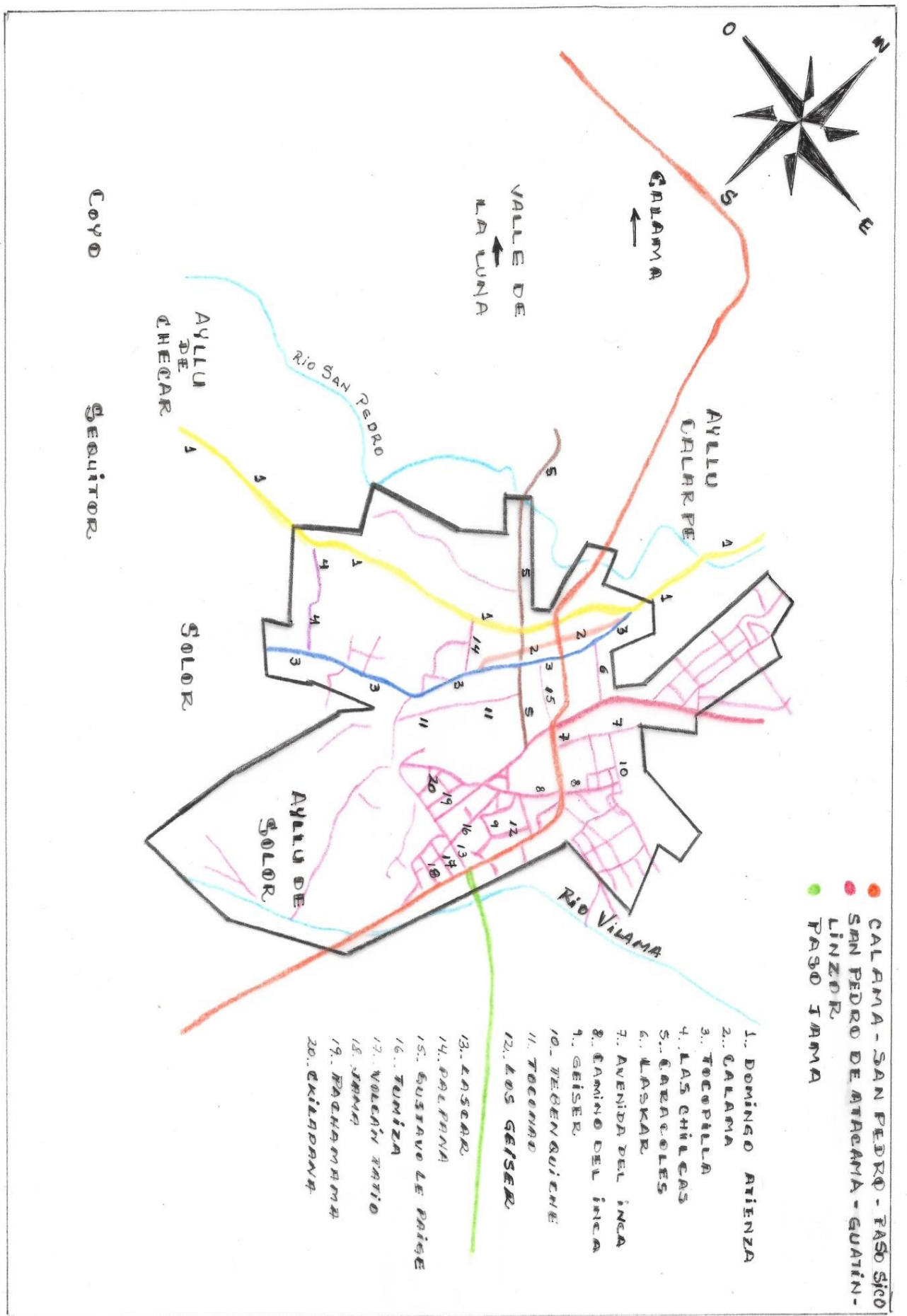
Desde el sector educacional siete de los ocho relatores manifiestan no haber aprendido el Ckunza en ninguna etapa de su sistema formal educacional. Cuatro de cinco relatores que nivelaron sus estudios en la educación superior expresan haber identificado la particularidad de su etnia a partir del fenómeno de movilidad territorial en que tuvieron que migrar por un tiempo debido a este mismo acontecimiento. En tanto, tres de estos cinco relatores dieron cuenta específicamente en el desarrollo de su malla curricular: enseñanza del Aymara e ingreso a organizaciones estudiantiles con enfoque indígena.

Por lo tanto su nivel de experticia se fundamenta principalmente por los recursos entregados en las actividades de su comunidad y las relaciones sociales ejercidas entre agentes en el mismo espacio social.

Por otro lado, todos los relatores conocen los factores sociohistóricos que ayudaron a degradar la condición nativa del Ckunza en sus hablantes de los cuales mencionan: Colonización, Chilenización, Dictadura Militar de Chile. Tres de los ocho relatos manifiestan sentir más fuerte el proceso de chilenización que la colonización. Esto puede ser debido al factor “desde lo vivido” en el que estuvieron inmersos.

En cuanto al último eje “Conocimiento y posición en el Consejo Lingüístico Ckunza” se puede inferir como el Ckunza apropia espacios de reivindicación indígena en el marco del fenómeno de luchas por el reconocimiento, gestado a partir de los años sesenta en Latinoamérica y su “emergencia indígena”. Desde esta arista, todos los relatores manifiestan - de acuerdo a su nivel de experticia- estrategias en pos de revalidar el Ckunza en el sistema educacional de Chile y en sus propias comunidades.

Por último se hace visible como los Lickanantay actúan bajo distintas posiciones según los lineamientos propuestos por la política pública indígena. En este caso Rubén en algún tiempo representó al Estado mediante el organismo público de Consejero Regional de Antofagasta encargado de generar propuestas al ámbito educativo. En el caso de Pamela, en la actualidad sigue en su rol de supervisora Educacional en Educación Provincial El Loa, representando directamente al Estado desde las facultades del MINEDUC, pero sus objetivos están asociados directamente con la inserción de la cultura Lickanantay en el sistema educacional de la zona.



Cartografía del poblado de San Pedro de Atacama (Suelen Jiménez, 2018)

## Análisis de categoría grupal

Según los niveles de información que se objetaron en cada relator y las condiciones de producción social que dieron paso a la conformación del Consejo Lingüístico Ckunza, analizaremos los ejes de representación y actitud que poseen sobre el Grafemario Unificado Ckunza del CLC.

Para esto se dividirá en dos dimensiones: 1. Categoría Investigadores, 2. Categoría Participantes.

### 1. Investigadores de la lengua Ckunza

#### 1. 1. Significados atribuidos al Grafemario Unificado Ckunza

De acuerdo al nivel de experticia sobre el Ckunza desarrollado en el ítem anterior, describiremos las significancias que atribuyen al Grafemario Unificado Ckunza según su posición como investigadores y su habitus construido a partir de su identificación como Lickanantay: Sensibilización, Revitalización y Legado.

##### 1. 1. 1. Sensibilización

Es posible evidenciar en los cuatros relatos cómo el concepto de *sensibilización*<sup>52</sup> fue repetitivo y concordante con las significaciones atribuidas a este. No fue necesariamente mencionado en el mismo contexto de conversación, pero sí los relatos dieron cuenta de la relación estrecha entre la noción de sensibilización y como es posible llevarlo a la práctica en la articulación del Grafemario Unificado Ckunza.

Desde el relato de Ilia, podemos interpretarlo cómo el proceso de apropiación cultural con los elementos circundantes en el entorno natural, el sistema del cosmos y creencias forjadas después de la muerte, los cuales dan sentido a esta relación entre el espacio territorial y el individuo; también diversificado en la misma significación grupal de la comunidad Lickanantay. Esto podemos verlo reflejado en su sistema de ritualidad caracterizado en la idea de reciprocidad con dichos elementos: Pago a la tierra, sistema de canales en ríos, mesa de difuntos.

*“Una vida que se puede llevar, teniendo la espiritualidad sobre todo, hay que tener mucha garra para poder decir esto vale, esto se puede hacer de esta forma, poder visualizar todas las cosas que están en el entorno y hacerlas tuyas(...)”*

---

<sup>52</sup> Entenderemos para nuestra investigación el concepto de sensibilización como la percepción que tienen los agentes acerca del contenido que habita a su alrededor. Como en función de los sentidos operan sus lógicas de conocimiento y significados respecto al territorio.

En efecto, la sensibilización parte del concepto arraigado de *espiritualidad*. Esta última es la imagen estructurante que permite condensar las nociones abstractas, articulando las ideas (Moscovici, 1979) en la expresividad material como proyecto grupal sobre el cual los Lickanantay reafirman su identidad.

Dentro de este corpus, la sensibilización actúa como herramienta de reflexión sobre los elementos integrados en el campo cultural Lickanantay en contraste con aquellos por los cuales circulan en el mismo espacio imaginario y no son parte de la apropiación de sentido.

Siguiendo con el relato de Ilia Reyes, en su caso particular la sensibilización va sujeta no sólo a su rol como investigadora local de la lengua Ckunza del CLC, sino también en su rol como educadora intercultural del jardín infantil (Junta Nacional de Jardines Infantiles JUNJI) de San Pedro de Atacama, directamente relacionado en la coordinación del currículo de enseñanza primario escolar.

*“Me voy soltando de a poquito...de ir **sensibilizando**(...)en el fondo estamos agradeciendo a lo mejor no como una deidad, sino como la vida misma...y esa relación que tiene con la naturaleza nuestros pueblos andinos sobre todo...me he puesto a pensar y es súper bonito, es noble y es bueno enseñarlo”*

Y desde el propio eje del Ckunza la sensibilización va por dos caminos: primero como trabajo individual en que dé cuenta de la vigencia del Ckunza en su cotidianidad y segundo como propósito de enseñanza hacia la comunidad, en que el ejercicio práctico del Ckunza desligue todas las prácticas y el contenido cultural inserto como lengua nativa dentro del espacio comunitario Lickanantay.

*“(...)lo hemos conversado y muchas veces tenemos en este contexto que decimos muchas palabras, pero esa es la **sensibilidad** lo que yo digo. Cuando uno vive en un contexto, tú te comunicas no más pero no sabes muchas veces si sabes lo que estás diciendo(...)pero no sabías que era la lengua Ckunza(...)sé que la lengua Ckunza está vigente y que cada día hago talleres o **sensibilización** y me cercioro de que sí, nos podemos comunicar con ella”*

Por su parte, Juan Siales al relatar sobre las actividades del Consejo Lingüístico Ckunza desde su posición como investigador manifiesta expresamente como el Grafemario Unificado Ckunza es parte del trabajo de sensibilización entorno al conocimiento completo de la lengua:

*S: ¿El taller básicamente qué es?*

*J: Es de **sensibilizar** a la gente<sup>53</sup> y de ahí se le entregó el Grafemario y el diccionario...y la gente muy agradecida.*

Además es posible inferir que el trabajo de sensibilizar a la comunidad parte desde este margen de “silencio” en que se vio la lengua Ckunza por muchos años, la cual era percibida como una lengua muerta, siendo que en la realidad los Lickanantay la empleaban cotidianamente aun así fuese utilizada de forma desapercibida

---

<sup>53</sup> Con este término hace alusión a los educadores interculturales suscritos al MINEDUC.

*“De todo es el sentimiento, porque si no hubiéramos sido Ckunza hablantes hubiéramos sido otro cuento de los Lickanantay, nos hubiéramos comunicado de otra forma”*

El relato de Wenceslao Reyes también asume la importancia del Grafemario para contextualizar el trabajo que como CLC han logrado realizar.

*“Nosotros estamos en el proceso de iniciar la sociabilización o dar a conocer este trabajo que se ha hecho en la parte escrita como el Grafemario de la lengua Ckunza”*

Aunque no manifieste explícitamente el término sensibilización, su discurso concluye igualmente la motivación principal de los investigadores por entregar a la comunidad un soporte del cual se estructuren en base a una sola línea.

*“(...)un pueblo que valorice su cultura es mejor, va a ser mejor, una mejor sociedad, que nuestra gente **logre conocernos**(...)”*

Del párrafo anterior quisiésemos rescatar cómo Wenceslao manifiesta la importancia del CLC para la comunidad Lickanantay y cómo a través de la expansión comunicativa de este organismo es posible articular a la comunidad étnica de acuerdo al Ckunza como arista de reivindicación étnica.

Por último Rubén nos relata sobre el proceso de sensibilización como fuente determinante de validación de los investigadores del CLC desde su función local -como Lickanantay-.

*“El taller de **sensibilización** fue el 15 de Diciembre del 2015(...)para el rescate de la lengua Ckunza, entonces ahí nosotros con todos los investigadores y cada uno de los que están de los seis que presentaron propuestas(...)y la verdad es que eran hartas las personas que pudieron participar, las organizaciones...las comunidades también estuvieron presentes y cada uno expuso...entonces ahí se valida de los investigadores locales”*

También argumenta la importancia del trabajo de sensibilización de la cultura Lickanantay sobre la proyección del Ckunza inserta en este soporte escritural (Grafemario).

*“Un pueblo sin lengua...la verdad yo siempre he dicho que es como le falta algo, le falta el alma y la lengua de un pueblo es su alma, entonces para nosotros este trabajo del Grafemario, todo lo que sea que estemos trabajando con la lengua es poder darle esa alma que no está así en la esencia de las personas y que está en el contexto(...)”*

En este sentido, se reafirma la sensibilización como núcleo figurativo de los investigadores del CLC, en tanto condensan las imágenes estructuradas, adaptándolas y organizándolas como formas coherentes a su sentido de vida Lickanantay.

En resumen, la sensibilización es un trabajo que parte desde el propio consejo. De hecho es el inicio sobre el cual los investigadores comparten sus experiencias y conocimientos (nivel de experticia) respecto del Ckunza y la cosmovisión Lickanantay para finalmente desarrollar su trabajo y materializarlo en el Grafemario. A partir de esto entonces podemos interpretar que el concepto como núcleo figurativo condensa la validación desde dos ejes: Desde de los investigadores siendo ellos mismos quienes sistematizan su trabajo para la comunidad y



también desde la propia comunidad Lickanantay, que desde la unificación del Grafemario provee una sola vía de veracidad respecto del Ckunza.

De esta forma, la sensibilización para los investigadores corresponde al método estratégico por el cual dan a conocer la importancia de la materialidad suscrita en el territorio-natural. Es la forma de por la cual cogen sentido de pertenencia y valor de los elementos que están a su alrededor. Por lo tanto, todo soporte escrito –en este caso en el Grafemario- y el trabajo de sistematización de su lengua conllevan a sentirse representados bajo esta nueva propuesta escritural del Ckunza.

### 1. 1. 2. Legado

Una segunda forma atribuida al Grafemario Unificado Ckunza refiere a como ellos se ven representados mediante la unificación y estructuración del Ckunza en lo escritural como una forma de legado<sup>54</sup> hacia las futuras generaciones.

En el relato de Juan esta significancia es visible desde la estructuración del Ckunza expresa en el Grafemario, ejercida por el mismo Consejo Lingüístico Ckunza.

*“Para mi significaría llamémosla la cosa más **concreta del Ckunza**, no porque la hayamos hecho nosotros...porque nosotros le hemos dedicado tiempo po’ años con conocimiento y con la vivencia...quizás algún día diez veinte años más nuevamente hacer un trabajo más concreto pero no veo de donde, yo creo que es la única forma más formal que hicimos en ese trabajo”*

Durante los relatos y el trabajo en terreno no hubo información certera sobre la incorporación de algún(a) lingüista en la confección del Grafemario<sup>55</sup>. Sin embargo, la elaboración de este se estructuró en base a las vivencias, el trabajo en terreno, el nivel de experticia de cada investigador y la documentación del Glosario de Vaisse, Hoyos y Echeverría<sup>56</sup>. Por consiguiente, Juan sobre esta base otorga validez al Grafemario. De ahí que podemos interpretar que dicha obra es un legado que va dirigido hacia dos aristas: investigadores futuros del Ckunza –locales o externos- y hacia el aprendizaje étnico de la comunidad Lickanantay.

*“(...)discutimos con base lo que aprendimos...ahora si ustedes quieren hacer otro Grafemario, diccionario, háganlo pero van a llegar a lo mismo que nosotros, nosotros ya acertamos ese tiempo(...)a lo mejor una o dos palabras se nos fueron(...)entonces no es por degradar a nadie, las cosas se dieron así, **la motivación estaba por dejar algo a futuro**”*

---

<sup>54</sup> Entenderemos por legado la acción de heredar o transmitir la materialidad o inmaterialidad de ideas, conceptos, cosas desde un sujeto/comunidad a otro/a.

<sup>55</sup> Antes de realizar los relatos de tipo narrativo realizamos preguntas exploratorias en el campo etnográfico a los investigadores. Una de ellas era conocer la existencia de algún(a) lingüista en el Consejo Lingüístico Ckunza. Las respuestas fueron ambiguas, algunos sustentaron la existencia de una lingüista que los ayudó en un tiempo determinado. Sin embargo percibimos que no existe un reconocimiento formal ya que parte de los investigadores se opusieron a su inserción dentro del Consejo.

<sup>56</sup> Documento descrito en el capítulo 2 Antecedentes

Lo anterior pues, reafirma la concepción sobre la contextualidad con que fue elaborado el Grafemario y como refuerza el valor significativo al trabajo de elaboración del Ckunza.

Por su parte Rubén desde su nivel de experticia en el Ckunza y su posición laboral anterior como Consejero Regional de Antofagasta lleva a manifestarse sobre el Grafemario como una forma de legado desde un discurso ligado a las políticas públicas del Estado y la inquietud del cambio curricular entorno a la educación de la población estudiantil que está inserta dentro de la localidad de San Pedro de Atacama.

*“(...)que en esos tiempos se hacían los coloquios ya, el Ministerio de Educación hacia los coloquios y en el año 2009 se hizo un coloquio aquí en San Pedro de Atacama donde se dice que podemos qué hacemos para poder...que se venía con todo esto del Ministerio la dictación de las lenguas(...)y qué es lo que nosotros íbamos a hacer con respecto como pueblo para poder dar respuesta a los niños”*

También manifiesta la preocupación que como CLC tienen acerca de las comunidades Lickanantay que viven en los espacios fronterizos y que de igual forma es necesario entregar el trabajo del Grafemario como forma de nivelar el contenido cultural de su etnia, y que por lo tanto aquello conlleve un legado desde las comunidades existentes hacia sus futuros descendientes.

*“(...)cuando viajamos a Argentina a Bolivia íbamos consultando, averiguando...entonces ahí podíamos llegar con los mismos dirigentes de allá que igual esperan que esto se concrete muy luego para poder llegar a darles respuesta a la necesidad que también tienen como Lickanantay o atacameño que hoy se identifican o se auto determinan.”*

De esta forma Rubén visualiza el objetivo fundamental del CLC: potenciar el nivel cultural de los Lickanantay a través del Ckunza.

*“(...)y así el Lickanantay pueda sentirse mucho más con una potencia, poder decir con mucha fuerza y orgullo que es Lickanantay porque hoy en día ya no solamente va a decir que es Lickanantay por el nombre, sino porque también pueda hablar y tiene una historia y un contexto que puede desarrollar...entonces por eso que para nosotros este Grafemario poder llegar a concretizar y todo lo que podamos terminar(...)poder a lo mejor ya retirarme y que ya las futuras generaciones continúen(...)”*

Por último, Rubén nos entrega una visión sobre el Grafemario como legado, cargado de significaciones que lo sustentan, ya sea desde la mirada educativa concentrada en los establecimientos educacionales de la localidad, como también resolver parte de las demandas que como comunidad étnica Lickanantay inquietan – sin hacer uso diferenciado a qué Estado pertenecen-.

En cuanto al relato de Wenceslao, confiere explícitamente el sentido por el cual conforman el CLC.

*“Y dejar un legado para nuestras generaciones que nos siguen como son nuestros hijos, las nuevas generaciones que tendrá nuestro pueblo, nuestra etnia o en ese aspecto queremos estructurar la lengua(...)por ahora que nosotros logramos darnos cuenta que nos va a llevar un tiempo poder implementarla si se puede decir eso, para poder transmitirla(...)”*

En lo que respecta a Iliá, la noción de legado para el GUC es poder entregarle a la comunidad su lengua nativa estructurada en función del trabajo de unificación de criterios en todo el contexto en que es capaz de desarrollarse el Ckunza.

*“(…)como dice la palabra, **unificación**. Poder hablar todos en la misma forma y es poder eh...tener la certeza de que eso no va a caer, si yo hago un trabajo no se vaya a caer porque ya está avalado...entonces nosotros tenemos que ser capaces de fidelizar eso y de tener una sola ponencia, para que así todos podamos practicarlo de una sola forma y escribirla sobre todo.”*

Es posible interpretar que la unificación de criterios sobre el Ckunza sustenta puede representar una forma de legado hacia la comunidad sólo si esta misma avala el trabajo realizado, por lo que es importante que el GUC llegue a todo el extenso de las comunidades.

*“Es importante para que quede porque nuestra lengua es oral y hoy en día lo oral ya como que no sirve, **como que se desvanece**. En cambio en lo escrito va quedando. De hecho por eso nuestra lengua está nuevamente vigente porque aficionados que escribieron esa lengua...y gracias a esos aficionados podemos hoy en día hacer mucho más rica nuestra investigación, a todo lo que existe también en el contexto”*

Iliá argumenta que la función de oralidad no es suficiente para sustentar la transmisión del Ckunza en las comunidades Lickanantay a pesar de que esta en su origen es ágrafa. Por ello es necesario adherir soportes escritos.

En resumen, es posible interpretar como los investigadores visualizan el Grafemario Unificado Ckunza como un soporte escrito y concreto –en términos de unificación- de su lengua Ckunza. Además la proyección del Consejo Lingüístico Ckunza en relación a todos sus trabajos (talleres, Grafemario, diccionario) infiere cambiar el patrón de las futuras generaciones y que posiblemente en décadas posteriores los Lickanantay descendientes puedan ser hablantes fluidos del Ckunza en compañía del castellano.

### 1. 1. 3. Revitalización

El último eje de representación de los investigadores alude a la imagen proyectada sobre su posición dentro del CLC. La función de revitalizar<sup>57</sup> el Ckunza fue expresado en tres de los cuatros relatores.

Iliá lo menciona en función de los objetivos y el trabajo principal que como investigadores deben generar.

*“Nosotros somos los **encargados** de revitalizar nuestra lengua”*

En Rubén surge desde el sentido generado como grupo de investigadores a través de las conclusiones del trabajo en terreno y la búsqueda de hablantes fluidos.

---

<sup>57</sup> Entenderemos “Revitalización” precedentemente como la acción de visibilizar con mayores instrumentos un concepto en pos de recuperar o aumentar su posición.

*“Entonces ahí nos dábamos cuenta que todavía la gente conservaba en su entorno, en su forma de comunicarse utilizaba el Ckunza. Entonces **nosotros** ahí vimos que era una forma de poder llegar a **revitalizar el Ckunza**”*

A su vez, el trabajo posterior a la investigación en terreno -en cuanto a la creación del Grafemario- dio cuenta de una doble revitalización, en tanto el soporte escrito entrega estructuras nuevas a su lengua y a su etnia.

*“Entonces ahí nos dimos cuenta que lo que estábamos haciendo **tiene una potencia muy fuerte para poder revitalizar más el pueblo Lickanantay**”*

Wenceslao también se adhiere al sentido de revitalizar desde la posición agencial de los investigadores.

*“(…)fuimos llamados el 2016 para trabajar en unificar o revitalizar la lengua para proponer el Grafemario unificado.”*

Por tanto, el GUC es también la representación de la labor posicional de los investigadores, posibilitados a través de su experticia; ven en el Grafemario una forma de poder revitalizar la totalidad de su etnia en cuanto a la transmisión de su cosmovisión y posición valórica de relación con el entorno fundida en el Ckunza.

Por otro lado, podemos interpretar en los investigadores la noción de revitalización y su discurso desde la influencia del Estado y la interrelación con agentes representativos de este ya sea en los programas del PEIB<sup>58</sup>, MINEDUC y CONADI.

## **1. 2. Valoraciones respecto al Grafemario Unificado Ckunza**

Este apartado responde a nuestro último campo referido a la actitud. Luego de que los agentes se representan en el objeto social (Grafemario) son capaces de tomar una posición y en función de esta desglosan sus opiniones en los relatos de vida.

Al igual que en el ítem anterior, las valoraciones serán analizadas en las categorías de investigadores y participantes.

### **1. 2. 1. Grafemario Unificado Ckunza como forma de visibilizar la particularidad de su lengua**

A partir de los ejes de representación, los investigadores visualizan su trabajo dentro del Consejo Lingüístico Ckunza de forma positiva. A través de sus experiencias individuales respecto al conocimiento del Ckunza, pudieron dar cuenta una vez conformados como

---

<sup>58</sup> Desde el año 2009 el PEIB inserta la noción de “revitalización” desde la conmutación de los ejes Oralidad y Escritura en el SLI, sustentado en estrategias de revitalización cultural y lingüística: “Revitalización cultural y lingüística de pueblos originarios vulnerados con el objetivo de proveer a los establecimientos educacionales de recursos humanos y didácticos para trabajar con las lenguas que presentan una pérdida considerable de patrimonio lingüístico.” (Educación, 2017, págs. 14-15)

En el caso de la etnia Lickanantay se trabaja desde el año 2010 con iniciativas de revitalización lingüística del Ckunza, reconociendo su pérdida cultural encargada de transmitir la cultura y no como una lengua muerta.

organización como sus experiencias y pensamientos concordaban con un lineamiento particular de la lengua.

El Grafemario al representar una forma de legado que unifica, a su vez revitaliza su lengua y por lo tanto su etnia; entrevé una forma de visibilizar la autenticidad de esta, en tanto, recurren a herramientas del Latín para significarla al castellano ya que es la forma que el común de su población entiende. Pero también revela como los investigadores seleccionan elementos culturales que consideran externos a su etnia y como algunos los apropian y otros son contrapuestos, con el fin de dar cuenta sobre esta autenticidad de su lengua.

Por su parte Rubén refiere su discurso para fundamentar la perspectiva de todos los investigadores, a fin de expresar la experiencia grupal con un agente externo a su etnia y dar a entender como es que el Ckunza a pesar de estructurarse en función del castellano no comprende exactamente la misma configuración gramatical.

*“Que en paz descansa Roberto Lehnert, él quiso proponer la revitalización de la lengua Ckunza pero él dijo ‘No, la lengua Ckunza es una lengua muerta’, por lo tanto debemos hacerla de esta forma. Y nosotros hoy en día **nos dimos cuenta** después de haber estudiado todo esto(...)él estaba haciendo una lengua castellanizada y **las lenguas andinas son lenguas aglutinadas**”*

Desde Ilia, en su relato mencionandonos las características del Ckunza, expresa como su estudio personal del Ckunza a través de su vivencia, logró concluir que las formas de relación entre pares no incluyen lógicas de discriminación, sino más bien la noción de dualidad y respeto entre pares –aquello puede ser mediado bajo el concepto de reciprocidad que significa a su etnia-. Por lo tanto, el Ckunza para ella no se representa bajo el sistema del sistema del castellano.

*“Nuestra lengua Ckunza **es amorosa, no hay discriminación**. Muchas veces **tendemos a traducirla al español**, no te dice buenos días, te dice cómo estás”*

Por su parte Juan nos explica que el Ckunza a pesar de estar diseñado bajo las lógicas gramaticales del latín, no es exactamente significado y reproducido en el habla de la misma forma. También refiere a la particularidad del Ckunza bajo la noción de tradición oral vivenciada bajo el sustento memorial de la oralidad primaria (Ong, 1996)

*“El Ckunza **se escribe al revés**, por ejemplo ‘yo quiero besarte’ sería ‘yo besarte quiero’. Claro, porque nosotros cualquier conocimiento empezamos a meter el español con el Ckunza(...)Y cuando nosotros empezamos a buscar el Grafemario ‘oye ustedes’ nos dijeron ‘que son de otro planeta’ porque **estamos viendo la raíz de la raíz de cuando nosotros aun ni existíamos**”*

Por último, Wescslao en su relato toma elementos externos a lo que el considera parte de su etnia, seleccionandolos y cosificandolos según el nivel de importancia que adquieran. En este caso para él la escritura es positiva en cuanto a que permita realzar el soporte del Ckunza mediante un elemento material, pero es el tipo de sistema por el cual no está de acuerdo. Por lo que la particularidad del Ckunza para él es vista desde esta mirada no colonizadora, lo que

para él significa no insertar elementos al Ckunza que permitan seguir reproduciendo lógicas hegemónicas de dominación.

*“(…)la educación está basada en seguir colonizando o mantener la colonización a través de su tema educacional e imponer a nuestra lengua en este caso su estructura, tonce[sic] ahí es la principal discusión que tenemos y diferencia en cuanto a poder armar si se puede decir eso o estructurar la lengua.”* (Wenceslao Reyes, Investigador del Consejo Lingüístico Ckunza, Relato de vida, 29/07/2018)

En resumen, a través de diferentes momentos relatados los investigadores dan cuenta de cómo la estructuración proveniente del castellano no responde explícitamente al origen de su lengua. Empero a través de aquello reflejan estrategias de sistematización lingüística de acuerdo a la toma de elementos externos provenientes del otro mundo “occidental”.

Su actitud por tanto, está referida en hacer uso de los espacios disponibles donde es posible desarrollar la lengua. Se adhieren a programas del Estado, insertan parte de los contenidos lingüísticos del latín, pero no pretenden representar las políticas públicas del MINEDUC, CONADI, ni hacer invenciones en el Ckunza.

## **2. Participantes del Consejo Lingüístico Ckunza**

En este apartado analizaremos los relatos de los 4 participantes: Lorena Vilca, Elaine Herrera, Daniel Chinchilla y Pamela González.

### **2. 1. Significados atribuidos al Grafemario Unificado Ckunza**

Al igual que en el punto 1. Investigadores del Consejo Lingüístico Ckunza analizaremos las significancias de los participantes respecto al Grafemario Unificado Ckunza en dos conceptos: Unificación y Legado.

#### **2. 1. 1. Grafemario Unificado Ckunza como unificación de soporte escritural de su lengua nativa, pero también como soporte político de reivindicación étnica Lickanantay.**

En esta primera significación todos los participantes aludieron al término de *unificación* explícita o implícitamente en distintos contextos de sus relatos. En primera instancia emplean la imagen de una lengua que con el pasar de los años ha podido adquirir una unificación formal por medio de lo escrito. Empero, hemos podido descifrar que las significaciones atribuidas al Grafemario no sólo condicen con un tipo de unificación lingüística, sino que también responde a la relación entre unificaciones de criterios por parte de entes Lickanantay y la empleabilidad y manejo del Estado de acuerdo a las instituciones encargadas del desarrollo étnico.

Por su parte Lorena, reconoce un acercamiento del Ckunza desde publicaciones anteriores al Grafemario, donde investigadores externos en conjunto con Lickanantay realizaron estudios referentes al Ckunza y posteriormente sistematizaron la lengua de acuerdo a sus propios criterios.

Además, considera el estado de la lengua proyectada en una imagen “dormida” y no “muerta”, antes de la realización del CLC.

*“Mira en 1996 y tal vez antes en 1986 hubieron muchos autores que han **tratado de despertar al Ckunza** ya y hay literatura(...)se ha estado intentando fortalecer a través de las tertulias nuestra lengua y hay literatura de los primeros vestigios me parece por el talatur en 1766 creo(...)”*

Sin embargo, todas las publicaciones anteriores al GUC –sin conocer los contenidos investigativos de cada uno- no han obtenido un realce unificador en que la comunidad Lickanantay se sienta representada.

Por el contrario, Lorena siente que el GUC ha sido un instrumento en que es posible visibilizarse en un contexto comunitario y étnico, del cual el trabajo colectivo ha llevado a protagonizar a los mismos agentes a su construir su realidad mediante la estructuración de su lengua nativa.

*“(...)en ese Grafemario hubo un consenso de las personas que trabajaron allí. La verdad de las cosas que todo el trabajo que hacen mis pitchauckota<sup>59</sup> yo fascinada(...)porque **no estoy sola en esto**, somos más(...)porque yo sé que bajo su honestidad ellos hacen el trabajo, **bajo su experiencia de vida** y eso se respeta”*

Por lo tanto, para Lorena el trabajo condensado en el Grafemario corresponde a la significación unificadora formal en que los Lickanantay puedan desarrollar su lengua bajo una sola línea.

En el relato de Elaine vemos como el Grafemario responde a una suerte de deuda histórica colectiva, pudiendo ser interpretada desde la misma lógica étnica en que individuos de la comunidad sean los protagonistas de la estructuración del Ckunza.

*“(...)creo que es un trabajo **que se tenía que hacer** si es que uno quiere ir para un lado porque **no hay nada que una**”*

*“(...)yo creo que el Grafemario **debía hacerse** siendo bueno o malo, porque se **unen criterios**(...)”*

También en Elaine es visible aludir que las publicaciones antes del Grafemario no son significativas de unificación formal, sino más bien son una propuesta de base para concluir trabajos posteriores (como el mismo Grafemario), lo cual bajo su experiencia como dirigente de su comunidad pudo dar cuenta, antes de pertenecer al consejo como participante del taller de monitores:

*“Como el 2010 sería no recuerdo bien(...)ahí aprendimos que la lengua Ckunza no tiene profesores ja ja ja, porque **no está unificada**, pero sí que habían personas*

---

<sup>59</sup> Del Ckunza Pitchau: Hermano, Ckota: Los (plural).

*trabajando(...)a raíz de eso hicimos nosotros también una investigación de Emilio Vaisse de Lehnert de **todo lo que había publicado** y **pescamos todo lo que había** para poder formar los talleres”*

Por lo tanto, bajo su experiencia podemos ver como el tratamiento de información sobre la lengua antes de la incorporación del CLC se empleaba en base a las consideraciones de quienes buscaban el Ckunza y como crear una propuesta posterior a eso, sin guiarse por algún documento de unificación formal.

En tanto Daniel al preguntarle sobre su pensamiento respecto del GUC también desprende un discurso basado en una suerte de deuda histórica étnica (al igual que Elaine) correspondido al hecho de toda lengua debe estructurarse en función de la escritura:

*“Es que eso es lo que debiese ser”*

Por último Pamela relata el nulo conocimiento físico que posee del Grafemario, ya que no recibió ningún ejemplar como parte de su posición de Supervisora Educacional de la Provincial El Loa en Calama. Sin embargo, reconoce el trabajo del CLC mediante su representante don Tomás Vilca, quien transfiere la información a las educadoras tradicionales suscritas al MINEDUC. Desde esta fuente de información Pamela sostiene que todo trabajo alusivo a la lengua es de vital importancia, pues refuerza la sostenibilidad y sentido de pertenencia de los estudiantes que se sienten parte de la etnia Lickanantay.

*“Mira en este rato desde el ministerio de educación vamos a implementar una asignatura. Se desarrolló bases curriculares para esa lengua(...)este trabajo en el ministerio lo realiza Tomás y como él está en el Consejo Lingüístico hay una relación. **Él es nuestro locutor válido**(...)Es tremendamente importante que exista una **unificación y promoción** en las **escuelas** para que los estudiantes aprendan(...)”*

Su discurso está basado desde esta posición social como parte del MINEDUC. Teniendo esto presente se puede interpretar un acuerdo y significación respecto del GUC como base de todo el trabajo que ha realizado el CLC y por el cual también Tomás transmite sus conocimientos. Por lo que válida la unificación del Grafemario y su implementación implícita en los recursos educacionales que emplearán posteriormente las educadoras tradicionales.

Aquello demuestra entonces, que el GUC condice con los demás relatos como significación de criterios unificados de la lengua Ckunza. Pero además representa el Grafemario como un soporte político, en tanto, la etnia Lickanantay pueda ser insertada con mayores elementos culturales en el sistema educacional -en este caso su lengua-. Por lo que además refuerza la significación *formal* al verse representados sobre los programas del Estado (PEIB-SLI) y a la vez este mismo siendo participe de la conformación del CLC y sus objetivos (CONADI-MINEDUC).

## **2. 1.2. Legado**



Al igual que los investigadores, los participantes sostienen la viabilidad del Grafemario Unificado Ckunza como sostenedor de preservación y transmisor de legado cultural, especialmente desde la inserción pedagógica en los niños, tanto en los hogares como en el sistema educacional.

En el caso de Daniel, todo el trabajo que realice el CLC sustenta las bases de preservación cultural, por las cuales la lengua es directamente su transmisora, en tanto significado, oralidad y escritura. Para el caso particular del Grafemario, su composición escritural significa poder trascender la apropiación cultural étnica Lickanantay en el tiempo.

*“(…)Que se **preserve en el tiempo**, o sea no hay mayor prueba de un lenguaje preserve a través del tiempo con un documento o vestigio de esa lengua. Yo creo que a través de un libro es lo trascendental(…)para poder enseñar a las **futuras generaciones**”*

Para Lorena, el trabajo del CLC significa poder entablar las bases de preservación y continuidad étnica.

*“Nuestra lengua es **ágrafa**, ahora a través del consejo, de la academia, de muchos autores se le ha **regalado la escritura**(…)nuestros ancestros no la escribían, más bien la dibujaban(…)y el legado que yo encuentro que nosotros como **nativos del siglo xxi** vamos a dejar para nuestras generaciones va a ser el Ckunza escrito, eso va a ser nuestro legado.”*

Además, el Grafemario para Lorena representa el cambio de patrón por el cual sus ancestros eran guiados. Esto quiere decir que la escritura como fuente de soporte étnico trascenderá en otros contextos socioculturales por los cuales los Lickanantay descendientes podrán intervenir quizás desde una lógica en que su lengua nativa esté mayormente estructurada y progresivamente sea hablada de forma fluida.

En tanto Elaine, concluye que una vez certificada del taller para la formación de monitores del CLC, todo lo sistematizado debe ser enseñado en su comunidad, en colegios, especialmente en niños y niñas.

*“(…)entonces ahí con los niños se debe empezar educar para reforzar la identidad de los niños(…)la tara es hacer profesionales con identidad(…)”*

Mediante el aprendizaje obtenido por el CLC en función del GUC ella logra dar cuenta de que forma es posible ser parte del legado étnico mediante su función como futura educadora de la lengua Ckunza mediada a través de este Grafemario, para preservar y reproducir las prácticas culturales de la etnia Lickanantay.

Por último Pamela mantiene un discurso asociado a su posición como funcionaria del MINEDUC. Para ella el legado estaría en función de lo escritural y cómo a través de los programas referentes al Ckunza establecidos en los recintos educacionales, las educadoras interculturales pueden transmitir el contenido unificado del Grafemario. De esta forma se reforzarían aspectos relacionados a la identidad étnica desde este contenido unificado del CLC.

*“Va a ser muy importante para el trabajo que desarrolla la asignatura de la lengua porque nuestras educadoras tradicionales en cada actividad que tenemos dicen que necesitan saber todas lo mismo y si se unificó **hay un instrumento que les permite a ellas enseñar todas lo mismo en las escuelas.**”*

En resumen, la significación del Grafemario Unificado Ckunza para los participantes del CLC responde como un legado a través del uso escritural como instrumento sustentable de reproducción étnica, el cual unifica criterios pero no es acabado, por lo que los descendientes podrán hacer uso de este como forma de aprendizaje (transmisor) y evaluar su relectura en función de la integridad de nuevas palabras Ckunza.

De esta forma visualizan un cambio de patrón en la población descendiente Lickanantay, los cuales mediante el GUC y la intervención de las escuelas en el aprendizaje intercultural, serán inducidos desde pequeños a la comprensión práctica de sus creencias en confluencia con el sistema bilingüe.

## **2. 2. Valoraciones respecto al Grafemario Unificado Ckunza**

Los siguientes apartados fueron complejos de definir ya que todos los participantes relataron sus perspectivas en función de su nivel de experticia relacionado al Ckunza y su ocupación. Sin embargo, bajo los diferentes contextos de narración fue posible dar cuenta de las siguientes valoraciones atribuidas al Grafemario Unificado Ckunza.

### **2. 2. 1. Grafemario Unificado Ckunza como la esperanza de reivindicación étnica a través de la lengua y el trabajo de los descendientes.**

En primer lugar es preciso mencionar que todos confieren una actitud positiva respecto a la elaboración del Grafemario y el trabajo general del Consejo Lingüístico Ckunza. Sobre esta valoración, los participantes visualizan el Grafemario como un soporte étnico, en tanto, su distribución y difusión dentro de las comunidades Lickanantay genere un tipo de razón sustentado en el reconocimiento indígena.

No obstante, también reconocen que la implementación del Grafemario a las aristas más importantes de desarrollo social (educación convencional y educación en el hogar) conlleva asignar su tarea a la población descendiente de la comunidad, es decir, los jóvenes y niños pertenecientes a la etnia Lickanantay.

Por su parte Pamela al relatarnos sobre su posición como representante del MINEDUC y la relación profesional con el CLC, nos relata sobre una valoración positiva respecto al trabajo a este y cómo es importante poder implantar en las bases educacionales de interculturalidad la unificación del Grafemario para que pueda trascender a las futuras generaciones.

*“Mira en este rato desde el ministerio de educación vamos a implementar una asignatura(...)este trabajo en el ministerio lo realiza don Tomás y como él está en el Consejo Lingüístico **hay una relación**(...)es importante que los estudiantes la conozcan y la puedan escribir, que los **represente a cada uno** de los estudiantes que se **sienten originarios y pertenecientes desde su comunidad a un mundo diferente** y que de esa forma es como hablan ya que la **lengua es parte de nuestra identidad**(...)”*

Para Daniel en cambio su relato sobre el Grafemario es desde su posición como Lickanantay. Nos menciona cómo la importancia de la lengua y su implantación en los jóvenes y niños permitirá trascender lo Lickanantay en el tiempo.

*“(...)yo tengo mucha **esperanza** que si se puede hacer y para eso uno también como atacameño o como Lickanantay tenemos que fomentar que siga **trascendiendo** a través del tiempo(...)entonces hay que mostrar a los **jóvenes** este trabajo y que **ellos puedan continuar**, porque esto es un trabajo largo que tal vez signifique décadas. Entonces eso es lo importante, poder enseñarles a los **niños** y que ellos puedan seguir trabajando este tema lingüístico y así poder concretar eso.”*

Por su parte Lorena también menciona la importancia del Grafemario para el estudio y aprendizaje de niños y niñas que se sientan parte de esta etnia.

*“el gran diccionario de la lengua va cambiando, se van sacando palabras se van agregando, eso también va a pasar en el Grafemario, **va a ir evolucionando**, van a venir otros pichau que con otras **experiencias**(...)van a crecer nuestros niños de los Ayllu y van a querer intervenir y eso es bueno que se haga un **trabajo flexible**, que a través del tiempo se vaya enriqueciendo.”*

Por último Elaine bajo su experiencia con el Ckunza y su posición como dirigente revela la importancia del Grafemario para los descendientes de la etnia.

*“Bueno esa es la esperanza(...)yo creo que **los niños son la gran esperanza**.”*

Conjugando todos los relatos, es posible interpretar como valoran el Grafemario Unificado Ckunza y lo entienden como un principio unificador de criterios, el cual no es estático ni determinante. Por el contrario, es apreciado como la base formal lingüística del Ckunza, pues fue estructurado a partir de investigadores locales, los cuales sustentaron el trabajo a partir de la vivencia como nivel de experticia.

Por lo tanto, para ellos es una esperanza porque lo ven como un proceso de reivindicación étnica gradual, sobre el cual los descendientes a partir de esta base escritural del Ckunza pueden formular nuevos patrones lingüísticos, en tanto van construyendo socialmente nuevas identidades bajo el contenido de la lengua Ckunza, la cual encierra en su estructura su propio origen étnico al ser única.

## **2. 2. 2. Grafemario Unificado Ckunza validado ante la comunidad Lickanantay, pero carente de participación comunitaria.**

Existe una ambigüedad general respecto al proceso consultivo en la comunidad Lickanantay sobre el contenido del Grafemario.

Es cierto que los investigadores diseñaron un plan de trabajo en terreno de la búsqueda de hablantes fluidos del Ckunza desarrollado durante tres años. Sin embargo, después de la publicación del Grafemario (finales del año 2017) es posible percibir en los relatos de vida como los participantes no poseen claridad sobre su proceso consultivo de validación lingüística ni tampoco el conocimiento sobre convocatorias de aprendizaje abiertas a la comunidad.

Para Daniel, luego de su participación en un coloquio del CLC no ha vuelto a recibir invitación bajo ninguna posición social (presidente de su comunidad, Lickanantay, integrante de la agrupación “Ayllu”) por lo que no ha podido conocer más a fondo el trabajo concretizado del CLC.

*“yo creo que lo más indicado son las personas que se dedican a este tema de la investigación pero tienen que llegar a un consenso, tienen que proponer y **tal vez participativo esto**, porque hay personas como yo que conocemos muy poco de nuestra lengua y nos gustaría aprender más. Y también en su investigación **hacer un proceso de consulta**, como lo hace el estado con nosotros en la consulta indígena”*

Pamela por su parte, nuevamente desde su posición como parte del MINEDUC revela una discrepancia sobre el proceso de consulta y elección de los investigadores.

*“Ellos ya estaban elegidos. Nosotros sugerimos que fueran las educadoras las investigadoras ya que ellas podían investigar dentro de su comunidad y eran quienes estaban validadas(...) en el fondo **un proceso de investigación tiene que ser consultado y validado a las comunidades**, uno no puede determinar y como nosotros trabajamos en función del respeto hacia las comunidades, en consulta permanente con el pueblo Lickanantay queríamos seguir la misma línea.”*

Desde Elaine, su relato refleja como a pesar de participar activamente del taller propuesto por el CLC no tiene conocimientos concretos sobre el proceso de consulta comunitaria por parte del CLC y el trabajo realizado.

*“(...)no quiero ser crítica porque igual es un trabajo que se ha hecho, **no sé si se ha preguntado todo** yo creo que igual es válido preguntar a todos como quieren que sea, no puedo desconocer eso, pero si la gente que he conocido que tienen experiencia trabajos en eso debió ser consultada y **yo creo que si ha sido consultada.**”*

A excepción de Lorena, los demás participantes aludieron sobre el proceso de consulta bajo diferentes perspectivas. En el caso de Pamela, su caso apunta a un soporte político, en tanto, representa desde su posición la visión del Ministerio de Educación. Cuando menciona que las educadoras son las que están validadas quiere decir que su reconocimiento es dado por las comunidades a las cuales representan y amparadas por la suscripción del MINEDUC. Empero no desvalida al Consejo Lingüístico Ckunza, más bien propone otro tipo de estructuración lingüística a partir de agentes con los cuales trabaja directamente. Aun así da a entender que el CLC no ha realizado procesos de consulta en los cuales agentes del MINEDUC obtengan invitación.

Por lo tanto, podemos interpretar que a pesar de que mantengan una actitud positiva respecto a la conformación del GUC, sienten una falta de integración general sobre los procesos de consulta y validación de los contenidos insertos en el Grafemario. Esto puede deberse a una suerte de naturalidad con que la comunidad Lickanantay significa el trabajo de sus agentes desde su principio de *reciprocidad*, del cual sostienen sus opiniones en pos de generar estrategias hacia lo Lickanantay.

## Conclusiones

Para dar término a nuestra investigación ordenaremos los resultados según nuestros planteamientos propuestos en los objetivos específicos y la pregunta de investigación. A través de los primeros daremos cuenta de cómo fue posible llegar a la estructuración de nuestro objetivo central y así poder dar consistencia a los resultados.

En cuanto al primer objetivo *Identificar la estructura simbólica de la lengua Ckunza sobre elementos de carácter socioterritorial en la localidad de San Pedro de Atacama*, fue posible dar cuenta de la existencia del Ckunza, su materialidad y oralidad circunscrita dentro de todo el entorno socioterritorial de la Provincia El Loa, específicamente en la localidad de San Pedro de Atacama: localidades, calles, elementos naturales y objetos dentro de su contexto. Esto fue relevado mediante el extenso de todos los relatos de vida y el trabajo etnográfico transferido posteriormente en los dos mapas de elaboración propia.

Además es posible dar cuenta como el Ckunza sufre una especie de mimetismo implícito dentro del mismo espacio socioterritorial al verse entrelazado con palabras y entre frases de diverso origen: castellano, inglés, Aymara, Quechua. Esto debido principalmente a toda la afectación sociocultural e histórica que los Lickanantay han debido sobrellevar por posicionarse en un lugar estratégico en el desierto<sup>60</sup>. Anteriormente esta interrelación se efectuó debido al intercambio comercial en forma de trueque. Hoy se desarrolla básicamente por ser el más cercano punto habitable de los aledaños paisajes turísticos y además por la obligatoriedad de relacionarse con el sistema extractivo minero.

El segundo objetivo *Describir la cosmovisión Lickanantay y su relación con el territorio y la lengua* fue enriquecido hasta llegar al punto de saturación en todos los relatos a partir de los campos de información. Básicamente los relatos concordaron en este punto. En primer lugar su cosmovisión se estructura en función del contexto socioterritorial del cual se circunscriben. Conforman su identidad de acuerdo a todos los elementos naturales existentes en la zona y los que son de conocimiento en común. De acuerdo a esta identificación todo su sistema de interrelación con el medio y entre sus pares está sujeto a la idea de reciprocidad y dualidad entre el ser masculino y el ser femenino.

En cuanto a la relación entre su cosmovisión y su lengua; como toda lengua conlleva el sistema de creencias y significancias respecto a su entorno como identidad y el exterior desde el cual se diferencian. Para los Lickanantay es importante poder volver a reinsertarla ahora desde una posición unificada de criterios en el extenso de su comunidad, no sólo porque responde a un sistema de identificación, sino porque además es reconocida como una lengua particular creada sólo por esta etnia, por lo que conlleva a reafirmar su condición étnica bajo este plan común.

---

<sup>60</sup> Tal como lo mencionamos en el primer capítulo “Problema de investigación”, los Lickanantay históricamente se han posicionado en un lugar estratégico territorialmente por las cercanías entre los límites que dividen lo que actualmente es Bolivia, Argentina y Chile.

Desde este principio entonces, la importancia de reconfigurar su lengua radica en poder ejercer una resistencia cultural y a la vez étnica, por la cual el Ckunza pueda volver a posicionarse ahora desde el bilingüismo en los descendientes Lickanantay, y que por tanto, siga siendo parte de su cosmovisión ya sea como estructura y estructurante.

En cuanto al último objetivo específico *Analizar las representaciones sociales de la lengua Ckunza, puestas en relieve en la perspectiva étnica Lickanantay de los miembros del Consejo lingüístico Ckunza*, estructuramos el análisis en función de dos categorías: Investigadores y Participantes del CLC correspondientes al campo de representación y campo de actitud. La división de los miembros en estas dos categorías se realizó en función de su posición social y la obtención de un patrón repetitivo en cada grupo en cuanto a la visualización conferida al Grafemario Unificado Ckunza, la lengua Ckunza y el Consejo Lingüístico Ckunza.

Ya que nuestro objeto de investigación es el Grafemario Unificado Ckunza, sistematizamos la información acorde a las significaciones y valoraciones respecto a este.

Para el caso del primer grupo, los investigadores dieron cuenta en cada relato como es que estructuran en el Grafemario Unificado Ckunza formas de representación mental socialmente elaboradas, las cuales condensamos en tres ejes: Sensibilización, Legado y Revitalización. En primer lugar es preciso mencionar que no conceptualizamos *Unificación* como una forma de representación en esta categoría, ya que de por sí los investigadores ven a través de estos tres ejes de representación la unificación del Ckunza, redundando de hecho su argumento en el propio nombramiento del Grafemario *Unificado* Ckunza. Entonces, mediante esta forma los investigadores consideran válido el logro de su propia sistematización ya que fue producto de un largo trabajo expreso en sus vivencias, trabajo en terreno e información externa de su comunidad. Aquel concepto entonces permite comprender en primera instancia como es que los investigadores significan el Grafemario desde el sentido de pertenencia a través de formas de sensibilización. En tanto, significan el Grafemario como el proceso de apropiación cultural mediante la lengua. Por lo tanto, es necesario trabajar en las comunidades la sensibilización para que todos los individuos puedan llevar el mismo tipo de “espiritualidad”, traducido en este caso como su cosmovisión.

En segunda instancia, el Grafemario es un legado hacia el presente de las comunidades Lickanantay y sus futuros descendientes, tal que permite cambiar el patrón de aprendizaje del Ckunza y por tanto de su etnia, siempre y cuando pueda ser insertado dentro de actividades propia de las comunidades y también en la institucionalidad de las políticas sobre educación del Estado de Chile, las cuales reconocen la multiculturalidad de su población y establecen programas de interculturalidad para el reconocimiento y respeto entre diversas etnias.

En última instancia, significan el Grafemario Unificado Ckunza como una doble revitalización consecutiva: Mientras reestructuran su lengua nativa y devuelven su lado materno como lengua fluida en hablantes Lickanantay, logran revitalizar también su etnia, ya

que como dijimos anteriormente el contenido de toda lengua es esencialmente el conglomerado de significancias atribuidas a una comunidad.

Respecto a su actitud, los tres ejes de representación responden al trabajo de visualizar la particularidad de su lengua en función de estructurarla bajo la memoria oral originaria, en tanto, remite a una suerte de esencia por la cual los Lickanantay se comunicaban desde su constitución. Por consiguiente, bajo esta imagen mental del origen, se apropian de elementos del latín para reestructurar su lengua, ya que a través de procesos sociohistóricos el castellano fue parte de la hegemonía doctrinal. Empero, esto no quiere decir que los investigadores aludan al Ckunza como una extensión del castellano, más bien se apropian de elementos configurativos en lenguas para reestructurar la suya.

En cuanto al segundo grupo, los participantes significan la elaboración del Grafemario Unificado Ckunza en dos ejes de representación: Unificación como soporte escritural étnico y soporte político de reivindicación étnica y Legado.

Sobre el primer eje, los participantes concuerdan en sentirse representados mediante el Grafemario ya que fue elaborado por agentes Lickanantay, de lo cual comparten como comunidad una misma pauta sociohistórica en cuanto a la vivencia y aprendizaje del Ckunza. Realzan el trabajo del Consejo Lingüístico Ckunza como la materialidad de una deuda histórica que como comunidad estaba al debe, ya que el Ckunza nunca antes fue estructurado por un grupo de características similares.

Además, significan la reelaboración unificada del Ckunza de forma positiva, ya que podrá ser inserta formalmente en los programas interculturales propuestos por las garantías de la ley 19.253, logrando el Ckunza poder llegar de forma unificada a todas las poblaciones Lickanantay.

Por otro lado, el Grafemario es también un legado hacia las futuras generaciones, cambiando el patrón del aprendizaje sobre el Ckunza, pero por sobre todo lo significan como la base válida en que los descendientes a través de sus propias experiencias puedan ir agregando contenido Ckunza a modo de enriquecer la lengua.

En cuanto a las valoraciones ejercidas al Grafemario Unificado Ckunza, principalmente sus relatos dieron cuenta de una suerte de esperanza en su reivindicación étnica a través de la restitución formal del Ckunza.

También visualizan el trabajo del Consejo Lingüístico Ckunza como válido hacia las comunidades y a los programas de educación intercultural, pero carente de participación comunitaria en cuanto a la determinación del contenido lingüístico del Ckunza.

Por consiguiente, podemos concluir que las representaciones sociales del Grafemario Unificado Ckunza por parte de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza se construyen a partir de la noción de legado como forma de reivindicación étnica a través de los



descendientes Lickanantay. Empero difieren de otras formas de representaciones según su posición social dentro del organismo.

Por un lado está el nivel de experticia de los investigaciones del Consejo Lingüístico, los cuales argumentan la importancia de elaborar herramientas de soporte escritural para sensibilizar su cosmovisión a través de la lengua en toda la población Lickanantay. Esta acción puede ser interpretada en ellos y no en los participantes, ya que son los encargados oficiales de entablar las bases del Ckunza unificado, por lo tanto, es importante para ellos que la comunidad Lickanantay adquiera la misma valoración simbólica de su lengua.

Por otro lado, los participantes significan la unificación de criterios del Ckunza como una vía de soporte étnico y política, en que la etnia pueda insertarse en los planes y programas educacionales interculturales expresos por el Estado. Aquello puede ser interpretado desde sus posiciones sociales externas al Consejo Lingüístico Ckunza: dirigente, presidente, supervisora MINEDUC y poeta. Los cuatro comprenden un factor común y es que a través de sus ocupaciones son capaces de dirigir los conocimientos del Ckunza –entregados por el CLC- a la comunidad Lickanantay y a su vez con la ayuda de los programas, los/as niños/as y jóvenes puedan retroalimentar su lengua en un futuro desde la base del Grafemario Unificado Ckunza.

Por lo tanto, todo el trabajo de creación y realización del Consejo Lingüístico Ckunza es parte de lo que Honnet denomina “Luchas por el reconocimiento”, enmarcadas en este caso por una emergencia indígena en la cual se reconfiguran espacios simbólicos culturales como vías de resistencia en que lo étnico adquiera cada vez más validez desde diversas aristas. Por lo cual el CLC enmarcado en la restitución del Ckunza, reivindique no sólo a futuro el Ckunza en su habla nativa, sino que también todo su sistema étnico a través de esta vía de comunicación, apoyada además por elementos externos (escritura-programas del Estado).

Todo lo anterior significa por tanto, el desarrollo de estrategias desde el habitus inserto en los agentes Lickanantay bajo la concepción del sentido de pertenencia a una comunidad. En este caso su habitus se sustenta en la primacía de identificación como identidad étnica, superponiéndose por sobre otro tipo de identidad que conlleve cada individuo.

Por otro lado, las representaciones sociales son formuladas en los agentes del Consejo Lingüístico Ckunza bajo el dominio del entorno proyectado en un sentido común. En este caso abordan su cosmovisión y la noción de reciprocidad para conceptualizar la lengua Ckunza como un referente del proceso de elaboración del contenido cultural de su etnia.

Por último, quisiéramos hacer mención sobre las aportaciones que este estudio logró concretar a través del análisis de los relatos de vida en función de las representaciones sociales de los miembros como agentes constructores de su realidad.

En primer lugar, esta investigación da cuenta del carácter protagónico que adquieren los agentes Lickanantay en la reivindicación del complejo de aristas asociados a su etnia, apropiándose de diversos espacios en los cuales se puedan desarrollar. Por lo tanto, a pesar de

estar insertos sistemáticamente en lo que ellos denominan “el otro mundo”, “mundo occidental”, “mundo globalizado, logran desenvolverse en función de objetivos étnicos para el reconocimiento de sus derechos como comunidad.

Esto también refleja una contradicción en el discurso de su cosmovisión y el imaginario que describen sobre la “personalidad del Lickanantay”, ya que si bien ellos se denominan sujetos “pasivos”, “sumisos”, en la realidad más bien operan de forma estratégica hacia la restitución de sus tierras, agua, lengua, etc. Por lo que creemos que la visualización que confieren a sí mismos responde básicamente al rescate de un imaginario Lickanantay pasado, su interrelación en el mismo espacio socioterritorial y el desenvolvimiento práctico en su hábitat territorial (relación con el entorno).

En segundo lugar, nuestra investigación ayuda a enriquecer el conocimiento en el campo de las ciencias sociales, relativo al campo de la Sociología de la cultura, ya que son escasas las investigaciones referidas al uso de la lengua en comunidades asentadas en la zona norte del país. Relativiza el Ckunza como una lengua originaria propia del lugar, descartando el uso general del Aymara y Quechua como es de conocimiento general. Además, el uso investigativo desde esta arista da cuenta del nivel de importancia que otorgan ellos en revitalizar su identidad por medio del uso comunicativo y no tan solo de los conocidos ejes de acción como lo son las demandas al sector extractivo minero y el turismo en la zona.

Por último, esta investigación pretende poder proyectarse en un futuro en otros estudios relacionados al Ckunza y al Consejo Lingüístico Ckunza y que impacto pueda generar posteriormente en las comunidades Lickanantay sobre el uso y habla del Ckunza en sus pobladores.

## Bibliografía

- Barth, F. (1976). Introducción. En F. Barth (compilador), *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México : Fondo de Cultura Económica.
- Bauman, Z. (2003). De peregrino a turista, o una breve historia de la identidad. En S. Hall, & P. d. Gay, *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu. Págs. 40-86.
- Bengoa, J. (2000). *La emergencia indígena en América Latina*. Santiago: Fondo de Cultura Económica.
- Berenguer, J. (2000). *Tiwanaku: Señores del lago sagrado*. Santiago de Chile, Museo Chileno de Arte Precolombino/ Banco Santiago.
- Bertaux, D. (2005). *Los relatos de vida: Perspectiva etnosociológica*. Barcelona: Edicions Bellatera.
- Bourdieu, P. (1990). *Sociología y cultura*. México D.F.: Grijalbo.
- Bourdieu, P. (1998). *Razones prácticas*. Barcelona: Anagrama Colección Argumentos.
- Bourdieu, P., & Wacquant, L. (2005). *Una invitación a la sociología reflexiva*. Buenos Aires: Siglo XXI editores.
- Castro, V. (2001). Atacama en el tiempo. Territorios, identidades, lenguas. (Provincia El Loa, II. Región). *Anales de la Universidad de Chile sexta serie*, Págs 1-25.
- Castro, V., & Rottmann, J. (2016). Aspectos de la etno-ornitología de la Provincia de El Loa, Norte de Chile. *Revista Chilena de Ornitología volumen 22 n°1*, Págs 64-78.
- Cerón, M. C. (2006). *Metodologías de Investigación Social: Inducción a los oficios*. Santiago: LOM.
- Cortes, A. B. (1999). *Etnografía Atacameña*. Antofagasta: Universidad de Antofagasta.
- Deleuze, G. (1978). ¿Qué es un dispositivo? En G. Deleuze, & F. Guatarri, *Kafka: por una literatura menor*. México: Ediciones Era, Págs 117-126.
- Echeverría, A. (1890). *La lengua atacameña*. Santiago: Imprenta Nacional.
- Educación, M. d. (2017). *Programa de Educación Intercultural Bilingüe 2010-2016*. Santiago de Chile.
- Española, R. A. (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: ROTAPAPEL, S. L.
- Foucault, Michel. 1985. "Poderes y Estrategias". En Foucault, M, *Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones*. Alianza, Madrid.
- Fullerton, D., & Medina, P. (2017). *Saberes arquitectónicos: las formas vernáculas del altiplano*. Santiago de Chile: Ril editores.
- Giménez, G. (s.f.). *Estudios culturales. ¿Quiénes somos?* Consultado el 13 Julio del 2019, de Estudios culturales estadounidenses: una bibliografía comentada: <https://estudioscultura.wordpress.com/2012/03/13/gilberto-gimenez-la-cultura-como-identidad-y-la-identidad-como-cultura/>
- González, S. (2004). *El dios cautivo: Las Ligas Patrióticas en la chilenización compulsiva de Tarapacá (1910-1922)*. Santiago: LOM.
- Guber, R. (2001). *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Bogotá: Grupo editorial Norma.
- Gundermann, H. (2013). Los atacameños y sus relaciones interétnicas. En J. Durston. (coord), *Pueblos originarios y la sociedad nacional en Chile: la interculturalidad en las prácticas sociales*. Santiago de Chile: Salesianos Impresores S.A., Págs. 80-97.
- Gundermann, H. (2013). Procesos étnicos y cultura en los pueblos indígenas de Chile. *Alpha 36*, Págs 96-108.

- Gutierrez, A. B. (2005). *Las prácticas sociales: una introducción a Pierre Bourdieu*. Córdoba: Ferreyra Editor .
- Hall, S. (2003). Introducción: ¿Quién necesita identidad? En S. Hall, & P. d. Gay, *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, Págs 13-39.
- Hall, S. (2010). *Sin garantías: Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*. Popayán: Envió editores.
- Honneth, A. (1997). *La lucha por el reconocimiento: Por una gramática moral de los conflictos sociales*. Barcelona: Grijalbo Mondadori.
- Indígena, C. N. (2009). *Convenio N°169: Sobre los Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*.
- Jodelet, D. (1986). La Representación Social: Fenómenos, Concepto y Teoría en Moscovici, S. En *Psicología Social II. Pensamiento y Vida Social, Psicología Social y Problemas Sociales*. Barcelona: Editorial Paidós. Págs. 469-494.
- Lamaison, P. (1985). De la regla a las estrategias. *Terrains*, 9. Págs 93-100.
- Lehnert, R. (2000). *Mitos y creencias del mundo atacameño*. Antofagasta: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta.
- Lehnert, R. (2004). *El Inca en Licana*. Antofagasta: Instituto de Investigaciones Antropológicas de Antofagasta.
- Lehnert, R., Reyes, W., & Siales, J. (1997). *Rescate y recopilación de la Lengua Kunza*. San Pedro de Atacama: Instituto de Investigaciones Antropológicas Universidad de Antofagasta.
- Lehuedé, J. H. (s.f.). Atacama Colonial. De la Conquista a la Colonia.
- Miranda, S. G., & Gomez, S. L. (2016). El Norte Grande durante el Ciclo del Salitre: La política salitrera y la política exterior en la formación de un espacio transfronterizo (Bolivia y Chile, 1880-1929). *Estudios Atacameños: Antropología y Aqueología surandinas*, Págs 11-29.
- Mora, M. (2002). La teoría de las representaciones sociales de Serge Moscovici. *Athenea Digital*, 2. Págs 1-25.
- Morales, H. (2003). Construcción social de la etnicidad: Ego y Alter en Atacama. *Estudios Atacameños: Arqueología y Antropología Surandinas*, 46. Págs 145-162.
- Moscovici, S. (1979). *El psicoanálisis, su imagen y su público*. Buenos Aires: Huemul S.A.
- Núñez, L., Paige, G. L., & Bittmann, B. (1978). *Cultura Atacameña*. Chile: Gabriela Mistral.
- Ong, W. (1996). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Pérez, C. (2009). *Diccionario visual kunza*. Santiago: Worldcolor Chile.
- Pérez, M. P. (2003). A propósito de las representaciones sociales: apuntes teóricos, trayectorias y actualidad. *Red de bibliotecas virtuales de CLACSO*, 35. Págs 1-35.
- Reyes, R., Reyes, I., Reyes, W., Siales, J., & Vilca, T. (2016-2017). *Grafemario Unificado Consejo Lingüístico Ckunza Lickanantay*. San Pedro de Atacama: Conadi.
- Román, F. J. (1890). *La lengua cunza de los naturales de Atacama*. Santiago: Imprenta Gutenberg.
- Romero, H. (2006). *América mágica: simbiosis de cantos y ecuaciones*. La Paz: TICA, Plural editores.
- Taylor, C. (2009). *El multiculturalismo y "la política del reconocimiento"*. México: Fondo de Cultura Económica.

- Trepós, J.-Y. (1996). Prudences expertes et aménagement urbain. *Espaces et Sociétés*, (págs 203-226).
- Umaña, S. A. (2002). *Las representaciones sociales: Ejes teóricos para su discusión*. Costa Rica: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).
- Vaïsee, E., Hoyos, F., & Echeverria, A. (1896). *Glosario de la lengua Atacameña*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- Valles, M. (1999). *Técnicas cualitativas de investigación social: Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
- Weber, M. (2002). *Economía y Sociedad. Esbozo de Sociología comprensiva*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Zubillaga, N. B. (2014). Identidad y diáspora: la paradoja del perpetuo viaje de retorno a América. En E. Restrepo, *Stuart Hall desde el sur: legados y apropiaciones*. Buenos Aires: CLACSO (FALTAN PÁGINAS).

## Linkografía

- Ambiente, M. d. (s.f.). *Consulta a los Pueblos Indígenas*. Recuperado el Junio de 2019, de Ministerio del Medio Ambiente: <https://consultaindigena.mma.gob.cl/que-es-el-convenio-n-169-de-la-oit/>
- Chile, B. d. (s.f.). *Biblioteca del Congreso Nacional de Chile*. Recuperado el Mayo de 2019, de Ley 19.253, Artículo 1: <https://www.leychile.cl/Navegar?idNorma=30620>
- Estadísticas, I. N. (2017). *Biblioteca del Congreso Nacional de Chile*. Recuperado el Octubre de 2019, de [https://reportescomunales.bcn.cl/2017/index.php/San\\_Pedro\\_de\\_Atacama](https://reportescomunales.bcn.cl/2017/index.php/San_Pedro_de_Atacama)
- Estadísticas, I. N. (2017). *Instituto Nacional de Estadísticas*. Recuperado el Octubre de 2019, de <https://historico-amu.ine.cl/genero/files/estadisticas/pdf/documentos/radiografia-de-genero-pueblos-originarios-chile2017.pdf>
- María, E. U. (s.f.). *Eduvim*. Recuperado en Septiembre de 2019, de <https://www.eduvim.com.ar/autor/alicia-b-gutierrez>
- precolombino, M. c. (s.f.). *Museo chileno de arte precolombino*. Recuperado el Mayo de 2019, de <http://www.precolombino.cl/culturas-americanas/pueblos-originarios-de-chile/atacameno/#/historia/>

Anexo n°1: Registro diario "El Calameño" de 1936

"EL CALAMEÑO" CALAMA 26 DE SETIEMBRE DE 1936				Pág. 3			
Sector G.- San Pedro de Atacama.- Rural							
N.º ROL	PROPIETARIO	NOMBRE O UBICACION	AVALUO	2618	Rfos Eusebio de los Ríos Hermanos Suc.	Ramada	2 500
2545	Ramos Ricardo	San José	800	2619	id id	Solcor Grande	5 500
2546	" "	La Soledad	3 200	2620	id id	Playa	10 000
2547	" "	Nieves	1 000	2621	id id	Caracol	3 600
2548	" "	San Felipe	2 000	2622	id id	Poroma	6 000
2549	Ramos Roberta Cruz de	San Isidro	1 500	2623	id id	San Miguel	3 200
2550	" "	San Juan de la Cruz	2 000	2624	id id	Carrizo	4 800
2551	" "	Catamarca	1 800	2625	Riveros Hermen	El Campo	6 500
2552	Ramos Ruperta	Morena	3 000	2626	Rodriguez Alejandro	Calvario y otros	6 000
2553	" "	Caracoles	2 700	2627	id id	Quirpter	1 500
2554	" "	En Tulor	1 000	2628	id id	Cuenter	2 000
2555	Ramos Salvador	Cuenter	2 000	2629	id id	Porvenir	7 000
2556	" "	Checar	20 000	2630	id id	O. Cuturca	1 000
2557	" "	San José	2 600	2631	id id	Quicher	1 000
2558	" "	Quilareay	3 000	2632	id id	Capaira	1 000
2559	Ramos Santiago	Quillegua	500	2633	id id	Chavez	2 000
2560	Ramos Sixto	Picachuray	500	2634	id id	Coronel	1 000
2561	" "	Campo	1 800	2635	Rodriguez V. Luis	Socor	1 500
2562 (Ramos Sixto) Fisco	" "	Tolauche	500	2636	Rodriguez Manuel	Checar	1 800
2563 Ramos Trinidad Vargas de	" "	Peralito	1 000	2637	id id	San Juan	2 700
2564	" "	Santa Ana	1 000	2638	id id	Balarquesa	1 800
2565	" "	San Vicente	1 000	2639	Rodriguez Pedro suc.	Poroma	1 500
2566 Ramos Zinilia Vargas D.	" "	Locoma Torcay	1 200	2640	id id	Catatureay	1 800
2567 Reyes Luis	" "	San Vicente	2 000	2641	id id	Cancha Mayo	4 000
2568	" "	El Peral	2 000	2642	id id	Chasqui	1 800
2569 Reta Flora Celi de	" "	Putaicer	2 600	2643	id id	Tres Puntas	800
2570 id id	" "	Lolancay	1 200	2644	Rodriguez Pedro suc) Fisco	Campo	8 500
2571 Reta Simon	" "	Las Plantas	7 500	2645	Rodriguez Teresa R. vde	Algarrobo	1 800
2572 id id	" "	Calvario Primero	500	2646	id id	San Juan	2 000
2573 id id	" "	Calvario Segundo	3 000	2647	id id	La Florida	800
2574 id id	" "	Chaper	1 200	2648	id id	El Manzano	1 000
2575 id id	" "	Tocolen	1 500	2649	id id	Arenita	1 000
2576 Reyes Creencio	" "	Ciruelo	1 000	2650	id id	San Blas	4 000
2577 Reyes Gaspar	" "	Poroma	1 200	2651	Romero Manuel	San Enrique	2 700
2578 id id	" "	Larache	500	2652	id id	Sembren	3 600
2579 Reyes Gerónimo	" "	El Peral	1 000	2653	Sovinas Ana	Husitaquina	1 500
2580 Reyes Ines	" "	Cuenter	800	2654	Salva Carmen	Milagro	1 000
2581 Reyes Luciano	" "	Cavache	3 400	2655	id id	Larguiza	2 000
2582	" "	Flores	800	2656	id id	Villamareay	800
2583	" "	El Bajo	2 500	2657	id id	Tres Puntas	1 500
2584	" "	Soter	700	2658	Salva Eugenio	Villamareay	800
2585	" "	Saltre	1 000	2659	id id	Tres Puntas	1 000
2586	" "	San Luciano	1 200	2660	id id	Monte	600
2587	" "	San Miguel	500	2661	Sandon Ines Mamani vd'	Chicasite	1 200
2588	" "	Loma Esperanza	1 000	2662	" " "	Chiculca	2 000
2589	" "	Huerta Grande	1 000	2663	" " "	Quiperca	500
2590 Reyes Manuel	" "	Tompatar	1 000	2664	" " "	Cayo	600
2591	" "	Flores de la Playa	2 000	2665	Sandon Lucas	Potrero chico	1 500
2592	" "	Copispó	1 600	2666	Sandon Santos	Chschica	1 200
2593	" "	Bozo	300	2667	(San Ion Santos) Fisco	Campo	2 400
2594	" "	Barranca	800	2668	Segovia Guadalupe A. de	Liquitay	2 200
2595	" "	Morro Banco	500	2669	" " "	Barboza	2 600
2596	" "	Borjas	500	2670	" " "	Larache	800
2597	" "	Huertillo	1 200	2671	" " "	Duere	4 000
2598	" "	Algarrobo	400	2672	Siares Benito	En Beter	800
2599 Reyes Máxima	" "	Santo Domingo	2 000	2673	id id	Santiago	500
2600 Reyes Nieves Lopez de Pira	" "	Cachos Grandes	1 600	2674	id id	Punta Arenas	1 200
2601 Reyes Rosalfo	" "	Chiquito	500	2675	SiaresCristina Ramos vd'	Tocalita	1 000
2602	" "	Casa y Huerto	2 000	2676	id id id	Quilareay	1 000
2603	" "	San Fernando	2 000	2677	id id id	Santa Rosa	500
2604	" "	Santa Dominga	5 000	2678	id id id	Tres Puntas	1 000
2605 Reyes Tomas	" "	El Monte	3 000	2679	id id id	Liquitay	1 600
2606	" "	Potrero chico	1 000	2680	id id id	Médano	2 000
2607	" "	El Puntal	3 000	2681	SiaresEsteban y Georgina	Buen Tiempo	1 000
2608	" "	Sin nombre	1 500	2682	id id id	Potrero Chico	400
2609	" "	El Molino	1 800	2683	Siares Eulgio	Fior de la Vifa	1 000
2610 Reyes Victor	" "	Huerta la casa	2 300	2684	id id	Buena Vista	1 500
2611 Reyes Victoriano	" "	El Monte	1 300	2685	id id	Quinta del medio	2 200
2612 Reyes Virginia Mamani d'	" "	Huerta Chica	1 000	2686	id id	San Joaquin	1 500
2613 Reyes Zoila P. de	" "	San Juan	4 000	2687	id id	Ulerca	1 000
2614	" "	Canchillo	1 000	2688	id id	Quebradita	800
2615 Rios Elena v de los suc.	" "	Melga Grande	1 000	2689	Siares Martinez Felix	Pascuala	3 500
2616 id id	" "		1 000	2690	id id id	Naranja	1 000
2617 id id	" "		1 000	2691	Siares Fernando	San Isidro	1 200
				2692	id id	Nacimiento de Sol	1 500
				2693	id id	Sin nombre	1 800

**Sector G.- San Pedro de Atacama.- Rural**

Nº. ROL	PROPIETARIO	NOMBRE O UBICACION	AVALUO	2767	Toroco Ramos Carmen	Conde Duque	2 600
			2768	Valdivia L. Manuel <td>Düering Grande <td>2 000</td> <td></td> </td>	Düering Grande <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
			2769		Poconche <td>1 200</td> <td></td>	1 200	
			2770	Varas Chinchilla Asencio <td>Cocar <td>2 500</td> <td></td> </td>	Cocar <td>2 500</td> <td></td>	2 500	
2694	Siares Gregorio	El Monte	800	Vargas Domingo <td>Santa Maria <td>500</td> <td></td> </td>	Santa Maria <td>500</td> <td></td>	500	
2695	"	Churéal	1 300	Vargas Eusebio <td>Santa Maria <td>2 000</td> <td></td> </td>	Santa Maria <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2696	Siares Honorato	Porvenir	200	Vargas Felisa S. y. de <td>El Rincon <td>1 700</td> <td></td> </td>	El Rincon <td>1 700</td> <td></td>	1 700	
2697	"	Santa Rosa	1 000	Vargas Martina y otros <td>Chinchibala <td>3 000</td> <td></td> </td>	Chinchibala <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2698	"	Checar Bajo	3 600	Vargas Mónica <td>Chinchibala <td>1 000</td> <td></td> </td>	Chinchibala <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2699	Siares Ignacia	Nacimiento de Sol	1 500	id	Huertillo <td>2 200</td> <td></td>	2 200	
2700	Siares Juan	Cascajo	1 000	id	Solcor <td>1 500</td> <td></td>	1 500	
2701	Siares M. Leonina	Santa Rosa	1 200	id	Salitre <td>500</td> <td></td>	500	
2702	Siares Manuel	Erazo	1 500	Vargas Serafin <td>Sanchez <td>1 000</td> <td></td> </td>	Sanchez <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2703	"	Poconche Beter	1 500	Vargas Ramos Trinidad <td>Caqueo <td>800</td> <td></td> </td>	Caqueo <td>800</td> <td></td>	800	
2704	"	Santo Domingo	500	Vega Ana L. y de <td>Larache <td>7 500</td> <td></td> </td>	Larache <td>7 500</td> <td></td>	7 500	
2705	"	Huerta Chica	500	id	Ramada <td>2 400</td> <td></td>	2 400	
2706	"	Carril	1 500	id	Triunfo <td>700</td> <td></td>	700	
2707	"	San Diego	400	id	El Corante <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2708	"	San Juan	1 000	id	Solcor Grande <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2709	Siares Maria Jesús R. de	Potonea	900	id	Baños de Puritama <td>4 000</td> <td></td>	4 000	
2710	"	El Monte	1 000	id	Corrales del Solcor <td>600</td> <td></td>	600	
2711	Siares Maria S.	Tres Perales	1 000	Velasquez Gabriel <td>Yaye <td>3 000</td> <td></td> </td>	Yaye <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2712	Siares Pedro	San Gerónimo <td>2 000</td> <td>Vergara Zoila <td>Chuspiscana y Parafillo <td>3 000</td> <td></td> </td></td>	2 000	Vergara Zoila <td>Chuspiscana y Parafillo <td>3 000</td> <td></td> </td>	Chuspiscana y Parafillo <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2713	"	Villston <td>2 000</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	2 000				
2714	(Siares Pedro) Fisco	San Juan <td>1 800</td> <td>Vilca Evarista C. de <td>Bella Vista <td>2 600</td> <td></td> </td></td>	1 800	Vilca Evarista C. de <td>Bella Vista <td>2 600</td> <td></td> </td>	Bella Vista <td>2 600</td> <td></td>	2 600	
2715	Siares Petrona	Cacabo <td>1 400</td> <td>id</td> <td>Tolache <td>1 200</td> <td></td> </td>	1 400	id	Tolache <td>1 200</td> <td></td>	1 200	
2716	"	Tucor <td>2 200</td> <td>id</td> <td>Solcor <td>1 300</td> <td></td> </td>	2 200	id	Solcor <td>1 300</td> <td></td>	1 300	
2717	Siares Sara Ramos de	Toma del Huasco <td>800</td> <td>Vilca Francisco <td>El Monte <td>1 400</td> <td></td> </td></td>	800	Vilca Francisco <td>El Monte <td>1 400</td> <td></td> </td>	El Monte <td>1 400</td> <td></td>	1 400	
2718	"	José Eugenio <td>1 000</td> <td>id</td> <td>La Poconche <td>1 200</td> <td></td> </td>	1 000	id	La Poconche <td>1 200</td> <td></td>	1 200	
2719	"	Suica <td>1 000</td> <td>Vilca José Santos suc. <td>Entre Ríos <td>1 500</td> <td></td> </td></td>	1 000	Vilca José Santos suc. <td>Entre Ríos <td>1 500</td> <td></td> </td>	Entre Ríos <td>1 500</td> <td></td>	1 500	
2720	Siares Serafina V. de	Sanchez <td>1 000</td> <td>Vilca Juana de la Cruz <td>Quinientos <td>800</td> <td></td> </td></td>	1 000	Vilca Juana de la Cruz <td>Quinientos <td>800</td> <td></td> </td>	Quinientos <td>800</td> <td></td>	800	
2721	"	La Loma <td>400</td> <td>Villegas Guadalupe V de <td>Chinchibala <td>1 000</td> <td></td> </td></td>	400	Villegas Guadalupe V de <td>Chinchibala <td>1 000</td> <td></td> </td>	Chinchibala <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2722	"	El Huerto <td>300</td> <td>Vilte Lopez Manuel <td>Chulqui <td>1 000</td> <td></td> </td></td>	300	Vilte Lopez Manuel <td>Chulqui <td>1 000</td> <td></td> </td>	Chulqui <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2723	"	Balcones <td>2 000</td> <td>Vilte Matías Cubilante <td>Cubilante <td>2 000</td> <td></td> </td></td>	2 000	Vilte Matías Cubilante <td>Cubilante <td>2 000</td> <td></td> </td>	Cubilante <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2724	"	El Monte <td>500</td> <td>Vilte Nicasia <td>Cubilante <td>2 000</td> <td></td> </td></td>	500	Vilte Nicasia <td>Cubilante <td>2 000</td> <td></td> </td>	Cubilante <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2725	Soto José	Huatar <td>3 000</td> <td>Yantronic Nicolas y Cia. <td>San Roque <td>3 500</td> <td></td> </td></td>	3 000	Yantronic Nicolas y Cia. <td>San Roque <td>3 500</td> <td></td> </td>	San Roque <td>3 500</td> <td></td>	3 500	
2726	"	El Progreso <td>2 000</td> <td>id</td> <td>El Toro <td>3 000</td> <td></td> </td>	2 000	id	El Toro <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2727	Soto Rosario V. de suc.	Carbonel <td>2 000</td> <td>id</td> <td>Palato <td>3 500</td> <td></td> </td>	2 000	id	Palato <td>3 500</td> <td></td>	3 500	
2728	"	Campo Salado <td>4 000</td> <td>id</td> <td>Yaye <td>22 000</td> <td></td> </td>	4 000	id	Yaye <td>22 000</td> <td></td>	22 000	
2729	"	Toeno <td>500</td> <td>id</td> <td>Peral y Cauchon <td>2 000</td> <td></td> </td>	500	id	Peral y Cauchon <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2730	Tejerina José	En Beter <td>400</td> <td>id</td> <td>San Luis <td>1 500</td> <td></td> </td>	400	id	San Luis <td>1 500</td> <td></td>	1 500	
2731	"	En Beter <td>800</td> <td>id</td> <td>El Molino <td>3 500</td> <td></td> </td>	800	id	El Molino <td>3 500</td> <td></td>	3 500	
2732	"	Campo Grande <td>1 800</td> <td>id</td> <td>Caral <td>1 300</td> <td></td> </td>	1 800	id	Caral <td>1 300</td> <td></td>	1 300	
2733	"	California <td>700</td> <td>id</td> <td>Checar <td>11 000</td> <td></td> </td>	700	id	Checar <td>11 000</td> <td></td>	11 000	
2734	"	Cocolas <td>2 400</td> <td>id</td> <td>Chunabreche <td>3 000</td> <td></td> </td>	2 400	id	Chunabreche <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2735	"	San Pedro <td>1 400</td> <td>id</td> <td>Aguilar <td>1 800</td> <td></td> </td>	1 400	id	Aguilar <td>1 800</td> <td></td>	1 800	
2736	"	Vaca <td>2 400</td> <td>id</td> <td>Huertillo <td>600</td> <td></td> </td>	2 400	id	Huertillo <td>600</td> <td></td>	600	
2737	Tejerina Venancio	En Beter <td>1 000</td> <td>id</td> <td>Tolache <td>5 000</td> <td></td> </td>	1 000	id	Tolache <td>5 000</td> <td></td>	5 000	
2738	"	En Beter <td>1 600</td> <td>id</td> <td>Puripica <td>3 000</td> <td></td> </td>	1 600	id	Puripica <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2739	"	En Beter <td>800</td> <td>id</td> <td>San Carlos <td>1 000</td> <td></td> </td>	800	id	San Carlos <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2740	"	En Beter <td>800</td> <td>id</td> <td>Rojas <td>4 500</td> <td></td> </td>	800	id	Rojas <td>4 500</td> <td></td>	4 500	
2741	Titichoca B. Belfida	Tupacay <td>700</td> <td>id</td> <td>Chilante <td>1 200</td> <td></td> </td>	700	id	Chilante <td>1 200</td> <td></td>	1 200	
2742	Titichoca B. Carmen	Alarcay <td>1 000</td> <td>id</td> <td>Cuenter <td>4 500</td> <td></td> </td>	1 000	id	Cuenter <td>4 500</td> <td></td>	4 500	
2743	Titichoca Claudio	Poroma <td>1 000</td> <td>id</td> <td>Alvarez y otros <td>10 400</td> <td></td> </td>	1 000	id	Alvarez y otros <td>10 400</td> <td></td>	10 400	
2744	id	Santa Rosa <td>2 000</td> <td>id</td> <td>Cardenas <td>1 000</td> <td></td> </td>	2 000	id	Cardenas <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2745	Titichoca Emeteria P.de	Taguada <td>1 500</td> <td>Zablach Melania y de <td>Cireol <td>800</td> <td></td> </td></td>	1 500	Zablach Melania y de <td>Cireol <td>800</td> <td></td> </td>	Cireol <td>800</td> <td></td>	800	
2746	"	Zapar <td>2 000</td> <td>Zaraza Baldomero <td>Carril <td>1 600</td> <td></td> </td></td>	2 000	Zaraza Baldomero <td>Carril <td>1 600</td> <td></td> </td>	Carril <td>1 600</td> <td></td>	1 600	
2747	"	Siacahe <td>1 400</td> <td>id</td> <td>Poconti chico <td>800</td> <td></td> </td>	1 400	id	Poconti chico <td>800</td> <td></td>	800	
2748	"	Quebradita <td>1 000</td> <td>id</td> <td>Catamarca <td>1 400</td> <td></td> </td>	1 000	id	Catamarca <td>1 400</td> <td></td>	1 400	
2749	Titichoca Guadalupe L.de	Tambillo <td>1 500</td> <td>id</td> <td>El Cajon <td>1 000</td> <td></td> </td>	1 500	id	El Cajon <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2750	id	Alana <td>800</td> <td>id</td> <td>Poconche <td>2 500</td> <td></td> </td>	800	id	Poconche <td>2 500</td> <td></td>	2 500	
2751	id	Casa Vieja <td>6 000</td> <td>2827 Zaraza Pantaleon <td>Sin nombre <td>500</td> <td></td> </td></td>	6 000	2827 Zaraza Pantaleon <td>Sin nombre <td>500</td> <td></td> </td>	Sin nombre <td>500</td> <td></td>	500	
2752	id	Solcor <td>1 200</td> <td>2828 Zuleta Javiern y de <td>Cubilante <td>800</td> <td></td> </td></td>	1 200	2828 Zuleta Javiern y de <td>Cubilante <td>800</td> <td></td> </td>	Cubilante <td>800</td> <td></td>	800	
2753	id	Pirata <td>1 200</td> <td>2829 Zutar Siares Aurelio <td>Potrero Simon <td>1 000</td> <td></td> </td></td>	1 200	2829 Zutar Siares Aurelio <td>Potrero Simon <td>1 000</td> <td></td> </td>	Potrero Simon <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2754	id	Canchon y cerra <td>500</td> <td>2830 "</td> <td>Choqui <td>1 000</td> <td></td> </td>	500	2830 "	Choqui <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2755	id	Huerta chica <td>1 000</td> <td>2831 "</td> <td>Señora o Poconchi <td>3 000</td> <td></td> </td>	1 000	2831 "	Señora o Poconchi <td>3 000</td> <td></td>	3 000	
2756	Titichoca B. Ignacio	Sin nombre <td>1 600</td> <td>2832 "</td> <td>Peral <td>2 000</td> <td></td> </td>	1 600	2832 "	Peral <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2757	"	Alarcay <td>1 600</td> <td>2833 "</td> <td>Tarma <td>1 000</td> <td></td> </td>	1 600	2833 "	Tarma <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2758	Titichoca B. Julio	Ureo <td>2 000</td> <td>2834 Zutar Dulia Flores de <td>El Calvario <td>800</td> <td></td> </td></td>	2 000	2834 Zutar Dulia Flores de <td>El Calvario <td>800</td> <td></td> </td>	El Calvario <td>800</td> <td></td>	800	
2759	Titichoca B. Pastor	Larache <td>1 000</td> <td>2835 id id id <td>Santa Rosa <td>1 200</td> <td></td> </td></td>	1 000	2835 id id id <td>Santa Rosa <td>1 200</td> <td></td> </td>	Santa Rosa <td>1 200</td> <td></td>	1 200	
2760	Titichoca Petrona L. de	Quilareay <td>3 500</td> <td>2836 Zutar Siares Gregorio <td>Tarma <td>1 000</td> <td></td> </td></td>	3 500	2836 Zutar Siares Gregorio <td>Tarma <td>1 000</td> <td></td> </td>	Tarma <td>1 000</td> <td></td>	1 000	
2761	id	Ochela <td>1 000</td> <td>2837 Zutar Toribia R. v de <td>Aramayo <td>2 000</td> <td></td> </td></td>	1 000	2837 Zutar Toribia R. v de <td>Aramayo <td>2 000</td> <td></td> </td>	Aramayo <td>2 000</td> <td></td>	2 000	
2762	id	Tulba <td>3 800</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	3 800				
2763	id	Punta Diamante <td>1 200</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	1 200				
2764	Titichoca Petronila	Casa Vieja <td>1 000</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	1 000				
2765	Titichoca Teófilo	Larache <td>1 500</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	1 500				
2766	Titichoca Valentín suc. La Casa	<td>1 000</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	1 000				



## **Anexo n°2: Extracto Ley Indígena N° 19.253**

### **Extracto Ley Indígena N° 19253**

ESTABLECE NORMAS SOBRE PROTECCION, FOMENTO Y DESARROLLO DE LOS INDIGENAS, Y CREA LA CORPORACION NACIONAL DE DESARROLLO INDIGENA.

#### **TITULO I DE LOS INDIGENAS, SUS CULTURAS Y SUS COMUNIDADES**

##### **Párrafo 1° Principios Generales**

Artículo 1°.- El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura.

El Estado reconoce como principales etnias indígenas de Chile a: la Mapuche, Aimara, Rapa Nui o Pascuenses, la de las comunidades Atacameñas, Quechuas, Collas y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawashkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores.

Es deber de la sociedad en general y del Estado en particular, a través de sus instituciones respetar, proteger y promover el desarrollo de los indígenas, sus culturas, familias y comunidades, adoptando las medidas adecuadas para tales fines y proteger las tierras indígenas, velar por su adecuada explotación, por su equilibrio ecológico y propender a su ampliación.

##### **Párrafo 3° De las Culturas Indígenas**

Artículo 7°.- El Estado reconoce el derecho de los indígenas a mantener y desarrollar sus propias manifestaciones culturales, en todo lo que no se oponga a la moral, a las buenas costumbres y al orden público.

El Estado tiene el deber de promover las culturas indígenas, las que forman parte del patrimonio de la Nación chilena.

##### **Párrafo 4° De la Comunidad Indígena**

Artículo 9°.- Para los efectos de esta ley se entenderá por Comunidad Indígena, toda agrupación de personas pertenecientes a una misma etnia indígena y que se encuentren en una o más de las siguientes situaciones:

- a) Provenzan de un mismo tronco familiar;
- b) Reconozcan una jefatura tradicional;
- c) Posean o hayan poseído tierras indígenas en común, y
- d) Provenzan de un mismo poblado antiguo.

TITULO III  
DEL DESARROLLO INDIGENA

Párrafo 1°  
Del Fondo de Desarrollo Indígena

Artículo 23.- Créase un Fondo de Desarrollo Indígena cuyo objeto será financiar programas especiales dirigidos al desarrollo de las personas y comunidades indígenas, el que será administrado por la Corporación.

TITULO IV  
DE LA CULTURA Y EDUCACION INDIGENA

Párrafo 1°  
Del Reconocimiento, Respeto y Protección de las  
Culturas Indígenas

Artículo 28.- El reconocimiento, respeto y protección de las culturas e idiomas indígenas contemplará:

- a) El uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena;
- b) El establecimiento en el sistema educativo nacional de una unidad programática que posibilite a los educandos acceder a un conocimiento adecuado de las culturas e idiomas indígenas y que los capacite para valorarlas positivamente.

Párrafo 2°  
De la Educación Indígena

Artículo 32.- La Corporación, en las áreas de alta densidad indígena y en coordinación con los servicios u organismos del Estado que correspondan, desarrollará un sistema de educación intercultural bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global. Al efecto podrá financiar o convenir, con los Gobiernos Regionales, Municipalidades u organismos privados, programas permanentes o experimentales.

### Anexo n°3: Sociografía de los miembros del Consejo Lingüístico Ckunza

#### Sociografía miembros Consejo Lingüístico Ckunza

<b>Nombre</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Nivel educativo</b>	<b>Estatus residencial</b>	<b>Hijos</b>	<b>Estado civil</b>	<b>Etnia</b>	<b>Edad</b>	<b>Posición en el CLC</b>
<b>Rubén Reyes</b>	Profesor de Contabilidad y Administración	Universitario	Propietario	2	Casado	Lickanantay	50	Investigador
<b>Ilia Reyes</b>	Profesora Básica Intercultural Bilingüe	Universitaria	Propietario	No	Soltera	Lickanantay	43	Investigadora
<b>Wenceslao Reyes</b>	Investigador tradicional Lickanantay	Enseñanza Media Completa	Propietario	2	Soltero	Lickanantay	59	Investigador
<b>Juan Siares</b>	Jubilado/Agricultor/Selador de Catarpe	Enseñanza Media Completa	Propietario	1	Casado	Lickanantay	65	Investigador
<b>Lorena Vilca</b>	Poeta/Pedagogía en Educación Básica	Universitaria	Propietaria	4	Casada	Lickanantay	43	Participante
<b>Elaine Herrera</b>	Dirigente	Superior	Propietaria	3	Viuda	Lickanantay	64	Participante
<b>Daniel Chinchilla</b>	Eléctrico y Presidente de la “Comunidad de Tulo y Beter”	Superior	Allegado	1	Soltero	Lickanantay	32	Participante
<b>Pamela Cruz</b>	Supervisora Educacional en Educación Provincial El Loa	Universitaria	Propietaria	3	Soltera/Conviviente	Lickanantay	49	Participante

#### Anexo n°4: Ejes de análisis

##### Pauta relatos

Ejes de análisis	Tópicos
Campo condiciones de producción	<ul style="list-style-type: none"><li>- Cosmovisión Lickanantay</li><li>- Escolaridad</li><li>- Experiencia con la lengua Ckunza</li><li>- Experiencias de carácter sociohistórico</li></ul>
Campo de Información	<ul style="list-style-type: none"><li>- Información sobre la conformación e integración al Consejo Lingüístico Ckunza</li></ul>
Campo de Representación	<ul style="list-style-type: none"><li>- Niveles de representación entorno al Grafemario Unificado Ckunza</li><li>- Niveles de representación sobre el soporte escritural del Ckunza</li></ul>
Campo de Actitud	<ul style="list-style-type: none"><li>- Niveles de importancia entorno al Grafemario Unificado Ckunza</li><li>- Niveles de importancia sobre el soporte escritural del Ckunza</li><li>- Niveles de importancia sobre prácticas culturales Lickanantay</li></ul>

## Anexo n°6: Consentimiento informado



### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado/a

El propósito del presente documento es invitarlo a participar en el estudio titulado: “Representaciones sociales de los integrantes del Consejo Lingüístico Ckunza, en relación a su Grafemario Ckunza como soporte escritural de San Pedro de Atacama, 2018”, cuya investigadora es Suelen Jiménez Lobos, dirigido por el profesor Maximiliano Soto Sepúlveda, académico de la Universidad de Valparaíso.

El objetivo de la investigación es conocer y analizar qué representa para el Consejo lingüístico Ckunza la elaboración de su Grafemario Ckunza como soporte escritural, en la localidad de San Pedro de Atacama, 2018.

Su participación es voluntaria, consistirá en una entrevista personal, que se realizará en lugar a convenir. Se le pedirá contestar una serie de preguntas, las cuales durarán aproximadamente una hora.

El que usted decida participar de esta investigación no conlleva riesgos para su salud ni su persona.

Su participación en esta investigación no involucra ningún daño o peligro para su salud física o mental y es voluntaria. Usted puede negarse a participar o dejar de participar total o parcialmente en cualquier momento del estudio sin que deba dar razones para ello ni recibir ningún tipo de sanción. Su participación en este estudio no contempla ningún tipo de compensación o beneficio. Cabe destacar que la información obtenida en el estudio será confidencial, y será guardada por la investigadora responsable en dependencias de la Universidad y sólo se utilizará en los trabajos propios de este estudio.

Una vez finalizado la investigación los participantes tendrán derecho a conocer los resultados del mismo para lo cual se realizarán presentaciones en el mismo establecimiento con los principales resultados.

La participación es totalmente confidencial, sólo si usted lo desea su nombre estará explícito en la investigación. De lo contrario, ni su nombre, C.I. ni ningún tipo de información que

pueda identificarlo aparecerá en los registros del estudio, utilizando solo códigos. El almacenamiento de estos estará a cargo de la investigadora responsable, los cuales corresponderían a letras.

Si tiene dudas o consultas respecto de la participación de este estudio puede contactar a la investigadora responsable de este estudio al fono +56957401366. Además, si durante la investigación usted tiene comentarios o preocupaciones relacionadas con la conducción de la esta o preguntas sobre sus derechos al participar en el estudio, puede dirigirse a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Valparaíso ubicada en calle Serrano #546, Valparaíso.

De acuerdo a lo declarado por mí en este documento, del que recibo una copia, firmo aceptando mi participación en esta investigación.

---

Nombre, apellidos y firma.

Rut:

N° teléfono:

Nombre y apellido investigadora, firma, fono y mail de contacto.

Suelen Jiménez Lobos / Suelen.jimenez@gmail.com / +56957401366

San Pedro de Atacama,..... del 2019.

## Anexo n°7: Pauta observación etnográfica

### Pauta observación etnográfica

<b>Nombre del sector</b>	
<b>Días, horarios (inicio y término de observación)</b>	
<b>Perímetro de observación</b>	
<b>Descripción según el recorrido</b>	
<b>Descripción del espacio social: según categorías etaria, etnia, género.</b>	
<b>Descripción de tópicos: comercio, religión, espacios de reunión comunitarios, labores y/u oficios, espacios de recreación</b>	
<b>Notas extras</b>	